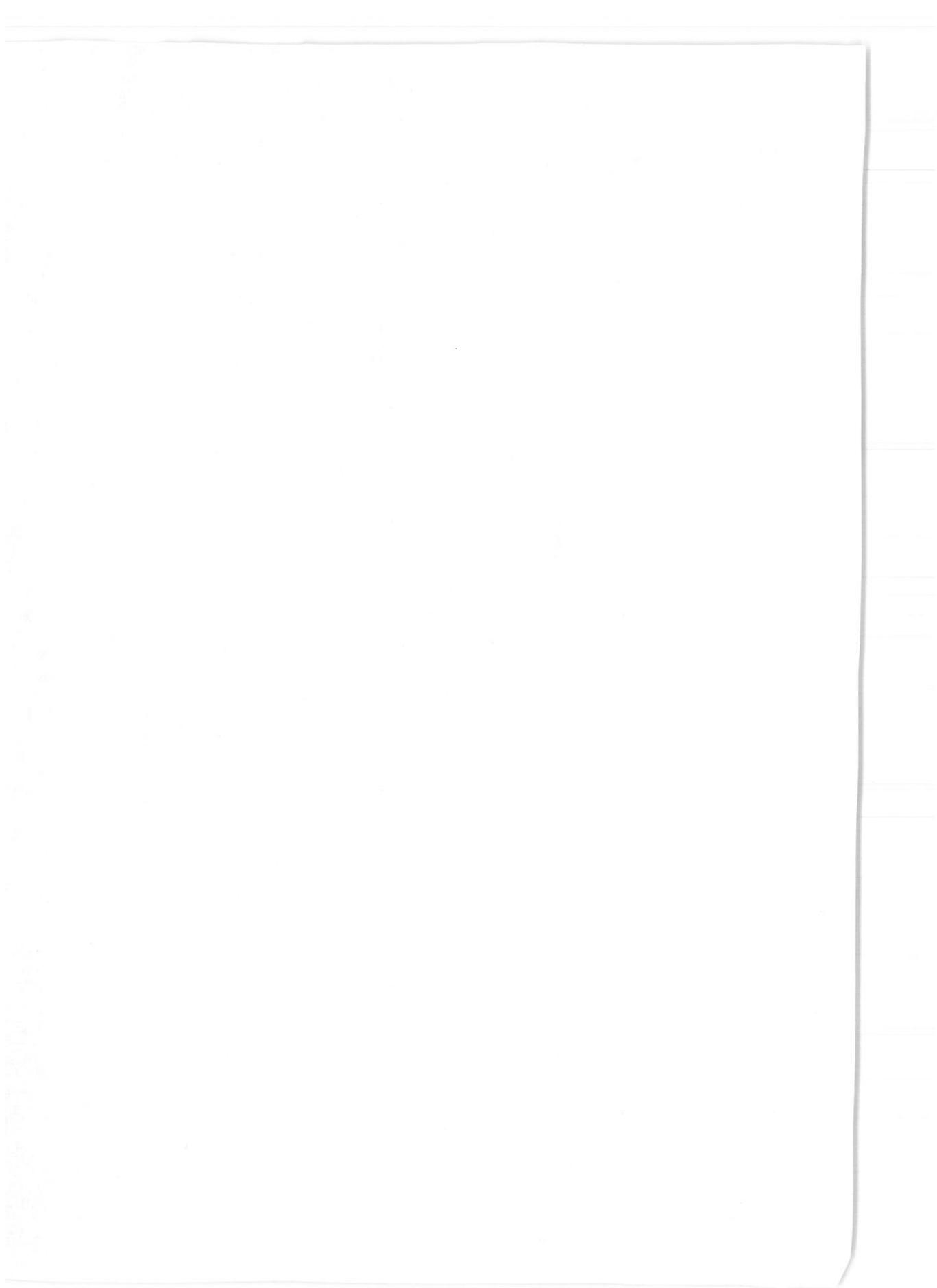


صُورَةُ الْمَرْأَةِ  
فِي الصَّحَافَةِ النِّسَائِيَّةِ  
فِي لَبْنَانَ

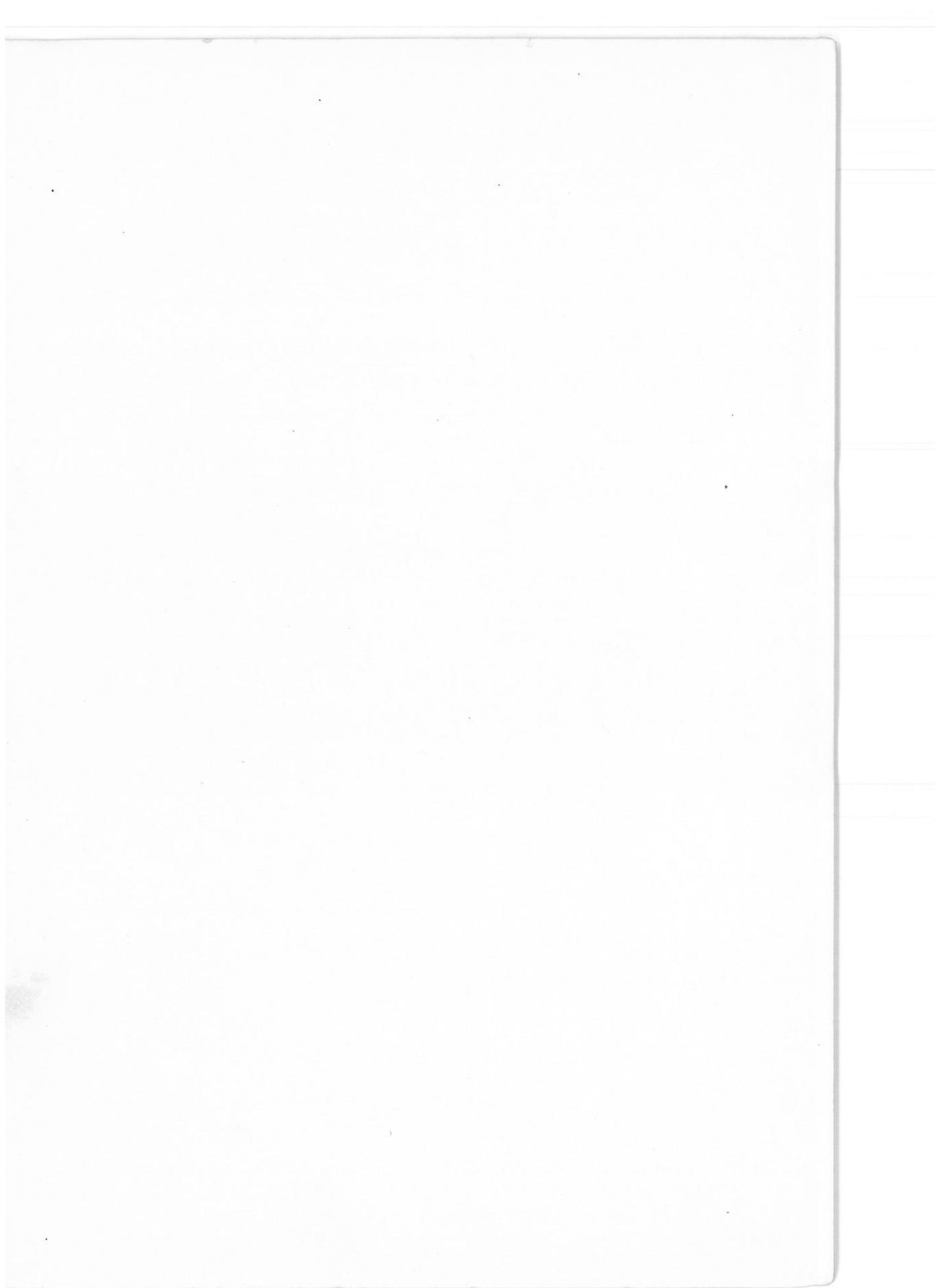
بقلم  
يُولَا يُولِيَّتِي شَرَّارَةَ

الْجَامِعَةُ اللَّبْنَانِيَّةُ  
مَعْهَدُ الْعُلُومِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ  
مَرْكَزُ الْأَبْحَاثِ









مَنْشُورَاتُ مَرْكَزِ الْأَبْحَاثِ

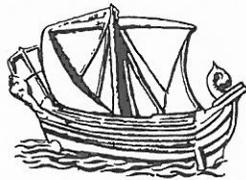
مَعْهَدُ الْعُلُومِ الْأَجْتِمَاعِيَّةِ  
الْجَامِعَةِ اللَّبْنَانِيَّةِ

١٥

صُورَةُ الْمَرْأَةِ  
فِي الصَّحَافَةِ النِّسَائِيَّةِ  
فِي لُبْنَانِ

بِقَلَمِ

يُولَا بُولِيَّتِي شَرَارَةَ



بِكُرُوتِ ١٩٧٤

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

Second line of handwritten text.

Small handwritten mark or character.

Third line of handwritten text.

Fourth line of handwritten text.

Fifth line of handwritten text.

Sixth line of handwritten text.

Seventh line of handwritten text.

Eighth line of handwritten text.

## مقدمة

لقد انطلقنا في هذه الدراسة عن الصحافة النسائية في لبنان من ملاحظة وهي تقلص عدد المجلات النسائية بشكل ملحوظ . فبينما كانت عشرات المجلات النسائية في النصف الاول من القرن تنشأ وتزدهر ، لم يبق منها بعد الخمسينيات سوى مجلة او اثنتين ذات طابع تجاري مختلفة تماماً عن مجلات بداية القرن في هدفها ومحتواها. فلماذا هذا التقلص بينما الصحافة السياسية والثقافية تنمو وتتكاثر؟ اذا تمكنا من ربط وضع الصحافة النسائية بوضع الحركة النسائية وتراجعها بعد الحملة الواسعة لنيل الحقوق السياسية للمرأة اللبنانية ، فهمنا اضمحلال وموت عدد من المجلات النسائية المرتبطة بالجمعيات النسائية . اما ظاهرة بروز مجلات نسائية تجارية ، وهي الظاهرة التي أردنا دراستها ، فهي مرتبطة بنمو مجتمع استهلاكي توسعت قاعدته في الستينيات لتشمل فئات ومناطق في لبنان كانت ما زالت على هامش الدورة الاقتصادية الرأسمالية .

### موجز الدراسة

نتكلم في الفصل الاول عن ارتباط المجلات النسائية بالحركة النسائية ونعطي تاريخاً موجزاً عن هذه الحركة في لبنان . اما في الفصل الثاني نستعرض المجلات النسائية اللبنانية وغير اللبنانية التي تباع في لبنان ونحدد نوعها ووظيفتها ونركز تركيزاً خاصاً على مجلة الحسناء التي يدور البحث الأساسي حولها . ويمكن تلخيص الفرضية التي تشكل قاعدة هذه الدراسة بان الايديولوجية التي تتخلل مشروع مجلة كالحسناء ومحتواها لها وظيفة ردم التفاوت الكامن بين الجمهور العربي التقليدي وبين حاجات الاقتصاد الامبريالي الساعي وراء اسواق جديدة .

يتناول الفصل الثالث الوضع الاقتصادي في لبنان خلال الستينيات فيبين ان الاقتصاد اللبناني يتسم باستيراد كثيف للسلع الاستهلاكية الغربية . وبتساع رقعة الفئات المستهلكة لجميع المحافظات ولو اختلفت الوتيرة . ويرافق هذه الظاهرة حركة نشيطة للتصدير ولإعادة التصدير نحو البلاد العربية . كل هذا يجد في مجلة نسائية وسيلة واداة دعائية مثالية .

اما التحليل الكمي لمحتويات هذه المجلة فهو مدار بحث الفصل الرابع . فيتبين بالأرقام والرسوم البيانية ان المحور الأساسي للمجلة على الصعيد الكمي مؤلف من فصليتين : فصيلة مقالات تعنى بشؤون عالم البيت والجمال والأزياء والطبخ والصحة؛ وفصيلة ثانية تهتم بتصوير عالم المشاهير والاجتماعيات المحلية . كل ما تبقى من مقالات فهي فرعية وثانوية غايتها مساندة ودعم ما يأتي بالفصيلتين الأساسيتين .  
**والفصل الخامس** الذي يركز على التحليل النوعي لمضمون مقالات المجلة يبرهن ان هدف هذا المحور هو نشر النموذج الاوروي والغربي عامة للمرأة .

والفصيلتان اللتان تحدثنا عنهما لهما دوران متكاملان . فالارشادات والنصائح التي تعطى باسهاب في مقالات الفصيلة الاولى تدعو المرأة الى اتباع نموذج المرأة الغربية في لبسها وأكلها وشربها الخ ... بينما مقالات الفصيلة الثانية تعطيها صورة عن العالم الذي يمكنها الالتحاق به اذا نجحت باقتباس دور المرأة الأنيقة الجميلة الخ ...

الحسنة (كسائر المجلات التي من نوعها) تساعد على نشر اسطورة السعادة والرخاء المادي كحصيلة تطبيق الأسس الغربية في الحياة اليومية وهي مهياة بان تكون وسيلة دون مثل لنشر النموذج الغربي .

لقد استطلعنا تأثير ايدولوجية هذه المجلة على الصعيد المادي فما هو موقفها من القيم الاجتماعية والأخلاقية والجنسية؟ هذا ما سنتطرق له في الفصلين السادس والسابع الاخيرين . فمن خلال اقاصيص ودواوين كحظك هذا الاسبوع والتبريج والنصائح لاصطياد الزوج تبث هذه المجلة مفاهيم متحررة ظاهرياً لكنها في الواقع تكرر الدور التقليدي للمرأة : الزوجة والأم الخاضعة تماماً لارادة الرجل .

PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHES  
DE L'INSTITUT DES SCIENCES SOCIALES  
DE L'UNIVERSITÉ LIBANAISE

<i>Nom de l'auteur</i>	<i>Titre</i>	<i>Année de parution</i>
1. Nicolas SARKIS	Le mouvement syndical et ses incidences sur les conditions de travail dans l'industrie pétrolière arabe (en arabe)	1969
2. Chécric BOUSTANY	Deir el-Kamar vers la fin du XIX <sup>e</sup> siècle (en arabe)	1969
3. Mustafa EL-AUGI	Délinquance juvénile au Liban (en français)	1970
4. Ghazi CHAABANE	Fabrication des toiles de tentes avec les poils de chèvres dans le village de Chhim (en arabe)	1967
5. Waddah CHRARA	Transformations d'une manifestation religieuse dans un village du Liban-Sud (Ashura) (en français)	1968
6. Toufic BEYDOUN	Influence du système économique sur le comportement du consommateur au Liban (en arabe)	1970
7. Lucien BÉROUTI	Première approche de l'ouvrier d'industrie au Liban (en français)	1969
8. Hend BOUSTANY et J.-P. VALIN	Population de l'Université Libanaise (en français)	1968
9. Mouna Z. JACOB	Le crime dit «d'honneur» au Liban (en français)	1968
10. Lucien BÉROUTI	La crise de l'emploi au Liban (2 tomes) (en français)	1973
11. Raymond SAYEGH	Le Parlement libanais (en français)	
12. Youssef COURBAGE et Philippe FARGUES	La situation démographique au Liban, tome 1 (en français)	1973
13. COURBAGE et FARGUES	La situation démographique au Liban, tome 2 (en français)	1974
14. Frédéric MAATOUK	La représentation de la mort de l'Imam Hussein à Nabatieh	1974

## TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: La presse féminine entre 1900 et 1950.....	1
CHAPITRE II: La presse féminine après 1950.....	11
CHAPITRE III: <i>Al-Hasnâ'</i> dans la conjoncture économique des années soixante.....	21
CHAPITRE IV: <i>Al-Hasnâ'</i> , revue féminine commerciale.....	31
CHAPITRE V: Bonheur = bien-être matériel.....	47
CHAPITRE VI: Les schèmes de comportement.....	61
CHAPITRE VII: Les aléas de la libération sexuelle.....	79
CONCLUSION.....	95
BIBLIOGRAPHIE.....	97
INDEX.....	99



## INDEX DES NOMS CITÉS

- Abillama', Najla 2-9  
 Abirached, Salma 9  
 Abou-Chaqra, Angelina 9  
 Ajami, Marie 2  
 Atallah, Anissé 9  
 Atallah 21-28  
 Awad, Regina 9  
 Azar, Leila 53  
 Baalbaki, Le,la 31  
 Barthes, Roland 49  
 Baz, Jirgi Nqula 2  
 Beauvoir, Simone de 37  
 Beydoun, Toufic 23  
 Beyhum, Adila 3  
 Beyhum, Nazih al-Abed 2-4  
 Beyrouti, Sonia 19-31-36-79-89  
 Chamseddine, Nasri 53  
 Chaqra, Marie Abdo 9  
 Charaf, Rafic 54  
 Charif, Amina 3  
 Friedan, Betty 16-17-62  
 Gaille, Yvonne de 69  
 Habalin, Louisa 9  
 Hachem, Labiba 9  
 El-Haj, Onsi 19-31-37-54-79-89  
 Ibrahim, Émilie Farès 1  
 Jebeili, Claire 31  
 Jisr, Assem 31  
 Kabbani, Nizar 83  
 Kabbani, Dr 34  
 Karam, Afifé 2-9  
 Kanaan, Élie 54  
 Khaldi, Wahida 3  
 Khoury, Jalal 31  
 Lahoud, Aline 31  
 Lattouf, Elvire 9  
 Mahfouz, Issam 31-83  
 Mezher, Maryam 9  
 Mourjal, Esther 9  
 Nadal, Jacqueline 31  
 Nahas, Habib 33  
 Najjar, Souad 31  
 Naufal, Hind 9  
 Nouwaiyhed, Bayam 9  
 Qadoura, Ibtihaj 3  
 Raad, Charles 34  
 Saad, Afifé 2-9  
 Saad, Maryam 9  
 Saad, Malaké 9  
 Sabah 53  
 Salam, Anbara 3  
 Sagan, Françoise 37  
 Sardouk, Fatmé 9  
 Sayegh 21-28  
 Al-Sa'ïd, Amina 13  
 Selmane, Farid 18-31-32-79-80-81  
 Sinno, Kamal 19  
 El-Solh, Alya 19-31-35-69 à 78-85-91  
 Souki, Samir 33  
 Sullerot, Evelyne 16  
 To'mé Dimichquiyé, Julia 9  
 Wassila 9  
 Yanni, Marie 9  
 Zacca, Maryam 9  
 Zamar, Marie 9  
 Eeineddine, Nazira 4

## II. LA PRESSE.

- Francine BATAILLER, Alain SCHIFRES et Claude TANNERY, *Analyses de presse*, P.U.F., 1964.
- Gilbert MURY, Evelyne SULLEROT, Denise BRETON, Jacqueline BOULLIER, Louise BLANQUART, *Problèmes de la presse féminine*, in *La Pensée*, décembre 1965, n° 124.
- Evelyne SULLEROT, *La presse féminine*, Armand Colin. *Histoire de la presse féminine en France*, Armand Colin, 1966.
- Revue Communications*, Le Seuil.

## III. PROBLÈMES DE LA FEMME ET DE LA CIVILISATION MODERNE.

- Betty FRIEDAN, *La femme mystifiée*, Gonthier, 1966.
- Gabriella PARCA, *Les Italiennes se confessent*, Gonthier, 1966.
- Jeanne DANOS, *La Poupée, mythe vivant*, Gonthier, 1967.
- Simone DE BEAUVOIR, *Le deuxième sexe*, Gallimard, 1949.
- Margaret MEAD, *L'un et l'autre sexe*, Gonthier, 1966.
- Edgar MORIN, *Les Stars*, Le Seuil. *L'esprit du temps*, Grasset.
- Violette MORIN et Joseph MAJALUT, *Un mythe moderne : l'érotisme*, Casterman, 1964.
- Evelyne SULLEROT, *Droit de regard*, Denoël-Gonthier, 1970.
- Roland BARTHES, *Système de la mode*, Le Seuil, 1967.
- P.-H. et M.-J. CHOMBART DE LAWE, M. HUGUET, N. PERROY, BISSERET, *La femme dans la société, son image dans différents milieux sociaux*, C.N.R.S., Paris.
- Collectif, *Libération des femmes, année zéro*. Numéro spécial de la revue *Partisans*, juillet 1970, Maspéro.
- Jean CAZENEUVE, *Bonheur et civilisation*, Gallimard.

## BIBLIOGRAPHIE

### I. LE MOUVEMENT FÉMININ EN ORIENT.

- J. CASTAGNÉ, *Le mouvement d'émancipation de la femme musulmane en Orient*, in *Revue des Etudes Islamiques*, 1929, p. 162 à 226.
- Nazira ZEINEDIN, *Al-Sufûr wal-hijâb*, Quzma, 1928. *Al-Fatât wal-shuyûkh*, Quzma, 1929.
- Documentation Henri MASSÉ, *Le 2<sup>e</sup> congrès musulman général des femmes d'Orient à Téhéran* (nov.-déc. 1932), in *Revue des Etudes Islamiques*, 1933, p. 45 à 141 et p. 419 à 423.
- R.O. WINGATE, *Moslem Women in Palestine and Syria*, in *World Dominion*, London 1934, p. 177 à 185.
- Matiel E.T. MOGANNAM, *The Arab Woman and the Palestine Problem*, 1937.
- Doria Ragai SHAFIK, *La femme et le droit religieux de l'Egypte contemporaine*, Geuthner, Paris 1940.
- A. TARCICI, *L'éducation actuelle de la jeune fille musulmane au Liban*, Paris 1941.
- Nada TOMICHE, *Condition de la femme et organisation de l'enseignement en Moyen-Orient arabe*, in *La documentation française*, n° 2086 (1955), série sociale LIV.
- J. DES VILLETES, *La vie des femmes dans un village maronite libanais : Aïn el Kharoubé*, in *IBLA*, 1960, fasc. 90 (p. 151 à 208) et fasc. 91 (p. 271 à 280).
- Emily Farès IBRAHIM, *Târîkh al-haraka al-nisâ'iyya et Adîbat Lubnâ-niyya*, Beyrouth 1961.
- Anonyme, *Al-Mu'tamar al-nisâ'i*, 1921.
- Anonyme, *Al-Mu'tamar al-nisâ'i*, 1944.
- Muhamad Gamil BEYHUM, *Tatawur al-qadiyya al-nisâ'iyya*, Beyrouth 1927.
- Girgi Nikula BAZ, *Iklîl al-ghâr lira's al-mar'a*, Beyrouth 1923.

rente de la femme traditionnelle. Jour après jour, elle suggère des modes de pensée ou de vie à travers les évasions faciles des récits sentimentaux, des conseils ménagers et du courrier du cœur. Se souciant peu de son adaptation ou de son inadaptation au public libanais ou arabe, elle continue son chemin, portée par le flux croissant des marchandises occidentales vers les pays arabes.

## CONCLUSION

Deux faits survenus récemment ont confirmé le bien-fondé de notre hypothèse de départ. A une délégation de la revue partie à Damas s'enquérir des raisons de l'interdiction d'*Al-Hasnâ* en Syrie, les autorités compétentes ont motivé leur décision par la volonté d'arrêter le flux des achats à Beyrouth. «Nous en avons assez de voir nos femmes prétendre qu'elles sont malades et qu'elles ont besoin de se faire soigner à Beyrouth pour aller en fait acheter des vêtements et des produits de beauté», a dit le responsable en riant. «Votre revue joue le rôle de tentateur, c'est pour cela que nous l'interdisons.» D'autre part, la revue reçoit des lettres de lecteurs et lectrices arabes qui demandent à acheter par correspondance le pantalon paru à la page x du numéro y ou la crème de beauté vantée par l'annonce publicitaire z. En leur fournissant les adresses et renseignements nécessaires la revue joue le rôle d'intermédiaire entre le commerçant libanais et les clients arabes qui ne peuvent se déplacer et venir acheter eux-mêmes les produits dont ils rêvent.

Cela fait penser à La Redoute, grande maison de vente par correspondance, qui envoie ses catalogues richement illustrés jusqu'aux coins les plus reculés de la province française, permettant aux notables de se fournir dans un assortiment de marchandises autrement plus achalandé que la boutique du village.

*Al-Hasnâ* remplit brillamment son rôle d'incitation à la consommation et de catalogue des grandes maisons d'importation libanaises.

Par le biais de conditionnements diffus et de sollicitations incessantes en apparence bénins, elle forge une femme très diffé-

- La renommée? Pourquoi veux-tu dire mon nom sur tous les toits? Que t'ai-je fait? Je suis une femme sans tache, que toutes les femmes le soient!
- Quelles sont les choses qui te font pleurer?
- Je pleure quand mon mari me bat.
- Pourquoi le laisses-tu te battre?
- C'est mon mari et il a le droit de me redresser.
- Et s'il commet, lui, une faute, le bas-tu?
- Comment puis-je lever ma main sur lui. Mon Dieu! Mon Dieu!
- As-tu entendu parler des droits de la femme?
- Je sais que les droits signifient le mahr. Et moi j'ai un arriéré de 50 livres.
- ... Es-tu jamais allée à Beyrouth?
- Non.
- Que sais-tu de cette ville?
- Rien.
- Comment l'imagines-tu?
- Comme ici, mais avec beaucoup de marchands.

Bien sûr, elle ne sait pas qui est le président de la République ni même qu'on est en guerre contre Israël et elle confond Israël avec 'Izraïl (le démon). Elle ne connaît pas la signification du mot parfum, n'a jamais rien mis sur son visage pour l'embellir, coud elle-même sa robe.

ANNEXE AU CHAPITRE VII

DE L'AUTRE LIBAN

Antoine Baroud  
(n° 395)

UNE BERGÈRE

- ... Quel âge as-tu?
- Je ne sais pas. Je suis née l'année des troubles électoraux et quand le fils du Moukhtar est mort.  
(Après enquête nous avons appris qu'il s'agissait de l'année 1952. La bergère avait donc 17 ans au moment de l'interview.)
- Sais-tu lire?
- Non.
- Et tu ne sais pas écrire bien sûr?
- Est-ce que les moutons lisent? A qui écrirais-je?
- Que fais-tu pendant ton temps libre?
- Que veut dire «temps libre»?
- Quand tu finis de faire paître ton troupeau.
- Je travaille à la maison, à faire le pain, la cuisine, la lessive... et les enfants.
- Combien d'enfants as-tu?
- Trois garçons, que Dieu les garde, et une fille, que Dieu la garde aussi.
- Combien d'enfants auras-tu encore?
- Dix, quinze, vingt-cinq, autant que Dieu m'en donnera.
- ... Qui sont tes amies?
- Je n'en ai pas.
- ... Quel est le facteur essentiel de succès dans ta vie: la renommée, l'argent ou l'amour?

participation des jeunes Libanaises aux manifestations politiques à un complexe (d'ailleurs non précisé).

Si on cherche un reflet même déformé de la situation de la femme au Liban, des problèmes de la femme qui travaille, fonctionnaire employée ouvrière ou paysanne, ce n'est pas *Al-Hasnâ'* qu'il faut consulter. Peut-être, tout au plus, y trouvera-t-on quelques éléments d'information (qu'on pourra consulter en annexe).

Dans son rôle de gardienne du statu quo, la revue évite toute ouverture au monde qui entraînerait la femme à une remise en question de sa vie et des valeurs.

insurmontable, qu'il n'y a pas deux mondes, que c'est une affaire de temps. On hausse ces nouvelles (actualités futiles) au rang de «culture».

Dès qu'il y a dans la revue un travail suivi sur une question quelle soit sociale ou politique, la direction y met le holà prétendant que la revue devient trop sérieuse ou que les lecteurs vont se lasser de lire des articles sur un même sujet. Ainsi ont été interrompues les campagnes de dénonciation des associations charitables et l'ébauche d'information sur la condition de la femme ouvrière. Quant au reste on peut parler et critiquer puisque les lectrices aiment lire leurs récriminations écrites dans un style un peu corrosif et que cela ne fait de mal à personne.

La question palestinienne permet à la revue de jouer le grand jeu de l'arabisme et de la participation de la femme arabe et libanaise à la bataille. Toutes les activités des femmes de la haute société en faveur des réfugiés, des enfants et des prisonniers sont mises en valeur avec force reportages et photos. Toutes les manifestations d'appui de ces dames à la cause palestinienne sont relevées et on exalte le dévouement de celles qui délaissent leur maison pendant une matinée pour protester au parlement de Beyrouth contre le traitement infligé aux prisonniers arabes en Cisjordanie (la photo les montre tricotant et bavardant). Une seule fois cette approbation de «l'engagement» féminin fait défaut et pour cause! Le 23 avril 1969 une manifestation, protestant contre l'encerclement par l'armée libanaise des fedayins ayant leurs bases au sud du Liban, est attaquée par les forces de l'ordre et de cet accrochage résultent plusieurs dizaines de morts et de nombreux blessés. *Al-Hasnâ* ne pouvait ignorer l'événement. Dans le n° 401 un éditorial de 'Alya el-Solh nous présente une écervelée qui profite des manifestations pour s'affirmer et résoudre ses problèmes personnels. L'éditorial a l'air de dire: voilà le genre de gens qui participent à ces sortes de troubles. Jugez donc de la valeur du mouvement! C'est un procédé typique: présenter un fait peut-être réel mais marginal et partiel comme étant général et porter un jugement à partir de cette généralisation abusive sur le phénomène tout entier; jeter le discrédit sur le mouvement national dans son ensemble à partir d'un fait d'ailleurs hypothétique. Ramener la

rédacteur en chef d'*Al-Hasnâ*. Interrogé, il dit clairement qu'il écrivait pour *Al-Hasnâ* comme s'il écrivait pour *Al-Nahâr* et qu'il avait essayé de faire d'*Al-Hasnâ* une revue culturelle parce que c'était ce qu'il savait faire. D'autres cherchent à maintenir leur «standing» professionnel et ne veulent pas signer des fadaïses concernant les robes et les parfums. Ils écrivent alors d'autres fadaïses sur les cireurs de chaussures, les courses de chevaux ou la crise de la jeunesse...

De toutes manières l'impact de ces articles est mince. A part «Beyroutiyât» qui est une rubrique stable les autres articles ne possèdent pas la continuité qui leur aurait permis d'exercer une influence sur les lectrices. Rien ne lie entre eux les divers sujets traités. Bien plus l'hétérogénéité semble voulue. Dans le n° 440 la présentation d'une nouvelle rubrique culturelle montre clairement le but de la revue: donner à la femme une culture de salon, faire en sorte qu'elle ait de quoi parler en société.

«Des faits, des noms, des nouvelles et même des anecdotes que les hommes se transmettent dans les salons. Ils discutent et donnent des avis. Les femmes regardent au plafond, honteuses, car elles ne savent pas de quoi on parle et n'ont rien à dire... Elles n'ont rien lu à propos du dernier lauréat du Prix Nobel de littérature, car la marmite était sur le feu... *Al-Hasnâ* te transmet les nouvelles du monde qui circulent et qui sont légères. Tu pourras les lire en attendant que le mehchi cuise ou que le cube de bleu de lessive se dissolve dans l'eau. Et le soir, tu pourras étonner ton mari et tes amis avec ces nouvelles.»

Après cette introduction, on aurait pu s'attendre à des nouvelles culturelles ou autres vulgarisées, mises «au niveau des femmes»... Mais voici ce qu'on nous présente: la mode maxi pour les chiens, les jambes de Raquel Welch, les bijoux de Farah Diba et une histoire sur les baleines qui se suicident collectivement. Les nouvelles présentées commencent ainsi: «N'ayez pas de complexe d'infériorité si vous ne connaissez pas ce nom... il est encore inconnu», et se terminent par: «Et maintenant, ne vous permettez plus d'ignorer ce nom.»

On veut donner l'illusion aux femmes que la coupure qu'elles sentent entre le monde et le monde de la cuisine n'est pas

escompté lors du lancement de la vague érotique, public restreint qui n'a pas pu porter la revue.

Il reste un aspect marginal de la revue à considérer, celui que nous avons appelé «le monde extérieur», extérieur au champ clos des intérêts féminins tels qu'ils sont vus par la revue. Le graphique n° 10, p. 44 nous indique que cette rubrique ne dépasse que rarement 10% de la surface rédactionnelle en temps normal. Dans beaucoup de numéros, elle est inexistante. Qu'est-ce qui guide le choix des sujets à traiter? Rien, ni personne. Nous nous sommes adressées à Madame Sonia Beyrouti qui travaille à *Al-Hasnâ'* depuis sa parution et qui, dans une rubrique intitulée «Beyroutiyât», donne libre cours à sa mauvaise humeur, critiquant le gouvernement, l'administration, la cherté de la vie, les services sociaux, la télévision, etc... etc... Parfois même on retrouve, sous sa signature, des articles qui indiquent un début de campagne contre les associations féminines, pour la participation des femmes aux élections législatives, pour la défense de grévistes (enseignants, opératrices du téléphone...). L'unique article portant sur la condition de la femme ouvrière au Liban a été également écrit par elle.

«Non, il n'y a pas de concertation. Le rédacteur propose un sujet au cours de la réunion du comité de rédaction. Ce sujet est discuté et accepté ou refusé. Parfois le rédacteur en chef charge lui-même un rédacteur de la réalisation d'un article ou d'un reportage. Parfois encore les sujets s'imposent d'eux-mêmes, par exemple la rentrée des classes implique qu'on écrive sur la cherté des livres et des écoles.»

Mais si le fait de traiter des problèmes sociaux ne relève pas d'une volonté délibérée de la direction de la revue, qu'est-ce qui pousse les rédacteurs à le faire? Il semble que la revue a toujours eu des rédacteurs professionnels venant d'autres journaux, ou revues (souvent d'*Al-Nahâr* et de ses suppléments ou d'*Al-Sayyâd*). Ils ne considèrent pas leur travail dans *Al-Hasnâ'* comme une vocation. Ils sont là par hasard, parce qu'ils sont relativement bien payés ou qu'ils n'ont pas trouvé autre chose. Ils ne tiennent pas compte de la spécificité d'une revue féminine et écrivent comme ils ont été habitués à le faire. L'un de ceux-là, le plus illustre, a été Onsi el-Haj qui a été durant une brève période

comme les Européennes, qu'ils se comportent donc eux-mêmes comme les Européens, qu'ils épousent la jeune fille qu'ils aiment et non celle qu'on leur impose, etc...» Toutes ces lettres qui sont des réactions directes et non élaborées à une provocation de la revue montrent que pour le public d'*Al-Hasnâ* le problème de la libération sexuelle de la femme bute sur la même difficulté, à savoir le conflit entre les styles de vie occidental et oriental. Pendant un temps la revue a présenté le modèle de la femme émancipée. Certains hommes ont applaudi, mais les femmes ont vu une contradiction entre ce mode de vie et leurs aspirations (entretenues par leur éducation traditionnelle, et même par *Al-Hasnâ*...) à une vie d'épouse et de mère. «Nada» et toutes ses sœurs sont le plus souvent divorcées et ne parlent jamais d'enfants, ou parlent alors de projets d'enfants avortés. Les lectrices, mises devant l'alternative «épouse ou amante?», préfèrent être épouses. Elles constatent chez les hommes de leur entourage le poids de la morale traditionnelle et son efficacité dans le choix de l'épouse. Conditionnées à voir dans le mariage le but de leur vie, elles se conforment à la «loi de l'offre et de la demande».

Il faut toutefois remarquer que cette polémique a ramené la question de la libération sexuelle de la femme au Liban à de plus justes proportions pour un certain milieu de la bourgeoisie et de la petite bourgeoisie urbaine.

De l'adultère de la femme, de sa possibilité de «draguer» et de choisir ses amants, on est passé, grâce au public d'*Al-Hasnâ*, à des questions plus élémentaires telles que la fréquentation (innocente) avant le mariage. Tout cela est loin encore des problèmes posés aux femmes des familles conservatrices, religieuses ou rurales ou aux femmes des pays arabes pour qui sortir seules de la maison (même pour aller chez une parente), avoir un mot à dire dans le choix de l'époux, porter une robe sans manches... restent des problèmes insolubles qui les exposent à des châtiments corporels ou même à la mort quand un soupçon plane sur «l'honneur» de la famille. Mais cela reflète du moins l'état des rapports intersexuels de la couche du public atteinte par *Al-Hasnâ* et par l'évolution nécessaire apportée par l'urbanisation et l'introduction du style de vie occidental et montre en même temps la marginalité du public

fréquentation avant le mariage: la jeune fille doit-elle ou non sortir avec un jeune homme, étant entendu que le mot «sortir» signifie paraître dans un lieu public, café, restaurant, rue, et ne veut nullement dire «flirter», aimer ou avoir des relations sexuelles. Le deuxième est relatif à la course au mariage.

Les lettres des lecteurs et lectrices sont très révélatrices de l'état de ces questions au Liban. Les femmes, qui ont plus aisément pris la plume pour répondre (60% des lettres) sont presque unanimes (94% de leurs lettres) à penser qu'elles ne sont pas du tout complexées ou bien qu'elles le sont mais que la faute en incombe aux hommes.

Elles posent la question: «Femme, ou amante, que voulez-vous que nous soyons?» «Vous n'épousez pas une jeune fille qui est sortie avec d'autres, vous ne permettez pas à vos sœurs de sortir et vous vous plaignez ensuite du fait que les jeunes filles refusent de sortir avec vous.»

A la question du mariage elles répondent: «Il est plus normal de vouloir se marier que de vivre en concubinage.» «Vous êtes responsables puisque en tant que pères, frères ou parents vous nous éduquez suivant une morale traditionnelle.»

Seules 6% des femmes avouent qu'elles sont complexées et qu'elles ont peur d'avoir des rapports sexuels.

Les hommes sont unanimes à affirmer le contraire. Un seul se demande: «Qu'y a-t-il à reprocher à nos filles? Veut-on en faire des prostituées afin de dire qu'elles ne sont pas complexées? Tous les autres affirment que la femme libanaise est sexuellement complexée et essaient d'expliquer les causes de cette situation. Alors que 55% d'entre eux rendent la femme responsable de son «complexe» (prétention, aigreur, peur, lâcheté, etc...) les autres donnent des explications sociologiques. L'un d'eux dit que la Libanaise appartient à deux sociétés, l'une close, l'autre ouverte et que c'est là la cause du conflit, un autre affirme que toute la société est «complexée», etc...

Une femme écrit une longue lettre dans laquelle elle dit quelque chose qui pourrait nous mettre sur la piste d'une explication: «Les hommes demandent aux femmes de se comporter

octobre 1968 (n° 373) *Al-Hasnâ* change de mains. Elle passe à une société-sœur, Al-Matbou'ât al-Moussawara, qui lui donne un sous-titre significatif: La revue de chaque foyer. Le texte de présentation précise: «Revue de tous les foyers, revue de toute la famille et que pourront lire le père, la mère, la jeune fille et le jeune homme, sans être gênés par ce qu'ils lisent... Il ne faut pas transporter à la maison la rue avec son tourbillon, sa folie et sa dépravation, car la maison est un lieu de repos et de calme où chacun trouve le temps de lire, de s'éduquer et de s'amuser... La revue se propose d'aider chaque foyer à être un foyer heureux, soigné et réussi.»

Mais déjà bien avant cela les lecteurs et lectrices, invités à répondre à la question «La Libanaise est-elle sexuellement complexée?», avaient montré par leurs lettres que le problème de la libération sexuelle se posait réellement à un niveau bien plus élémentaire.

Le texte qui a donné le coup d'envoi a paru dans le n° 308 (juillet 1967). Il se présente comme un défi, une provocation que les femmes devraient saisir comme tels et répondre. Mais ce n'est pas présenté comme une provocation de la part de la rédaction. Il s'agit de lettres de lecteurs (base réelle de l'accusation) qui donnent des preuves précises, des arguments basés sur des exemples. La première vient d'un étudiant arabe qui dit que la libération de la femme libanaise n'est qu'apparente puisque aucune étudiante n'a accepté d'aller déjeuner ou dîner avec lui dans un endroit public. La seconde vient d'un Libanais qui proteste parce que sa mère ne le laisse pas épouser une jeune fille fréquentée avant le mariage. La troisième émane d'un étudiant qui se plaint de l'ardeur au mariage des jeunes filles qui considèrent le mariage comme une chose qui leur donne accès à la vie libre. La quatrième enfin vient d'un homme qui dit avoir admiré une jeune fille pour ses idées féministes. Après quelques années d'absence, il la retrouve mariée à un homme laid et riche, poupée maquillée et ayant abandonné toutes ses idées. Pourquoi n'a-t-elle pas quitté ses parents et vécu seule, travaillant pour vivre indépendante?

Comme on le voit, les problèmes soulevés concernent deux aspects des relations intersexuelles. Le premier est relatif à la

sensation. L'autre démarche, qui prônait elle aussi la libération sexuelle de la femme mais qui, dans le fond, ne changeait rien à la relation traditionnelle, allait reprendre le dessus. Ainsi, peu à peu, la revue rentrait dans «l'ordre» et 'Alya el-Solh, dans le n° 435 (décembre 1969), pouvait écrire:

«La femme, malgré les droits qu'elle a acquis, reste, dans la chose essentielle de la vie (la reproduction), sujette à la loi de l'offre et de la demande. L'indice de son succès est dans sa capacité d'attraction. Ainsi, comme pour toute marchandise, son devoir est d'améliorer son label. Le fait que la femme arabe néglige les autres aspects (intelligence, culture, etc...) est dû à ce qu'elle ne trouve pas en face d'elle des hommes, mais des mâles. L'offre suit la demande.»

Ou encore (même numéro): «L'homme est le miroir de la femme. Elle se voit dans ses yeux. Si elle y trouve de l'admiration, elle se sent belle. Si elle y lit de la considération, elle comprend qu'elle est intelligente. Si elle y voit de l'amour, elle se sent heureuse. Ceci est la réalité et tout ce qui se dit d'autre est fioritures et prétentions d'associations féminines.»

On ne peut nier plus clairement à la femme toute existence de sujet autonome. Comparée à une marchandise que l'homme acquiert pour s'assurer une progéniture elle doit se conformer aux exigences de celui-ci. De ce fait, elle perd toute possibilité de se voir et de se juger autrement qu'avec ses yeux et ses critères à lui. Tout au plus, peut-elle, dans cette situation, jouer à se faire désirer et faire monter les enchères. Et, en fin de compte, c'est dans cette orientation que persistera *Al-Hasnâ'*, perfectionnant les techniques de la coquetterie féminine et flattant le goût de la parure et du luxe selon un principe bien établi: obtenir le maximum de l'homme en échange des services sexuels et ménagers que la femme lui rend.

Il reste à résoudre un problème. La contradiction inhérente à la démarche de la direction de la revue à propos de la libération sexuelle de la femme (faire de la femme objet, une femme sujet aurait entraîné l'objectivation sexuelle de l'homme) est-elle la seule cause qui ait mis un terme à cette orientation? Il semble bien que non. Les réactions du public ont dû se faire sentir. Et en

attirants...» Puis, à la suite de questions plus précises, elle reconnaît qu'il y a dans ses regards un désir sexuel. Sous le titre: «Une femme courageuse avoue: Je trompe mon mari» (n° 317), une femme de trente-cinq ans, mariée et ayant des enfants, raconte qu'elle aime son mari et qu'elle s'entend bien avec lui mais qu'elle le trompe dès qu'il la laisse seule une semaine. Elle explique qu'elle peut dissocier entre son amour pour son mari et le fait de coucher avec un autre homme: «Je sais que je n'aimerai personne d'autre que lui. Avec les autres, je suis réservée... et je ne suis à l'aise qu'avec lui.» Ce qui l'attire dans les autres hommes c'est le sentiment de victoire qu'elle ressent après avoir réduit et détruit l'autre. Ce sentiment ne dure pas longtemps, juste quelques minutes après lesquelles elle ressent l'envie de partir, de s'enfuir et de laisser l'homme avec qui elle vient de faire l'amour.

Paroles d'homme ou plutôt de «sujet» qui parle d'un «objet» sexuel. Reconnaissance de la «femme-voyeur». Reconnaissance d'une possibilité pour la femme de dissocier entre amour et sexe. Reconnaissance aussi d'une relation dans laquelle la femme aurait l'initiative. Et tout cela est présenté par la revue comme se passant au Liban et comme témoin de l'évolution des mœurs dans ce pays (n° 317, p. 34). Parfois même, la revue qualifie ces femmes de pionnières: «La femme orientale libérée passe par une étape importante et ce conflit que je ressens en moi entre ma culture acquise et le mode de vie qu'on m'a inculqué est le tribut inéluctable pour frayer la voie. Mon rôle est donc celui d'une pionnière: ... Je suis la pionnière de la civilisation moderne» (n° 287, p. 51).

Mais cette orientation ne durera pas. Cherchant la promotion sexuelle de la femme mais considérant la relation entre l'homme et la femme comme une opposition objet-sujet, et comme une lutte pour la domination, la revue ne pouvait arriver qu'à inverser les rôles. Et faire de la femme-objet une femme-sujet ne pouvait conduire dans cette optique qu'à l'objectivation sexuelle de l'homme.

Cela, les promoteurs de la revue, tous des hommes, ne pouvaient l'admettre dans ses conséquences, même si cela contribuait à attirer les lecteurs nombreux de la presse érotique et à

une tentative de viol, des flirts et œillades dans les cafés, au cinéma et dans la rue. Elle admet qu'une jeune femme peut vivre six mois ou un an sans homme mais que cela dépend des glandes (n° 300). En cela, dit-elle, «c'est comme pour les hommes, et une femme dont les désirs ont été aiguisés est capable de commettre n'importe quelle bêtise, même avec des hommes qu'elle n'aime, ni ne respecte».

Ce qui est totalement nouveau, c'est *la reconnaissance de la sexualité féminine*. Dans le n° 287, une nouvelle d'Issam Mahfouz va plus loin. L'héroïne se demande: «Pourquoi l'homme peut-il louer une garçonnière? Pourquoi, lui seul, peut-il suivre la fille qui lui plaît? En me posant ces questions, j'avoue que je ne pensais plus à l'amour... Je me décidais à choisir un jeune homme et à le conduire dans un de ces hôtels de la montagne, fait pour ces choses-là...» (p. 51). Cette décision est la conséquence d'un désir très violent qu'elle nous décrit longuement avec un narcissisme évident: «Je contemplais mes membres, avec tendresse, jalousie et colère. Je sentais que ma chair polie était comme le marbre chaud qui attend le ciseau du sculpteur... je sentais un manque et je savais qu'une main rugueuse pouvait d'une touche féerique m'apaiser comme la bénédiction du prêtre. Sans détours et sans fioritures littéraires et poétiques, j'avais besoin d'un homme autant que j'avais besoin de lire des poèmes et même plus. Et j'aimais parfois confondre ces deux besoins et je rêvais que je couchais avec un poète (Nizar Kabbani).»

A partir de cette reconnaissance de la sexualité féminine, il y a deux démarches possibles: la femme cherchera à se valoriser en imposant sa loi dans la sexualité, en se faisant objet de désir et non de possession, en choisissant elle-même d'assouvir ses désirs ou bien elle se fera «sujet» et fera de l'homme un objet sexuel. *Al-Hasnâ'* explore les deux directions mais surtout la deuxième. Nada, dans le n° 299 de la revue, avoue qu'elle «regarde» elle aussi les hommes. «Toutes les femmes regardent. Cela ne paraît pas parce qu'elles font semblant de ne pas être intéressées. Elles regardent de biais. Les mœurs et leur nature les obligent à paraître réservées.» Et quand le rédacteur lui demande: «Quand vous regardez, que cherchez-vous?», elle répond: «Deux beaux yeux...

sexuel. Mais cette liaison affirmée n'est jamais démontrée. Dans le premier éditorial, la libération sexuelle est présentée comme la condition sine qua non de n'importe quelle entreprise de changement social, culturel ou politique.

Les éditoriaux suivants nient cela et appellent à une entrée massive de la femme dans la vie politique, donnant une évaluation démesurée de ses capacités et contredisant les affirmations précédentes.

L'insistance sur l'aspect politique de l'engagement de la femme est un facteur circonstanciel. Il était, en effet, nécessaire de donner une justification à cette vague d'érotisme qui déferlait sur la revue et de couper court aux accusations qui n'ont pas manqué d'ailleurs d'affluer. (*Al-Hasnâ'* et les autres revues érotiques étaient accusées de détourner l'intérêt des Arabes des questions politiques et de la bataille contre Israël faisant ainsi le jeu de l'ennemi.) D'ailleurs à cette époque, chacun essayait de donner son explication de la défaite arabe: causes économiques, technologiques, aide extérieure à Israël, mollesse des Arabes due à la dépravation, divisions politiques, etc... L'explication d'*Al-Hasnâ'* est dans la non-participation des femmes arabes, elle-même conséquence de leur asservissement sexuel. Ainsi, et par un tour de passe-passe, *Al-Hasnâ'* «intègre» la défaite et continue sur sa lancée érotique amorcée avant la guerre.

Il est très significatif que l'éditorial promis et annoncé: «Comment la femme peut-elle se libérer sexuellement» n'ait jamais paru. Car s'il est possible dans un journal féminin de donner des conseils précis et directs sur la manière «d'attraper un mari» et de «le garder», on ne peut détailler l'appel à la libération sexuelle sans tomber sous le coup de la loi pour dépravation. C'est dans les autres rubriques (interviews, nouvelles...) qu'il faut alors chercher le modèle de la «femme sexuellement libérée».

Sous le titre «Nada, une amoureuse parle», *Al-Hasnâ'* présente un dialogue entre un rédacteur et une femme, Nada qui se présente comme hôtesse de l'air ayant quitté son travail parce que trop fatigant. Nada raconte ses curiosités infantiles se rapportant à la relation sexuelle de ses parents. Elle affirme que les jeunes filles ont des désirs tout comme les jeunes gens. Elle relate ses aventures,

— Les femmes n'ont pas été gâchées par l'échec.

— La femme est plus proche que l'homme de la vie de la famille.

Or l'opposition femme-homme n'est pas pertinente dans un problème politique qui relève d'une opposition de classes et d'intérêts. On voit mal pourquoi les femmes casseraient les traditions électorales et amèneraient de nouveaux députés jeunes. D'autre part, le fait que les femmes n'aient pas été gâchées par l'échec est un argument de contagion: l'homme a connu l'échec, donc toutes ses entreprises en seront contaminées. La femme, elle, est pure. Enfin, Selmane ne voit pas que la liaison avec la famille ne constitue pas un facteur d'intérêt aux affaires politiques dans un monde où la séparation entre le privé et le public est très accentuée.

La femme à qui il s'adresse est la femme jeune. Le pari se fait sur le dynamisme de la jeunesse. Plus particulièrement il s'adresse à «l'étudiante universitaire soumise à la contradiction entre les idées et la réalité», à «l'ouvrière qui subit les problèmes sociaux et les regarde d'un autre œil». L'appel se termine par ces mots: «Prends la direction du mouvement féminin que les vieilles n'arrivent pas à rénover. Le jeune homme libanais est soit révolutionnaire, soit désespéré. Il te regarde. Prends l'initiative. Casse le carcan, écris dans la presse, dis que tu ne veux pas être marginale, participe à la bataille électorale, lutte contre le féodalisme féminin.» Un autre appel demande aux jeunes filles libérées, heureuses, qui ne pensent pas, comme leurs mères, de s'exprimer dans la revue, d'exposer des opinions nouvelles. Selmane ajoute: «Nous savons l'existence de ces jeunes filles qui se sont libérées de la mentalité ancienne, qui n'ont pas peur.» Et il termine sur un acte de foi en la jeunesse, acte de foi aveugle et plein de complaisance. Mais dans quelle mesure cela n'est-il pas un acte de foi dans le pouvoir d'achat et le nombre de cette jeunesse? Car enfin quel pourrait être l'impact d'une telle orientation de la revue sur la réalité libanaise?

Il est clair que les rédacteurs de la revue lient deux aspects de la libération de la femme: l'aspect culturel et politique et l'aspect

s'expliquer dans un éditorial intitulé: «Si nos filles pouvaient se libérer sexuellement!» (n° 309). Ce texte commence par remettre le problème de la liberté sexuelle dans le contexte de la conjoncture. «Il s'agit de remettre en question l'homme arabe avant de remettre en question les régimes sociaux, culturels, artistiques sous lesquels vit cet homme. Sans cet homme il n'y aurait pas ces régimes-là. C'est l'homme arabe qui nous intéresse et donc la femme. Il nous importe que la femme arabe se développe et vive au xx<sup>e</sup> siècle... Elle est liée, non émancipée sexuellement. Elle n'a pas atteint le bonheur, la satisfaction qui lui permettraient de s'adonner sérieusement et efficacement à sa fonction de citoyenne à part entière et nous avons besoin de cette citoyenne-là... Donc nous appelons à la libération de la jeune fille arabe, la femme de demain de tous les asservissements sexuels; nous l'appelons à user de son droit naturel à son corps. Nous l'appelons à ne pas attendre d'aide de l'homme, à se libérer par elle-même. Ce pas est indispensable dans le cadre de sa libération réelle.»

Cet éditorial s'achève sur une promesse: «La semaine prochaine: comment la femme peut-elle se libérer sexuellement?» Or ce texte n'a jamais paru. Dans le cadre des éditoriaux, ce n'est qu'à partir du n° 324 (11 novembre 1967) que nous retrouvons des textes signés par le rédacteur en chef Farid Selmane, sous forme de «face à face». Il faut préciser que les éditoriaux n'étaient pas une pratique courante dans *Al-Hasnâ'*, de là leur importance quand ils existent.

Selmane commence par répondre à ceux qui réprovent la nouvelle orientation sexuelle de la revue. Il montre que le monde est sexualisé (cinéma, presse, télé, etc...) Rien ne sert donc de faire semblant de l'ignorer. *Al-Hasnâ'* parlera donc de sujets sexuels en espérant provoquer dans chaque maison une discussion entre jeunes et parents.

Ensuite, Selmane s'attaque à la femme et lui reproche sa passivité dans la vie politique, et la bataille électorale. Pour la convaincre de son efficacité il donne plusieurs arguments.

— Les femmes représentent la moitié du pays. Nous en avons assez de l'échec des hommes; les femmes peuvent casser les traditions électorales et amener de nouveaux députés jeunes...

## CHAPITRE VII

### LES ALÉAS DE LA LIBÉRATION SEXUELLE

Tout ce qui précède a été l'invariant, la base de la revue pendant ses quelques années de parution. D'une part, promouvoir un modèle de vie et de consommation occidental et, d'autre part, prôner les valeurs qui s'accordent avec le rôle d'épouse et de mère dévolu à la femme. Mais cela ne suffit pas à faire une revue. Les rédacteurs en chef successifs en ont été conscients qui ont tous essayé d'accommoder ces fadeurs, somme toute, routinières, à une sauce plus piquante. Pendant les premiers mois, les lectrices, peu habituées à la «presse du blanc» (par opposition à la «presse du noir» qui remplit toute la page d'articles à caractères serrés et avec une topographie classique) trouvaient *Al-Hasnâ'* vide et peu consistante. Une heure suffisait à l'épuiser puisqu'elle était pleine de photos, de publicité et de «blancs», tandis que *Hawâ'*, type même de la revue féminine classique, était lue par les lectrices durant toute la semaine. Il fallait trouver des sujets qui «accrochent» et qui remplissent la revue. Ces sujets ont varié suivant la conception que se faisait le rédacteur en chef ou parfois les rédacteurs eux-mêmes des intérêts de la femme. On peut relever deux tentatives intéressantes: la tentative culturelle et de libération sexuelle liée à Farid Selmane et Onsi el-Haj, et la tentative socialisante liée à Sonia Beyrouti.

Chronologiquement on peut dater l'apogée de la première tentative au mois de juillet 1967. En effet, après la guerre de juin un tournant se dessine clairement et même éprouve le besoin de

Je ne m'adresse pas non plus aux sages parce que je ne crois ni dans les théories parfaites ni aux solutions intégrales et aux conseils généralisés. L'erreur est comme la maladie. On en guérit les conséquences mais non les principes.

Si j'attrape un rhume parce que je me suis exposée à l'air frais, j'emploie un médicament contre le rhume et non pas contre l'air.

Du moment que l'erreur a eu lieu, point d'utilité d'y revenir sauf pour en prévenir la répétition.

Si je suis en difficulté je ne demande pas une solution mais plutôt une analyse, c'est-à-dire je demande que le conseiller regarde la difficulté par mes propres yeux si j'avais la possibilité d'en sortir ou bien qu'il mette sa pensée froide en lieu et place de mon esprit effervescent.

Comme l'analyse est mon métier et l'imagination mon violon d'Ingres, j'ai opté pour cette tâche parmi tant d'autres proposées à moi par *Al-Hasnâ*.

Interrogez-moi et je répondrai.

Mes réponses ne seront ni idéales ni la fine crème.

Mes réponses seront les réponses de 'Alya el-Solh, avec leurs bon et mauvais côtés, leur force et leur faiblesse.

ANNEXE AU CHAPITRE VI

TEXTE DE LA PRÉSENTATION DU COURRIER DU CŒUR  
paru dans le n° 432

'ALYA EL-SOLH: *Interrogez-moi et je vous répondrai.*

Je ne suis pas une épouse réussie.

Mon mariage s'est interrompu à six ans.

Je ne suis pas une éducatrice qui inculque la vertu.

Ma progéniture est célèbre par son impertinence et son esprit.

Je ne suis pas une maîtresse de maison responsable.

Je passe la moitié de mon temps au lit dormant.

Et l'autre moitié en voyage.

Mais je suis heureuse; j'ai dans l'avenir la foi de celui qui est né hier.

Je nie le désespoir, je crois que toute nuit a une fin et tout problème une solution.

Je ne suis pas une femme expérimentée ni une sage.

Malgré cela et en raison de cela, j'ai accepté la tâche (de répondre aux lettres) parce que je n'ai pas foi en l'expérience des gens. L'expérience des autres ni n'aide, ni n'oriente.

Si je me heurte à une difficulté, je ne demande pas conseil à celui qui prétend s'y être heurté.

Car celui-là ne se met pas à ma place dans ma propre expérience, pour l'explorer et me conseiller. Il me mettra à sa place dans son expérience semblable pour me la raconter et compliquer ma difficulté par la sienne.

Car tout homme est toujours prisonnier de son expérience et de sa littéralité.

Et quelque identiques ou semblables que soient les expériences, elles n'en diffèrent pas moins de la différence des gens et de leurs conditions.



3° Prendre position contre les mariages mixtes (musulman-chrétien) alors que ce n'est pas conforme à vos convictions, est-ce en vue de projets politiques ?

Ces lettres reflètent un manque de confiance et une provocation. 68% d'entre elles proviennent d'hommes alors que la proportion d'hommes dans le total général des lettres est de 48,62%.

Provocation et en même temps réponse à une provocation qui n'est autre que cette femme à la fois proche et inaccessible, libre, légère et dont la seule lourdeur est celle d'un corps endormi.

Cette personnalisation de la relation entre 'Alya et le lecteur prend des formes diverses qui vont jusqu'à l'utilisation de l'autre. 13% des lettres ont pour objet la demande d'un service, en général un emploi. Ainsi 'Alya à cause de sa position familiale et sociale joue le rôle de «piston». On lui demande d'intervenir, de recommander, etc... En revanche 'Alya utilise le courrier pour se mettre en valeur, ne résiste jamais à l'envie de faire un bon mot, quitte à esquiver le problème posé. Souvent les réponses occupent plus de place que les questions, leur style est recherché, plein de formules tape-à-l'œil et de rhétorique.

## 2. *La négation du temps.*

Que devient cette liberté, ce refus du passé devant les problèmes réels qui se posent à une société encore traditionnelle dans sa grande majorité ? Elle donne lieu à des positions contradictoires que les lecteurs ne se privent pas de relever.

La négation du temps, le refus du modèle traditionnel de la femme reste superficiel et semble être vécu sur le mode du vouloir-être que de l'être. Un exemple est caractéristique à cet égard : la polémique qui a eu lieu à propos du mariage mixte (musulman-chrétien). 'Alya el-Solh, en réponse à une lectrice, avait pris position contre les mariages mixtes en donnant comme argument que le mariage étant une institution sociale, il faut qu'il soit accepté par l'entourage pour qu'il soit viable, la société libanaise étant ce qu'elle est, un mariage mixte ne peut être heureux.

La lecture du courrier vérifie l'analyse du texte de présentation et nous constatons que deux points essentiels: la personnalisation de la relation et la négation du temps vont orienter le courrier et poser des problèmes.

1. *Personnalisation excessive du courrier.*

22,9% des lettres qui seront adressées à 'Alya el-Solh seront des lettres ne posant aucun problème à résoudre, posant des questions générales (ex.: Que pensez-vous des cheveux longs pour les hommes ou bien pensez-vous que le mariage en tant qu'institution soit en train de déperir...), soit la prenant directement à partie. Les motifs de cette prise à partie sont nombreux et concernent le personnage marginal que représente 'Alya el-Solh. Les attaques prennent pour cible précisément le nouveau modèle qu'elle représente et dont les éléments sont visibles dans le portrait qu'elle trace d'elle-même.

a) *Femme divorcée* (trois lettres).

1° Que pensez-vous du divorce?

2° Vous conseillez souvent la séparation... Vos mobiles sont clairs... Vous souhaitez que toutes les femmes vous ressemblent.

3° La dureté qu'on décèle dans vos réponses est-elle une revanche contre le sort?

b) *Mère qui n'élève pas elle-même ses enfants* (une lettre).

Qui est la meilleure éducatrice, la mère ou bien l'école?

c) *Femme écrivain et appartenant à la haute bourgeoisie.*

1° Les femmes écrivains sont les pires des femmes et les plus éloignées des cœurs des hommes, qu'en pensez-vous?

2° Vous appartenez à une famille de la classe dirigeante et vous paraissez révolutionnaire dans vos écrits. Où est la vérité?

principes trop généraux. Le modèle proposé est celui d'une conseillère personnelle non moralisatrice, moderne et scientifique. Le trait le plus important semble être la personnalisation de la relation entre le lecteur et 'Alya el-Solh. Cette personnalisation est en même temps proposée comme identification possible. Tout le paragraphe commençant par: Si j'attrape un rhume... en mettant 'Alya el-Solh à la place du lecteur ayant un problème, crée une confusion propice à l'identification. D'autre part, définissant l'analyse comme le fait de se regarder du dehors avec ses propres yeux si cela était possible, elle offre ses yeux à elle, au lecteur. Il est vrai que ce sont les yeux froids de l'analyste mais l'inversion des rôles, présentée apparemment comme une clause de style, fait que les yeux froids sont attribués au lecteur et les esprits enflammés sont attribués à 'Alya. Cette relation personnelle avec le lecteur, le titre même de la rubrique la souligne (le pronom personnel «je» est mis en relief dans le titre arabe). Déjà la rubrique précédente «'Alya el-Solh ouvre vos lettres» insistait sur l'immédiateté du rapport. Aucun intermédiaire n'existe puisqu'elle répond elle-même. Ainsi la valeur de la réponse ne réside plus dans son contenu mais dans son origine: «Mes réponses ne seront ni idéales ni la fine crème mais elles seront les réponses de 'Alya el-Solh.»

Quant au contenu, il reflétera 'Alya el-Solh et les mêmes éléments que nous avons défini plus haut, la légèreté de l'instant présent exprimée dans une image très claire: «Si j'attrape un rhume pour être restée en plein air j'utilise un médicament contre le rhume. Une fois que l'erreur est commise, il n'y a aucune utilité à y revenir sauf en vue d'une expérience future.» La vie saine c'est le plein air par opposition à la morale confinée traditionnelle. Ce qu'il faut traiter, ce sont les conséquences, parfois désagréables, et non pas remettre en question cette morale de l'instant présent, de liberté, de légèreté. L'importance des erreurs et des problèmes est minimisée (un rhume, et plus haut: «Je ne désespère jamais et je crois que chaque nuit a une fin et que chaque problème difficile a une solution.» Minimisée mais non pas éliminée et même prise au sérieux puisque la manière de les résoudre prend une allure scientifique: l'analyse et 'Alya el-Solh en fait son métier (métier opposé à hobby).

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. Épouse réussie                  | 1. Mon mariage est mort dans sa 6 <sup>e</sup> année.                         |
| 2. Éducatrice vertueuse            | 2. Ma descendance est célèbre par son impertinence.                           |
| 3. Maîtresse de maison responsable | 3. Je passe la moitié du temps au lit, dormant et l'autre moitié en voyage.   |
| 4. Expérimentée                    | 4. Je ne crois pas en l'expérience des gens.                                  |
| 5. Sage                            | 5. Je ne crois pas dans les théories parfaites ni dans les conseils généraux. |
| 6. Solution au problème            | 6. Analyse du problème.   |
| 7. Réponses parfaites              | 7. Réponses de 'Alya el-Solh.   |

Bien sûr le modèle traditionnel n'a pas besoin d'être explicité; ce sont les valeurs socialement reconnues, la femme en tant qu'épouse, éducatrice et maîtresse de la maison. Qu'y a-t-il en face? Au poids des vertus raisonnables et équilibrées le texte oppose un système fait de lourdeur et de légèreté compensées toujours et où même souvent la légèreté prime. La lourdeur de la mort est compensée par la légèreté du jeune âge. A la lourdeur du corps endormi dans le lit s'oppose la légèreté des voyages de plaisance. Ne voulant pas se lester de quoi que ce soit d'externe, 'Alya el-Solh récuse l'expérience: je ne crois pas en l'expérience des gens.

Ici apparaît clairement un autre terme, récusé; le temps en tant que passé pesant par opposition à la légèreté de l'instant présent. Les entreprises de longue haleine et qui demandent une continuité sont écartées par 'Alya: le mariage réussi, l'éducation des enfants, la bonne tenue de la maison... Au contraire sont glorifiées les choses liées à l'instant présent, au plaisir; les bons mots des enfants, leur impertinence, la vie oisive, les voyages, etc... Ce parti pris contre l'accumulation et la pesanteur du temps est encore accentuée par le fait que toute allusion à une pesanteur est vite niée ou compensée. Exemple: les voyages. A qui serait tenté de penser que les voyages forment, la précision vient tout de suite montrer que seul le plaisir est recherché.

Voici pour la femme. Mais la conseillère?

Le modèle récusé est celui de la conseillère expérimentée et sage qui donnerait des solutions aux problèmes des lecteurs, solutions trop influencées par son expérience propre ou relevant de

dent une participation de la femme aux ébats amoureux. Ils sont las d'avoir des femmes frigides ou raides entre leurs bras et préfèrent, pour leur propre satisfaction, qu'elles y prennent plaisir. De là un appel à la participation mais qui ne devrait en aucun cas englober d'autres aspects de la vie. La rédactrice dit clairement: «L'homme, qui refuse que la femme participe avec lui au pouvoir, accepte et appelle sa participation dans l'amour.» Sans aucune question sur l'importance respective des deux domaines, sur les dispositions et préférences de chaque femme, la rédactrice appelle à profiter de la magnanimité de l'homme, à «participer» et à se faire objet de séduction, même à cinquante ans.

Malgré les apparences modernistes de la revue, l'idéal de la femme proposé reste celui d'Yvonne de Gaulle à qui 'Alya el-Solh consacre un éditorial (n° 402), une femme qui obéit toujours sans rien dire: «A la fin de la soirée, il lui fit part de sa décision de l'épouser. Elle obéit et accepta. Un demi-siècle passa, lui décidant et elle obéissant. Toujours oui. Il faisait des plans pour elle et pour la France. Jamais elle ne se rebella, se plaignit ou dit non... Elle accepta les longues soirées silencieuses dans un coin près de la cheminée, elle, tricotant une veste à son homme et lui, traçant à la France un avenir. Et elle dit oui.

«Yvonne Charles de Gaulle comprit l'honneur qui lui était fait et sut que sa place n'était pas un coin des recoins de l'amour mais l'ombre de l'histoire.»

Que devient cette apologie de la soumission quand elle est confrontée aux problèmes réels posés par les lecteurs ou les lectrices? Une analyse d'un texte de présentation du courrier écrit par 'Alya el-Solh et le dépouillement d'une centaine de lettres et de leurs réponses vont permettre de voir que sous une apparence moderne, la revue, encore une fois dans cette rubrique, promeut une morale très traditionnelle.

Le texte (qu'on pourra consulter en annexe) est apparemment construit autour de deux axes: le refus du modèle traditionnel de la conseillère et en général de la femme, et la proposition d'un nouveau modèle représenté par 'Alya el-Solh. Le tableau suivant montrera les oppositions, chaque modèle étant décrit dans une colonne.

publique de son mari ou même d'avoir sa propre vie dans ce domaine (diplôme universitaire, appartenance à un parti politique), alors que son âge et une longue vie commune, d'où l'amour est exclu, rendent toute tentative de changement dans le comportement amoureux vouée à l'échec; cette femme était très lucide au début de l'entretien. Sa remarque sur la femme en tant qu'électeur est corroborée par un fait indéniable: au Liban et en Syrie les partis n'ont commencé à avoir des femmes comme membres, ou à former des sections féminines qu'après l'obtention par la femme du droit de vote. De même, rares sont les partis politiques, qu'ils soient de droite ou de gauche, qui admettent l'accession des femmes aux instances supérieures ou qui lui demandent une participation autre qu'électorale. De même cette femme est sans illusions: une participation qui reste au Liban un critère pour définir des gens évolués, c'est de sortir avec le mari en public. Dans la plupart des cas cela est imposé par la situation du mari, par la mentalité de l'entourage et constitue un indice de l'occidentalisation du milieu, non pas de la situation de la femme. Ses remarques à propos de la science, de la culture et des lectures reflètent une réaction courante chez les personnes de la génération précédente pour lesquels la culture occidentale et la science apprises dans les écoles et universités étrangères étaient complètement étrangères à la vie courante. On retrouve cette même réaction actuellement chez la majorité des élèves venant des milieux modestes ou ruraux tandis qu'une certaine couche de la population dont les parents, formés eux-mêmes à cette école occidentale, ont réussi à constituer une enclave, ressent une familiarité certaine avec un certain mode de vie et de pensée européens. De même, ses remarques à propos de l'éducation amoureuse reçue, toute faite d'interdictions, sont très exactes. La difficulté de surmonter les entraves et de passer outre à vingt ans d'habitudes est clairement vue. Pourtant elle se laisse prendre au mirage de l'amour et espère par des toilettes et des coiffures recommencer une vie nouvelle dans laquelle elle ne subirait plus mais participerait à l'amour. Quant à la rédactrice, qui représente ici la position de la revue, elle représente en fait la position des hommes qui, libérés du poids des traditions, et aspirant à une vie harmonieuse du couple, deman-

longtemps et que le jeu d'échecs est leur seul dialogue. A propos de l'existence d'autres femmes dans la vie de son mari, la femme répond qu'elle n'en sait rien et que ce n'est pas, de toute manière, la cause de l'absence d'amour qu'elle désigne comme étant l'éducation reçue à propos de l'amour. «A part l'obéissance et la soumission, tous les autres enseignements de ma mère étaient négatifs: ne pas montrer au mari un excès d'amour pour qu'il ne se monte pas la tête; ne jamais avoir l'initiative d'un signe d'amour, sinon il aura des doutes quant à la pureté de sa femme et croira qu'elle a eu des expériences avant de le connaître; ne pas... ne pas... en un mot, attendre, obéir et accepter.»

— Et la science, la culture, les lectures?

— Je pensais que cela ne nous concernait pas, qu'elles traitaient des problèmes des étrangers. Nous sommes en Orient, nos hommes sont orientaux, notre nature est autre, nos soucis aussi...

A tout cela la réponse de la rédactrice est la suivante:

— Même si l'égalité n'existe pas dans toutes les relations humaines, elle doit exister dans l'amour. L'homme qui refuse que la femme participe avec lui au pouvoir accepte et appelle sa participation dans l'amour.

— ... Comment accueillera-t-il ce changement brutal? Que je me transforme, après vingt ans, d'un voyageur qui attend le train en un train qui passe par le voyageur?

Et, après un échange de propos, la femme dit à la rédactrice ces quelques mots qui clôturent l'interview:

— Avant que vous ne partiez, laissez-moi vous demander l'adresse de votre couturière; votre robe est jolie et elle a plu à mon mari. Et vos cheveux, où les coiffez-vous?»

On voit très nettement l'interview glisser de la question de la participation sociale (ici politique puisque le mari est un homme politique) à celle de la participation amoureuse. Cela est d'autant plus paradoxal que la femme objet de l'interview possède de nombreux atouts qui lui permettraient de participer à la vie

Ce problème de la participation est traité dans une interview qui apporte une preuve éblouissante de la position de la revue. L'importance du sujet nous pousse à donner de larges extraits de cette interview.

Nous avons en face de nous la rédactrice qui signe Fatmé, qui nous décrit son interlocutrice, femme de cinquante ans, «jolie mais qui aurait pu être plus belle», «beauté convenable», «élégance convenable; on voit qu'elle s'habille pour les gens et non pas pour un seul homme». Amère, elle répond à une question sur sa participation à la vie publique de son mari qui est un homme politique au pouvoir: «En Orient, il y a le propriétaire de la terre et tout ce qui rampe sur elle, c'est-à-dire: les femmes et les enfants.» Quand la rédactrice lui dit qu'elle exagère, elle réplique, plus amère encore: «Pensez-vous qu'accompagner le mari à la fête scolaire des enfants ou aux réceptions officielles ou encore au cinéma soit de la participation?» Et le dialogue suivant s'instaure:

— Bien sûr que non, mais est-il possible qu'il ne vous consulte pas dans les affaires politiques alors qu'il est connu que vous êtes intelligente et cultivée?

— J'étais médecin avant mon mariage.

— Peut-être n'avez-vous pas montré un intérêt suffisant pour la politique?

— J'étais un membre actif de son parti et c'est comme cela que je l'ai connu.

— Celui qui accepte que des femmes soient membres actifs de son parti ne peut être contre le fait que la femme participe au travail politique.

— La femme dans son parti est un électeur en robe, tandis que la femme à laquelle il s'intéresse, qu'elle soit sa femme ou son amante, redevient uniquement une femme par le simple fait qu'il s'intéresse à elle. Et dans sa relation à elle, il applique tous les critères moraux, sociaux et politiques traditionnels.

C'est alors que la rédactrice pose des questions sur l'amour. Les réponses indiquent que l'amour a cessé d'exister depuis

larmes mais sans exagération, le dorloter pendant quelques jours d'une manière intensive, faire semblant de ne pas écouter ses arguments et le mettre devant le fait accompli, faire semblant de se ranger à son avis et agir en poussant à l'extrême la logique de son attitude, ce qui lui montrera l'absurdité de sa position, utiliser l'arme de la séduction et de la fascination, etc... Il est fait allusion à la fin du texte à la possibilité de demander directement, carrément et clairement ce que l'on veut. Mais il y a le risque de se voir dire non. Alors commencent les manœuvres. Ce texte n'est pas unique. Il y en a d'autres du même genre: «Comment dompter son mari» ou «comment éliminer une rivale»... On y part du principe que l'homme possède l'argent du ménage et qu'il est le chef de la famille. C'est à lui que revient le pouvoir de décision. La femme doit donc «faire appel à des trésors d'imagination pour obtenir les trésors dont Adam est le gardien» (n° 437, p. 20). Les rapports conjugaux sont présentés comme une lutte incessante mais non déclarée dans laquelle la femme est appelée à utiliser les armes des faibles et des enfants: ruse, séduction, manœuvres, insistance, etc... Ces rapports de domination, dont la revue note l'origine matérielle, sont présentés comme étant déplorable mais immuables, existant de toute éternité. Les facteurs qui pourraient les faire évoluer dans un sens plus égalitaire (éducation de la femme, travail rémunéré...) ne sont pas indiqués et les conseils se bornent à apprendre à la femme à se débrouiller au mieux dans sa situation.

De plus ces conseils ont pour conséquence la culpabilisation de la femme. Quand quelque chose ne va pas dans le ménage, c'est le plus souvent sa faute soit qu'elle n'ait pas été patiente, soit qu'elle ait refusé de jouer le jeu et qu'elle ait essayé de se conduire en être humain autonome. Jamais l'homme n'est mis en cause. On reconnaît ses défauts mais on ne s'attend pas à ce qu'il change. C'est à la femme de s'adapter. De même, jamais la situation sociale n'est mise en cause. C'est à la femme de protéger sa famille, de combler les lacunes et insuffisances de l'éducation des enfants, de transformer un taudis en palais grâce à son astuce, de joindre les deux bouts avec un budget de misère, de reconforter le mari qui rentre de son travail, etc... Tout cela sans prétendre participer aux décisions qui restent du ressort de l'homme.

tions, etc... On s'étonne de l'absence de la graphologie mais il faut dire que cette «science» n'existe pas pour les caractères arabes; de ce fait cette rubrique, courante dans les revues étrangères, ne peut être traduite.

On constate donc que les «techniques» pour se connaître soi-même sont nombreuses. Elles proviennent toutes de la vulgarisation de certaines techniques psychologiques ou psychanalytiques. Mais alors qu'il est évident qu'à l'intérieur d'une science (ici, la psychologie) toute technique a ses limites bien définies et tout résultat son champ de validité, la revue fait croire que ces techniques sont universelles et elle réduit la science à une série de recettes. Chaque femme est ainsi une psychologue, une psychiatre et une psychanalyste.

A quoi sert-il de se connaître soi-même? C'est «la clef de votre bonheur, de votre succès», car, une fois la personnalité cernée, on peut construire un personnage, une image de soi-même et y accorder maquillage et vêtements. Dans un numéro, la revue essaie de définir le mot «personnalité de la femme». Elle n'y arrive pas et donne un exemple, celui d'actrices célèbres qui ont lutté pour découvrir et construire leur beauté. La confusion est totale et en définitive la personnalité se réduit au «cachet personnel», à «l'expression extérieure de la nature» ou à des formules tout aussi vagues.

A ces rubriques narcissiques s'ajoutent des rubriques de conseils qui, partant des traits découverts par les tests et autres horoscopes, indiquent le meilleur moyen de s'entendre avec son mari et d'obtenir de lui ce que l'on veut. On y décrit le mari comme un homme fat et vain, aimant user de son autorité mais très malléable. On conseille à la femme de recourir aux procédés typiques du dominé: supplication, ruse, feinte et manœuvres. Dans ces rubriques l'homme et la femme sont figés dans des types caricaturaux. Dans le numéro 437, un texte intitulé: «Mille et une manières d'obtenir tous les fruits défendus» indique une dizaine de procédés pour cela. Apitoyer le mari par des plaintes, l'avoir à l'usure en répétant inlassablement la même demande comme un enfant, développer en lui un complexe de culpabilité en lui faisant croire qu'il est responsable du malheur de sa femme, utiliser les

La première consiste à se connaître soi-même. Il en résulte un narcissisme très poussé. En effet, le procédé du test à se faire passer soi-même ou entre amies donne lieu à un jeu où la mauvaise foi est reine. On peut par le biais de quelques petits personnages ou dissimulations se forger une image agréable de soi-même. D'ailleurs la revue s'arrange toujours pour consoler celles dont les résultats sont mauvais en leur disant: N'avez-vous pas trop noirci votre image? Ne vous êtes vous pas trompées dans le calcul des points? Ou encore, faites un effort et vous vous débarrasserez de votre défaut.

Sur quoi portent les tests? Sur la jalousie, l'orgueil, la vanité, la générosité, la rancune, le bon goût, l'ordre, le masochisme, l'agressivité, etc... Parfois deux tests sont jumelés: des questions à madame et d'autres à monsieur. Ils ont pour but de déceler la bonne ou la mauvaise entente du couple. Même, parfois, les résultats définissent la responsabilité de l'homme ou de la femme; le plus souvent le tort revient à la femme.

Les tests plaisent parce qu'ils semblent individualisés et que la femme participe à l'élaboration du diagnostic. Souvent d'ailleurs, quand celui-ci ne lui plaît pas, elle se rappelle qu'elle n'a pas sincèrement répondu à telle ou telle question et elle recommence.

Les horoscopes, eux aussi, ont la prétention d'aider la femme à se connaître. Eux aussi entretiennent son narcissisme. Chaque femme lit ce qui concerne son signe de Zodiaque comme s'il n'était adressé qu'à elle, oubliant qu'il y a des centaines de lectrices qui sont du même signe. L'horoscope se chargera de lui prédire semaine après semaine ce que seront sa santé, sa chance et ses affaires du cœur, lui redonner espoir et lui présenter son destin minable comme une aventure unique.

Dans le même ordre d'idées on peut classer l'explication des songes, sous-produit vulgarisé de la psychanalyse qui prétend, à partir d'un certain nombre de symboles, expliquer les rêves. Ou encore la définition de la personnalité à partir des lignes de la main, de la manière de s'asseoir, de marcher, de monter un escalier, etc... Ou enfin la définition des tendances personnelles à partir d'un choix de lignes, de courbes, d'images, d'interpréta-

c'est-à-dire qu'elle ne fera pas de grosses bourdes en société, qu'elle saura se débrouiller toute seule pour tenir la maison, etc... Mais un autre qui sans doute préfère ne pas risquer de faire les frais de cette forte personnalité dit: «La meilleure femme est celle qui est obéissante à son mari et qui fait montre de personnalité dans sa relation aux enfants.» On constate que le terme de «personnalité» est pris ici dans le sens d'autoritarisme et de domination. La hiérarchie des relations familiales est claire: l'homme ordonne à la femme, la femme ordonne aux enfants et les enfants extériorisent leur agressivité sur les domestiques, les autres enfants ou les animaux.

Pourtant ces hommes sont conscients du fait qu'ils exigent une soumission dans le comportement de la femme qui ne correspond pas nécessairement aux qualités qu'ils requièrent puisque l'un d'eux demande que la femme soit naïve, capable et modeste parce que forte de personnalité. Ils acceptent et même veulent être dupés. L'un d'eux précise que le rôle de la femme est de convaincre son mari qu'il est un être supérieur, de l'aider et de le pousser à réaliser ses ambitions. En conclusion, un autre dit qu'une femme qui serait au niveau ou égale à l'homme ne plairait qu'à un petit nombre d'hommes.

La revue ne tire aucune conclusion mais le fait de publier ces opinions est significatif. De plus, d'autres rubriques, que ce soit sous forme de tests psychologiques ou de conseils, répandent les mêmes valeurs. Ces tests et conseils sont traduits de revues européennes et américaines, mais le rôle qu'ils jouent est différent. Alors qu'en Amérique ils ont pour fonction de ramener l'Américaine au foyer (Betty Friedan)<sup>1</sup>, au Liban ils essaient d'empêcher la femme d'adopter le modèle occidental dans ses aspects émancipateurs (femme éduquée, femme au travail, femme participant à la vie politique de son pays) en lui donnant une image déformée et partielle: celle d'une femme vouée corps et âme à son mari et à ses enfants et dont le modernisme consiste à leur être voué d'une manière réfléchie et «scientifique» en apprenant toutes les techniques nécessaires pour cela.

1. Betty FRIEDAN, *La femme mystifiée*, Gonthier, Paris.

## CHAPITRE VI

### LES SCHÈMES DE COMPORTEMENT

Souvent *Al-Hasnâ* ouvre ses colonnes à des hommes en leur demandant de décrire la femme idéale. En général, ce sont des hommes connus, hommes politiques, de théâtre, mondains, etc... qui donnent des réponses étroitement liées à leur personnage et à leur situation. Mais dans le numéro 325 nous trouvons une rubrique qui tend à la généralisation du problème. «Nos jeunes gens cherchent la femme idéale.» Ce ne sont pas des réponses anonymes mais les jeunes gens interrogés sont plutôt définis par leur profession que par leurs noms : un avocat, un médecin, un licencié ; ces professions font d'eux les maris idéaux que «toute Libanaise aimerait avoir». *Al-Hasnâ* essaie de faire connaître aux lectrices les préférences des hommes en matière d'épouses. Ces hommes définissent la fonction de la femme comme pouvant se décomposer en deux rôles essentiels : celui de la responsable de l'éducation des enfants et celui de l'épouse du mari. A chacun de ces rôles correspondent des qualités qui parfois se contredisent. Ainsi pour éduquer les enfants la femme doit «être ouverte», avoir une «forte personnalité» et une «certaine culture». Pour être une bonne épouse elle doit être «modeste, naïve, simple, obéissante». Elle doit «avoir bon cœur, ne pas fatiguer le mari avec des récriminations et des réclamations continuelles, lui assurer son confort». Il y a une certaine contradiction entre les qualités nécessaires au premier et au deuxième rôle. Mais «nos» hommes ne s'en font pas pour si peu. L'un d'eux dit qu'une femme qui a une forte personnalité évite à son mari des tracas en ce qui concerne les questions domestiques,

l'asservissement brut et total qui était le lot des femmes dans la famille patriarcale s'est substitué un asservissement plus subtil mais aussi contraignant. Être belle et séduisante, être à la mode sont devenus des tâches complexes et coûteuses qui prennent beaucoup de temps. Être une bonne maîtresse de maison requiert autant sinon plus de temps qu'avant, malgré les facilités offertes par la technique.

La base matérielle de la condition féminine, malgré son importance, ne suffit pas à rendre compte de l'ensemble du phénomène. Qu'elle n'ait pas fondamentalement changé ne doit pas nous faire oublier tous les facteurs qui agissent sur la mentalité des gens, sur leur attitude envers la femme, sur l'attitude de la femme envers elle-même... L'extension de l'éducation des femmes, leur entrée dans le monde du travail, le contact à travers les mass média avec des valeurs éthiques différentes de celles de la société traditionnelle, tout cela constitue des brèches par lesquelles pourrait percer un refus ou une mise en question de la femme de sa situation de dépendance et de «non-être». Nous allons voir comment la revue va essayer de combler une à une ces brèches, reflétant en cela les possibilités infinies de récupération de la société libanaise.

Il est remarquable de constater que le temps consacré à l'entretien de la maison et à la cuisine n'a pas sensiblement varié pour les femmes au foyer avec l'introduction des appareils électriques. La raison revient au fait que ces tâches sont très extensibles et augmentent avec l'élévation du niveau social, c'est-à-dire avec l'achat des appareils ménagers. En effet, la désagrégation de la grande famille et la constitution de petites familles nucléaires mène à la répétition dans chaque famille des mêmes tâches (lessive, cuisine, entretien...) qui étaient jusque-là communes. Cela occasionne un surcroît de travail très important. Les exigences d'ordre, de propreté, de confort augmentent. Les visites et relations mondaines se multiplient avec leur cortège d'entremets à préparer et à servir, de vaisselle à faire et de rangement. Si le rangement de la maison équivaut en fait à rechercher et préserver un statu quo (l'ordre), on peut penser que les facteurs qui perturbent ce statu quo ont considérablement augmenté avec la vie moderne à l'occidentale. Les enfants n'ont plus dans les villes l'espace (jardins ou rues) qu'ils avaient. Ils sont enfermés dans des locaux souvent exigus et déversent leur trop-plein dans des activités destructrices. Les jeunes gens ont de nouvelles exigences que la mère se doit de satisfaire: recevoir des amis, acquérir des moyens de divertissement (tourne-disque, enregistreur...), sortir, se divertir (cinéma, «parties», bowling, etc...), ce qui exige des toilettes et de l'argent.

\* \* \*

Toutes ces considérations ont eu pour objet de montrer que le nouveau genre de vie, calqué sur le genre de vie occidental et présenté par *Al-Hasnâ'* comme modèle à suivre, n'a pas conduit, sur le plan matériel et au niveau des tâches quotidiennes, à une libération de la femme. Le passage de la famille patriarcale à la famille nucléaire qui est un des aspects marquants de la période que nous vivons au Liban, et qui est une conséquence de l'intégration de plus en plus poussée du pays dans l'économie mondiale, ce passage, s'il a libéré les membres mâles de la famille de l'emprise matérielle exercée par le chef de la famille, n'a pas touché les fondements matériels de la condition féminine. Les rôles essentiels, et les tâches qui en découlent, n'ont pas été allégés. A

«l'attirer». C'est l'homme de la rue, le collègue de bureau, l'ami de la famille mais toujours le fiancé potentiel, le futur mari ou bien le mari effectif. Toutes les autres rubriques se chargeront de préciser cela. La rubrique Décoration, elle, est très explicite. La femme est invitée à aménager un foyer où le mari aimera venir se détendre et se reposer après sa dure journée de travail et où les enfants pourront sentir une douce sécurité. Plus précisément, il lui est conseillé de créer des coins «intimes» avec un éclairage indirect qui rappelleront le temps des fiançailles. La maîtresse de maison par son goût et son savoir-faire «fait honneur à son mari» et une maison accueillante et soignée aide à la promotion du mari. La bonne cuisine joue le même rôle. Souvent la revue reprend un proverbe arabe qui dit que le chemin du cœur des hommes passe par leur estomac. Les quelques phrases qui précèdent les recettes de cuisine et qui jouent le rôle de présentation de la rubrique contiennent deux motivations principales au fait de cuisiner de nouveaux plats. D'abord, la venue d'amis à l'improviste, et suivent alors des recettes prétendues faciles et rapides, ensuite la nécessité de sortir de la routine habituelle et de faire plaisir au mari et aux enfants. Il n'est jamais fait allusion à la satisfaction que pourrait avoir la femme dans la dégustation du plat. Toujours son plaisir et sa récompense sont montrés comme la conséquence du plaisir des autres. «Vous serez heureuse de les voir dévorer ce que vous leur aurez préparé.»

Bien sûr le temps pris par le travail ménager est minimisé. «La réalisation de telle recette vous prendra cinquante minutes.» «Re-peignez vous-même les murs de votre maison en deux jours», etc... Séduite, la femme commence et se rend compte en cours de travail que ces estimations étaient trop optimistes. Mais elle ne peut plus s'arrêter. Quand il est évident qu'une chose va prendre beaucoup de temps, on fait appel à la patience qu'on exalte alors et on dit qu'il est possible et même agréable de rester en hiver longtemps à la cuisine puisqu'il fait froid dehors. En même temps on propose à la femme de faire vite et d'utiliser les appareils électro-ménagers. Mais quelle est l'importance du temps dans une vie centrée sur la répétition inlassable des tâches ménagères? Et ce temps économisé, que va-t-on en faire?

aux déficiences de la nature. «Avec le produit X vous n'avez plus le droit d'être laide.» «Vous êtes responsable de votre visage, soignez-le.» «Ne vous laissez pas vieillir, faites de la culture physique à l'institut Y.» Tenaces, tous les supports d'information inculquent à la femme la notion de devoir envers elle-même et ce «elle-même» est réduit à son apparence physique. Dans un numéro d'*Al-Hasnâ* pris au hasard on relève des expressions à ce propos qui feraient rire s'ils n'étaient pas réellement pris au sérieux par de nombreuses lectrices. Parlant de la nécessité de soigner la peau du visage avant qu'il ne soit trop tard, la rédactrice dit: «Se négliger est une faute impardonnable que commet la femme envers elle-même et envers la société dans laquelle elle vit.» Cette négligence est aussi qualifiée de «lâcheté et de fuite». A une femme de quarante ans qui vient (un peu trop tard) demander l'aide d'un institut de beauté, on fait avouer qu'elle considérait tous les soins de beauté comme des «procédés de charlatans», mais que maintenant elle croit que rien n'est impossible à réparer (*Al-Hasnâ* n° 441). A la croyance en la magie et la sorcellerie on substitue la croyance aussi aveugle en la science esthétique et les innombrables crèmes; onguents et massages remplacent les amulettes et incantations des sorciers.

Le culte de la jeunesse pour la femme est une conséquence du culte de la beauté selon les critères européens: femme-enfant, taille fine, yeux candides. Tous les modèles sont faits pour mettre en valeur la jeunesse. Souvent les titres et sous-titres des rubriques de mode sont: «Redevenez écolière» ou «Les hommes préfèrent l'innocence», etc... Jeune est le mot qui revient le plus souvent dans la revue après le mot amour. Dans ces conditions il n'y a plus de place dans la société pour les femmes de plus de quarante ans.

Le culte du couple et de la famille nucléaire est peut-être le plus important des trois cultes et celui qui donne une signification plus profonde à tous les changements survenus au Liban du fait de l'introduction des valeurs occidentales. Nous avons vu l'incidence de ce culte sur le comportement relatif à la séduction de l'homme. Il est vrai que dans ces rubriques quand on parle de l'homme ce n'est pas toujours explicitement au mari qu'on se réfère. On utilise le pronom vague «lui»: Pour «lui» plaire, pour «le» garder, pour

Si nous reprenons les questions posées et demeurées sans réponse au cours de cet inventaire des rubriques nous les voyons se centrer autour d'un seul problème: ce nouveau modèle de la femme proposé à la lectrice contribue-t-il à l'émancipation des femmes libanaises? En effet, nous nous sommes demandés d'abord si les valeurs esthétiques européennes réalisaient un asservissement plus ou moins contraignant de la femme par rapport à sa situation passée. Ensuite à propos des vêtements nous nous sommes posés la question de leur adaptation au mode de vie et en parlant de la cuisine nous nous sommes interrogés sur la facilité prétendue de la cuisine européenne. Tout cela rejoint une question plus vaste: Quel est le sens et quelles sont les limites de l'occidentalisation certaine que l'on constate dans la vie au Liban?

Ne serait-ce qu'au niveau des apparences extérieures, l'insertion de la femme libanaise dans la vie sociale s'est beaucoup accentuée, au moins pour les couches de la population touchées par la société de consommation. La ségrégation qu'il y avait dans les lieux publics entre hommes et femmes (cafés, transports, rues...) n'existe plus. Le voile, l'écharpe couvrant les cheveux ne sont plus courants. On voit la femme dans les rues, au travail dans les administrations, au cinéma. On voit des images de femmes sur les murs de la ville, sur les couvertures et les pages des journaux et revues, les écrans des cinémas, etc... Dans sa famille la jeune fille puis la femme n'est plus cette éternelle obéissante. Elle accède à l'éducation, participe au choix de son mari ou le choisit elle-même, elle peut sortir, faire des visites, aller au marché, sans être accompagnée. Elle arrive parfois à être indépendante matériellement, à choisir un métier qui lui plaît. Parfois mais rarement elle arrive à entretenir des relations sexuelles qui lui permettent de disposer librement de son corps. Partout dans le monde arabe, la femme libanaise est considérée comme étant la plus «émancipée», la plus «évoluée» de toutes les femmes arabes et c'est précisément sur ces indices qu'est bâti le jugement. Sans nier leur importance nous devons voir les nouvelles formes d'asservissement de la femme qui ont accompagné cette «émancipation».

Le culte de la beauté et de la jeunesse devient d'autant plus asservissant que de nombreuses techniques prétendent suppléer

provincialisme des rapports sociaux. Même des journaux politiques sérieux comme *L'Orient* consacrent parfois une page aux potins et commérages. Un des principaux éléments du succès et de la stabilité de la diffusion de *La Revue du Liban* est l'importance prise par les potins. Les gens lisent ces potins avec le secret espoir de trouver quelque chose les concernant eux ou leurs connaissances et s'ils n'y trouvent pas cela ils se délectent quand même avec les commérages sur des gens qu'ils ne connaissent pas. Ces gens dont on parle dans les potins, comment vivent-ils ?

E.N. passe son temps entre Capri et Nice. Pourquoi est-il allé cette année à Acapulco au Mexique ? K.N. passe son temps à chasser. E.A. inaugure son chalet aux Cèdres en y faisant une grande invitation. T.S. a loué un appartement à 9.500 L.L. qu'elle va décorer elle-même, etc...

S.P. se marie. Sa robe de mariée achetée chez Christian Dior à Paris a coûté deux mille livres libanaises. T.S. a demandé à Madame Salha (une des couturières les plus réputées et les plus chères de Beyrouth) de lui exécuter trois robes longues de soirée pour la réception chez les M. Pourquoi trois ? Parce qu'elle déteste être prise au dépourvu au dernier moment. Elle aime choisir entre plusieurs nouvelles robes celle qui lui siéra le mieux.

M.T. qui vient de se marier va passer la lune de miel en Europe. F. a fait une opération esthétique pour changer la forme de son nez. Le menu d'un repas offert en l'honneur de X par Y : *fatté* au vinaigre, artichauts à la maréchale, crevettes Strogonof, soufflet aux fruits.

Vie dans le confort et vie dans le divertissement. Le modèle est là. Il suffit d'avoir de l'argent pour le suivre et «être heureux». Pour avoir de l'argent, le plus court chemin et parfois le seul pour une jeune fille est d'épouser un homme riche. Pour attirer l'attention d'un tel oiseau rare elle doit se faire belle, être à la mode, etc... Le cercle est bouclé et la femme y est enfermée.

\* \* \*

culaire. Quand, au fil de l'interview ou du reportage, on aborde la question des loisirs ou celle de la vie personnelle, on constate l'existence d'un aspect rassurant (vie familiale heureuse, nombreux enfants, morale conservatrice) et d'un aspect excitant (vie mondaine trépidante, loisirs coûteux, vêtements luxueux, etc...). C'est comme si c'était deux sphères totalement différentes. L'amour occupe une grande place dans la vie de ces vedettes. Souvent il y a des confessions du genre: Toutes les femmes que j'ai connues. Beaucoup de peintres passent par là, Kanaan, Charaf, etc... Onsi el-Haj, lui, raconte ses expériences dans un feuilleton à suivre. L'inverse, c'est-à-dire des femmes racontant «Tous les hommes que j'ai connus», n'aurait pas été accepté par les lecteurs, alors la revue a recours à un subterfuge et relate les confessions de *Nada*, femme anonyme.

A côté de ces vedettes qui doivent leur célébrité à un art ou à un don quelconque, il y a d'autres personnages qui représentent, eux aussi, la réussite, une réussite plus accessible pour qui n'a aucun don, une réussite due à l'argent. Et c'est dans la rubrique Potins, qui occupe à peu près 10% de la surface rédactionnelle pendant la première année, proportion qui ira en augmentant au fil des années, qu'on retrouve le modèle proposé à l'imagination des lecteurs et lectrices.

Cette rubrique est considérée comme très importante par la direction de la revue qui y affecte souvent une rédactrice ayant ses entrées dans le grand monde. Les informations qu'elle rapporte sont ensuite rédigées avec soin et accompagnées de photos. Il y a les mariages, les naissances (jamais les décès ou les événements malheureux), les réceptions, les voyages, les promotions de tout un milieu mondain. Les noms qui reviennent le plus souvent sont ceux des grandes familles de la haute société beyrouthine: Sursock, Arida, Badaro, Issa el-Khoury, etc... Des pages spéciales nous donnent aussi les potins de Saïda, Tripoli ou même de Koweït, d'Amman et de Damas, ces pages aidant à la vente de la revue dans ces différentes villes. Parfois on trouve aussi des noms de familles inconnues, souvent des nouveaux riches qu'*Al-Hasnâ'* promeut et consacre. Ce phénomène (les potins) au niveau où il se fait est un reflet de l'étroitesse du marché national et du

de confort (meubles, appareils ménagers, télévision...) possédés. Car, sinon, comment stimuler les désirs d'achat sans promouvoir une sorte d'archétype du bonheur dans le bien-être matériel et plus largement dans un style de vie qui privilégie les valeurs accessibles par des moyens techniques.

Cet archétype est représenté dans la revue par des hommes et des femmes qui ont «réussi»: rois, hommes politiques, stars, chanteurs et autres vedettes ou simplement gens de la haute société. Leur fonction est de se donner en spectacle et de nourrir les chroniques. Pendant la première période il y a eu un effort certain pour faire connaître des vedettes locales (voir graphique n° 6) dans l'esprit de promotion qui anime la revue tout entière et aussi parce que ces vedettes, parce qu'arabes, sont plus proches des lectrices qui peuvent ainsi plus facilement s'identifier à elles. Le schéma des interviews est classique et en dehors des caractéristiques propres à chaque vedette il y a de nombreux traits communs. D'abord l'origine modeste: Nasri Chamseddine était ouvrier dans une presse d'olives, puis dans une ferme d'élevage de volaille, puis instituteur avant que d'être chanteur.

Quand on se pose la question du passage de cet état à celui de vedette il n'est jamais question d'efforts, de maîtrise dans l'art, d'apprentissage; c'est toujours la chance, le hasard d'une rencontre. Leila Azar, actrice, rencontre dans un café le metteur en scène qui la remarque et lui donne un rôle dans son film. C'est une actrice-née.

La situation matérielle, si elle n'est pas excellente comme celle des vedettes internationales, est bonne. Nasri Chamseddine dit être propriétaire avec son frère de cette presse d'olives où il travaillait et d'une maison. Il fait des projets pour une tournée en Afrique qui lui rapportera beaucoup d'argent. Sabah parle d'un immeuble et puis de deux cents paires de chaussures et d'autant de robes. Si la plupart des artistes se plaignent du peu de revenus que leur profession apporte et demandent des subventions de l'État, il n'en reste pas moins qu'ils représentent pour les lecteurs des exemples enviables par leur célébrité et leur mode de vie alliant la vie familiale aux divertissements et loisirs. Par leur médiation le mythe du bonheur est réduit aux dimensions de la réussite specta-

second style de meubles correspond de plus en plus aux conditions de logement urbain au Liban, tant il est vrai que les mêmes causes (spéculation foncière) produisent les mêmes effets, l'adoption par la bourgeoisie libanaise puis par la petite bourgeoisie des meubles «style» révèle une distorsion, introduite par le colonialisme puis par l'impérialisme, dans le processus d'identification. Au lieu de chercher à imiter les vieilles demeures arabes aux meubles de bois damasquiné, aux décorations de cuivre travaillé, la bourgeoisie libanaise dévalorise tout ce qui est local et porte une admiration béate à tout ce qui est étranger. Et quand nous la voyons reprendre certains traits de l'ameublement local, c'est toujours par l'intermédiaire d'une mode venue d'Occident. Depuis que les étrangers s'intéressent aux objets anciens, un marché aux puces s'est développé et peu à peu nous voyons y défiler des femmes de la haute société en quête d'un lustre, d'un vase ou d'un coffre ancien. Ces éléments acquièrent un caractère folklorique quand ils sont intégrés à un intérieur dont la structure diffère totalement de la structure initiale traditionnelle. L'espace est restreint, divisé verticalement par des murs nombreux et des portes. Il est centré souvent par une table ou un autre meuble alors que l'espace traditionnel ne l'est pas, ressemblant par là à l'intérieur des mosquées. Le niveau des chaises et des tables est élevé alors que le niveau traditionnel est par terre (nattes, tapis...) ou légèrement surélevé (coussins).

La maison est présentée comme l'expression de la personnalité de la femme et le havre nécessaire pour le mari et les enfants. Il faut toujours changer le décor soit en faisant varier la disposition des meubles, soit en achetant de nouveaux éléments: rideaux, vases, bibelots, tableaux, etc... L'idéal pour la femme étant le calme, la sécurité, le foyer prospère, la revue propose comme signe et conséquence de tout cela le confort matériel. Ainsi toute femme qui soigne son «intérieur» (sa maison) devrait considérer cette tâche non pas comme un travail quelconque mais comme une réalisation d'elle-même, un moyen de «garder l'homme qu'elle aime». De même l'homme, s'il lutte et travaille, c'est afin d'acquérir et de maintenir ce confort matériel. Dans cette optique, bonheur égale bien-être matériel et on mesure le bonheur à la quantité d'objets

membres de la famille arrive du travail et mange et il n'est pas nécessaire que la famille se réunisse tout entière à l'heure du repas.

D'autre part, les bases de l'alimentation diffèrent. Tandis que la cuisine occidentale est basée sur les protéines animales, viande de bœuf, poulets et poissons, la cuisine orientale considère la viande comme un aliment de luxe du fait de sa rareté relative et de son prix et utilise les céréales et les féculents comme produits de base. Il faut ajouter à cela le coût élevé des condiments et «accessoires» de la cuisine européenne qui sont presque tous importés: moutarde, herbes fines, fromages, boisson (vin ou bière), etc... Tout cela fait que le coût de la cuisine occidentale, surtout quand il s'agit de familles nombreuses, est plus élevé. Il reste cependant une question à étudier, à savoir si la cuisine européenne est plus facile à réaliser, si elle libère la femme comme essaie de le montrer un mythe solidement établi.

### *La Décoration.*

La prolifération des galeries de meubles à Beyrouth est un fait remarqué par de nombreux observateurs. Que proposent-elles? Un ameublement de style bâtard, mélange de Louis XV, XVI, de style anglais, espagnol, qu'importe, mais de «style». *Al-Hasnâ*, participe allègrement aux polémiques qui meublent les conversations des salons beyrouthins: Peut-on mettre du Louis XV avec du style anglais? Une bergère empire jurerait-elle dans un salon espagnol, etc... Les combinaisons vont bon train. *Al-Hasnâ*, elle, joue le rôle de l'oracle du bon goût et décrète ce qui est faisable et ce qui ne l'est pas. Parfois elle nous fait entrer dans les maisons de la haute société et nous les décrit. Dans le choix de la rubrique Décoration nous constatons deux soucis typiquement bourgeois européens: le goût du faste lié à un retour aux styles des châteaux et hôtels aristocratiques européens et le souci de fonctionnalité lié à l'étroitesse des appartements urbains (la spéculation foncière rend le prix des terrains très élevé). Nous avons donc d'une part les fameux meubles «style» et de l'autre les meubles de rangement, les armoires encastrées, les lits des enfants superposés, etc... Si ce

couches de plus en plus larges de la population qu'*Al-Hasnâ* se fait l'écho et qu'elle encourage. Nous avons vu dans le chapitre III la conjoncture économique qui rend une telle surconsommation possible. Mais un fait mérite d'être souligné: il ne s'agit pas de pousser à n'importe quelle consommation; les produits occidentaux sont les seuls valorisés. Une analyse minutieuse des commentaires de mode nous montre l'identification inconsciente de la mode à l'Occident. En effet, nous constatons dans ces commentaires l'existence de mots *transcrits* tels quels du français ou de l'anglais en arabe, tandis que d'autres mots appartenant à la même catégorie sont *traduits*. Par exemple, en 1970, tunique, pantalon, châle sont transcrits tandis que veste, sept-huitième, revers sont traduits par *sitra*, *toulouha sab'a min thamâné*, *maqlab*... Ainsi ce qui est à la mode est gardé en langue étrangère. Être à la mode, c'est être comme les Parisiennes ou les Américaines. Cette identification Mode égale Occident se traduit dans le langage. A cette identification se joint une néomanie foudroyante: le nouveau devient institutionnellement une valeur qui s'achète. Cette sacralisation de «l'étranger» et du nouveau rend impensable toute question du genre: Quels sont les vêtements les plus adaptés et les plus pratiques?

#### *La Cuisine.*

Nous avons vu que pendant la première période de sa parution, *Al-Hasnâ* traduisait les recettes de cuisine parues dans les revues féminines françaises. Il ne faut pas voir dans ce fait une solution de facilité mais une conception qui, encore une fois, valorise le mode de vie occidental.

Nous avons affaire à une cuisine occidentale liée à un mode de vie centré sur la famille nucléaire. Les repas sont pris en famille autour d'une table. La quantité cuisinée est strictement en fonction du nombre et souvent individualisée en portions. A une autre structure familiale correspond une autre cuisine. Les plats sont préparés dans une grande marmite et sont consommés souvent à midi et le soir. De ce fait, l'arrivée à l'improviste de parents ou d'amis n'est pas perturbatrice. Chaque groupe de deux ou trois

beauté elle peut faire un nettoyage de peau, une épilation, un maquillage du visage, des massages du corps pour maigrir, de la gymnastique pour être en forme, etc... Comme on le voit, les opérations sont innombrables et coûteuses.

Bien sûr, les canons de la beauté féminine ne sont pas universels et ils évoluent avec les conditions sociales. Ce sont toujours ceux qui caractérisent les groupes dominants qui s'imposent comme modèles à l'ensemble de la société. Ainsi la blancheur était valorisée parce qu'elle était l'apanage des femmes citadines cloîtrées et voilées ne voyant que rarement le soleil. Damascènes et Alépines sont ainsi opposées par la couleur de leur peau aux paysannes et aux femmes du commun. De même les formes rondes et pleines des femmes de la haute société qui sont bien nourries et ne font pas d'exercices sont valorisées au détriment des corps fermes et musclés des travailleuses des champs.

Ce serait poser un faux problème que de se demander si les valeurs esthétiques européennes sont plus ou moins valables que les valeurs esthétiques arabes traditionnelles. Le seul intérêt d'une comparaison serait de répondre à la question suivante: Quelles sont les valeurs esthétiques qui réalisent un asservissement de la femme plus contraignant?

### *La Mode.*

Roland Barthes, dans *Système de la mode*<sup>1</sup>, définit la mode par le rapport de deux rythmes: un rythme d'usure (u) constitué par le temps naturel de renouvellement d'une pièce ou d'un trousseau sur le plan exclusif des besoins matériels, et un rythme d'achat (a) constitué par le temps qui sépare deux achats de la même pièce ou du même trousseau. La mode (réelle) c'est, si l'on veut, a/u.

Quand a égale u il n'y a pas de mode. Quand u est plus grand que a il y a paupérisation. Ce n'est que quand a est plus grand que u qu'il y a mode, et plus a est plus grand que u, plus il y a soumission à la mode. Au Liban c'est précisément de ce phénomène de soumission de plus en plus grande et englobant des

1. Roland BARTHES, *Système de la mode*, Éditions du Seuil, 1967.

est considérable entre les critères de la beauté féminine tels qu'ils s'expriment dans la poésie arabe, dans la littérature ou même dans la mentalité des gens de la montagne ou de la campagne qui n'ont pas encore été gagnés par les valeurs occidentales, et ceux de la beauté célébrés dans les magazines féminins et les films américains... La beauté arabe exalte la blancheur comparée dans certains poèmes à la blancheur du marbre ou du lait. Souvent, au Liban, la blancheur alliée à la grande taille est un atout important pour le mariage d'une jeune fille. Or on voit, dans *Al-Hasnâ'* et dans d'autres organes de presse, des campagnes pour le bronzage. Des pages entières vantent les effets des crèmes liquides, fluides, pour mieux bronzer. A celles qui ne veulent pas apparaître blanches le premier bain, il est conseillé d'utiliser des crèmes qui bronzent sans soleil ou bien de faire des séances de rayons dans des instituts de beauté. Tandis que les formes rondes et pleines étaient les plus prisées, *Al-Hasnâ'* vante la minceur, la taille fluette, la poitrine à peine marquée et les hanches étroites. La longue chevelure noire, signe de la beauté orientale, est considérée comme démodée et l'on expose les charmes de la gamme des divers coloris allant du bleu au roux en passant par toutes les nuances du blond, du châtain et du noir.

Pour accéder à ce nouveau type de beauté, beaucoup de temps et d'argent sont nécessaires. Mais surtout on constate une rupture du rythme des soins de beauté. Ces soins se faisaient à la maison, avec la participation de toutes les femmes et même des voisines. Les hommes en étaient totalement exclus. Ils consistaient principalement en soins de la chevelure (long brossage après le bain et, chaque soir, teinture au henné) et du corps (bains pris dans la même journée par toute la famille, épilation au sucre des bras et des jambes...). Maintenant deux éléments nouveaux interviennent: les hommes et l'argent. Les femmes vont se faire soigner en dehors de la maison en payant ces services. Dans certains cas ce sont des hommes qui font ce travail. La femme doit aller chez le coiffeur où plusieurs opérations sont conseillées: shampooing, friction, mise en plis, permanente, bain d'huile, coiffure et surtout teinture... Elle peut dans le salon de coiffure se faire soigner les mains et les pieds (manucure et pédicure). Dans un salon de

## CHAPITRE V

### BONHEUR = BIEN-ÊTRE MATÉRIEL

Le Liban n'est pas un pays producteur de biens de consommation à une grande échelle pour que cet épanouissement de la société de consommation soit le résultat d'un développement économique interne accompagné d'un changement de mentalité. Si l'importation toujours de plus en plus accrue de ces biens occidentaux s'est opérée sans confrontations majeures avec une industrie locale peu développée, il n'en a pas été de même pour l'importation du mode de vie occidental. Les moyens utilisés pour imposer ce mode de vie ont été et sont toujours immenses. D'abord la présence physique d'une colonie étrangère très importante en nombre et en influence du fait de son appartenance aux grandes puissances qui déterminent politiquement l'avenir de la région. Cette colonie constitue une enclave qui possède ses magasins d'approvisionnement (ex. Souk el-Franj: littéralement le Souk étranger des occidentaux), ses écoles, ses clubs et lieux de loisirs, etc... Ensuite le cinéma, surtout hollywoodien, qui répand le mode de vie doré des stars, les magazines féminins ou autres, etc... *Al-Hasnâ'* participe à cette influence collective. Elle n'innove pas mais elle contribue à répandre sous forme codifiée et explicite les canons de la beauté, les schèmes de comportement quotidien et les valeurs de cette société occidentale.

#### *La Beauté.*

*Al-Hasnâ'* dans la rubrique Beauté contribue au modelage de l'aspect extérieur selon les canons de la beauté européenne. L'écart

«lectures», des récits historiques, etc... et c'est à ce moment qu'apparaissent des articles sur l'érotisme sur lesquels nous reviendrons: «Est-ce que la Libanaise est complexée sexuellement?» «Le droit des femmes à avoir des revues pornographiques», etc...

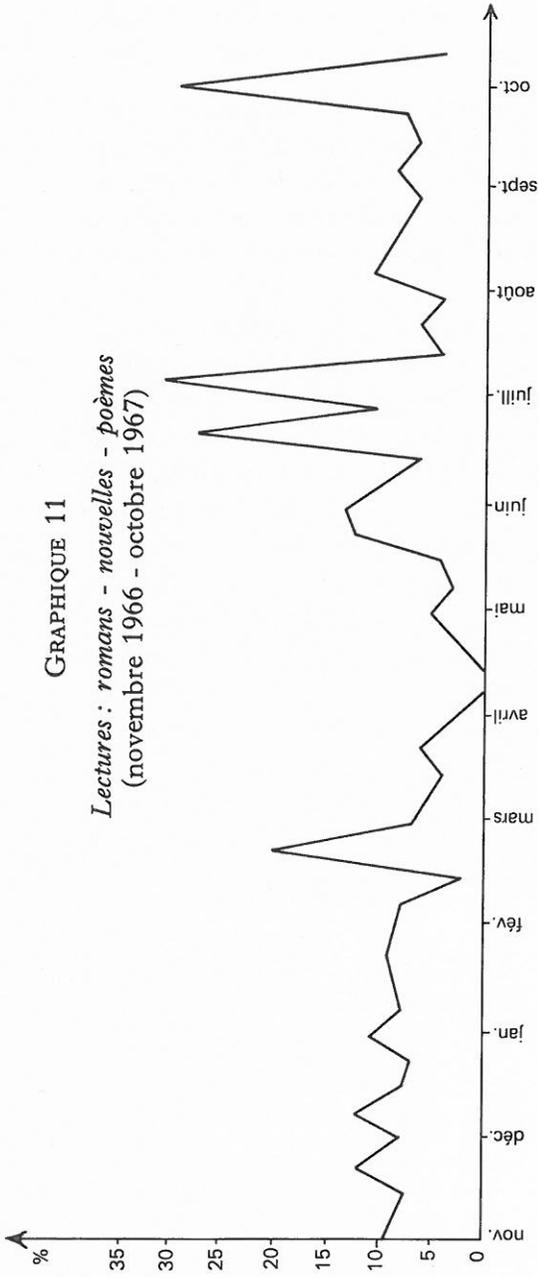
Ainsi les deux rubriques Beauté, mode, cuisine, maison, santé, et Célébrités constituent l'axe de la revue. D'une part, on s'adresse à la femme directement par des conseils, des recettes, des modèles à suivre et, d'autre part, on lui fournit une idée du monde auquel elle accédera si elle réussit, le monde de la gloire et des vedettes.

Le rôle des autres rubriques est un rôle complémentaire. Si on aspire à faire évoluer la femme pour en faire une consommatrice il faut aussi changer ses schèmes de comportement quotidiens (d'où les conseils psychologiques, les tests, les discussions sur la sexualité, sur les problèmes de la femme, sur l'éducation des enfants, etc...), lui donner des sujets de conversation, l'ouvrir à certains problèmes sociaux dans certaines limites... En un mot, trouver les justifications psychologiques, sociales et idéologiques des comportements quotidiens prônés dans les rubriques principales. A une image de base qui restera inchangée, s'ajouteront successivement des éléments qui tenteront de faire le lien entre les schèmes actuels de la femme libanaise et les schèmes à promouvoir.

Ces réajustements, comme nous le verrons, seront dictés non par une connaissance plus précise de la situation de départ de la femme libanaise, mais par des impératifs commerciaux.

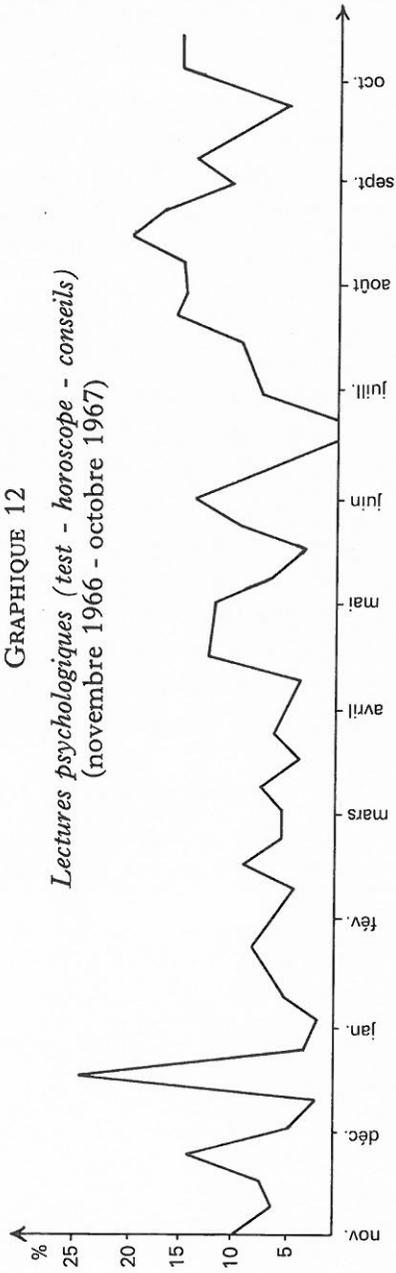
GRAPHIQUE 11

*Lectures : romans - nouvelles - poèmes*  
(novembre 1966 - octobre 1967)

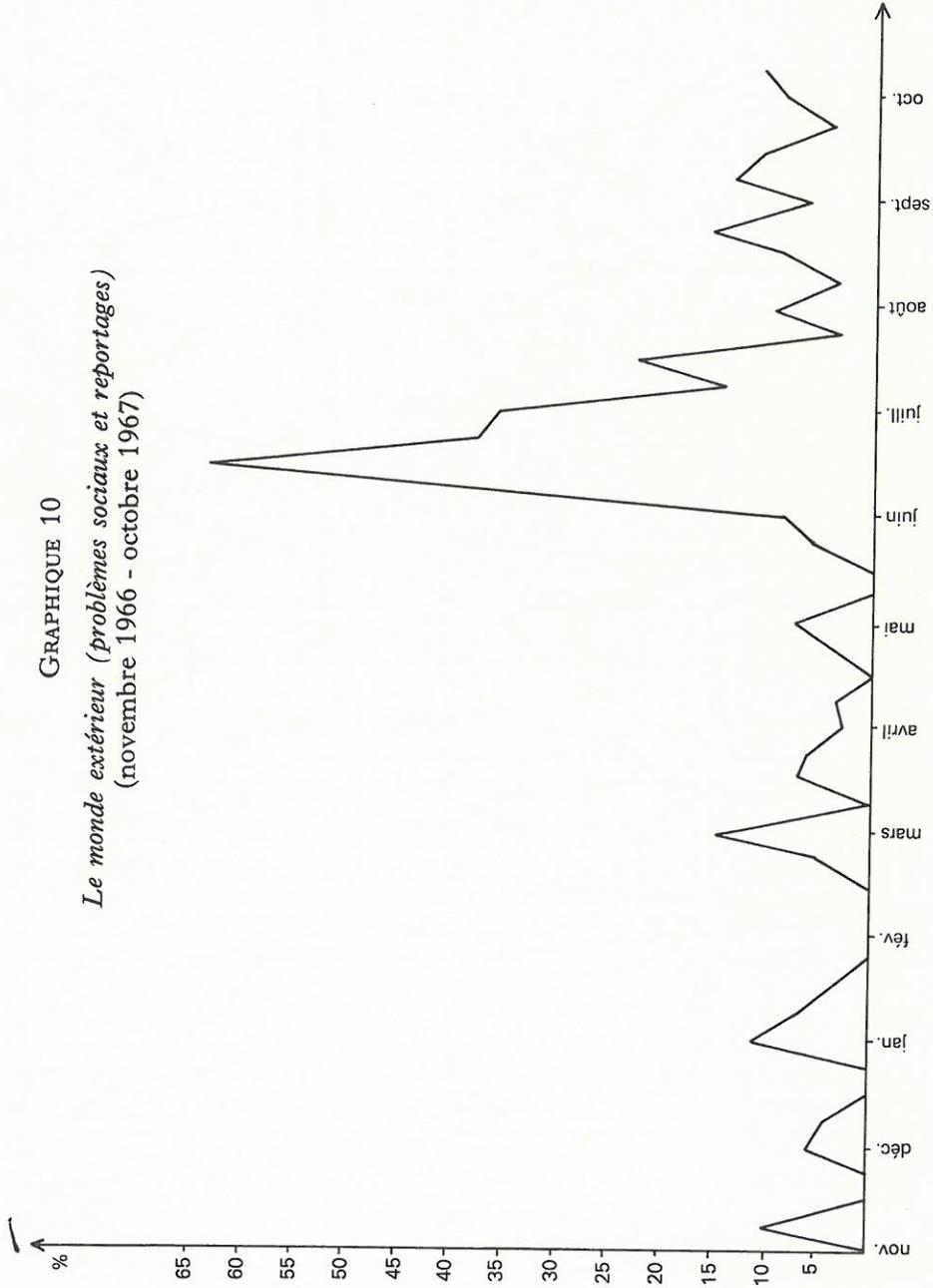


GRAPHIQUE 12

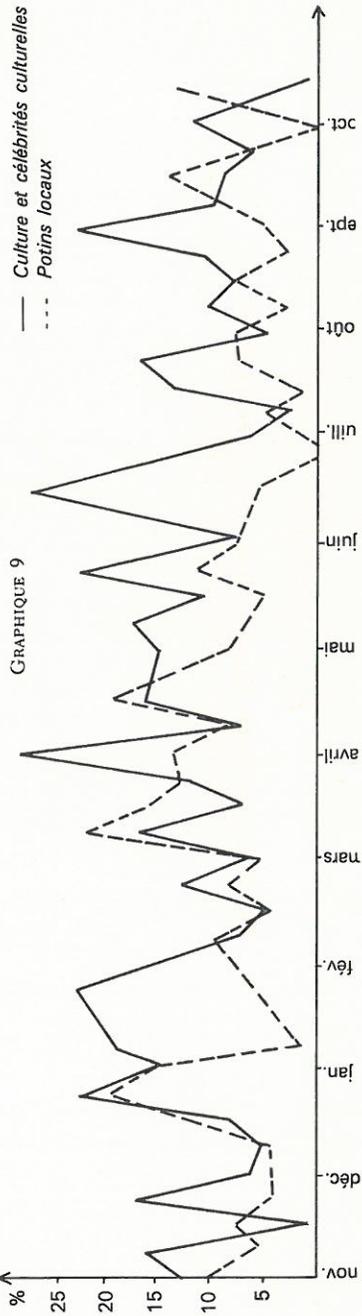
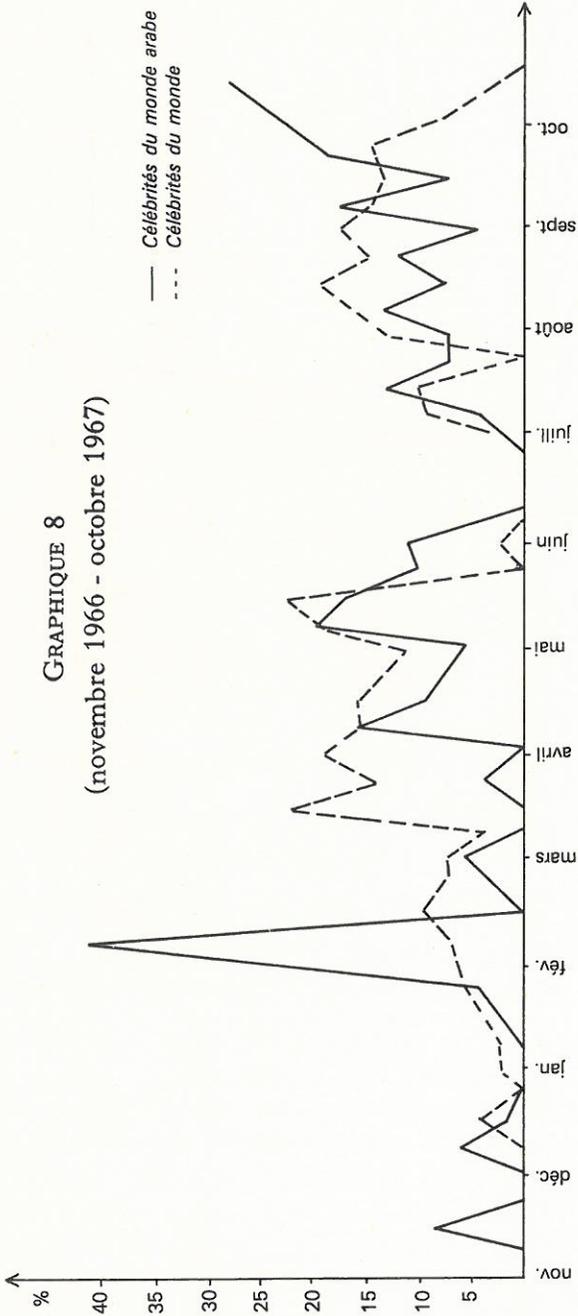
*Lectures psychologiques (test - horoscope - conseils)*  
(novembre 1966 - octobre 1967)



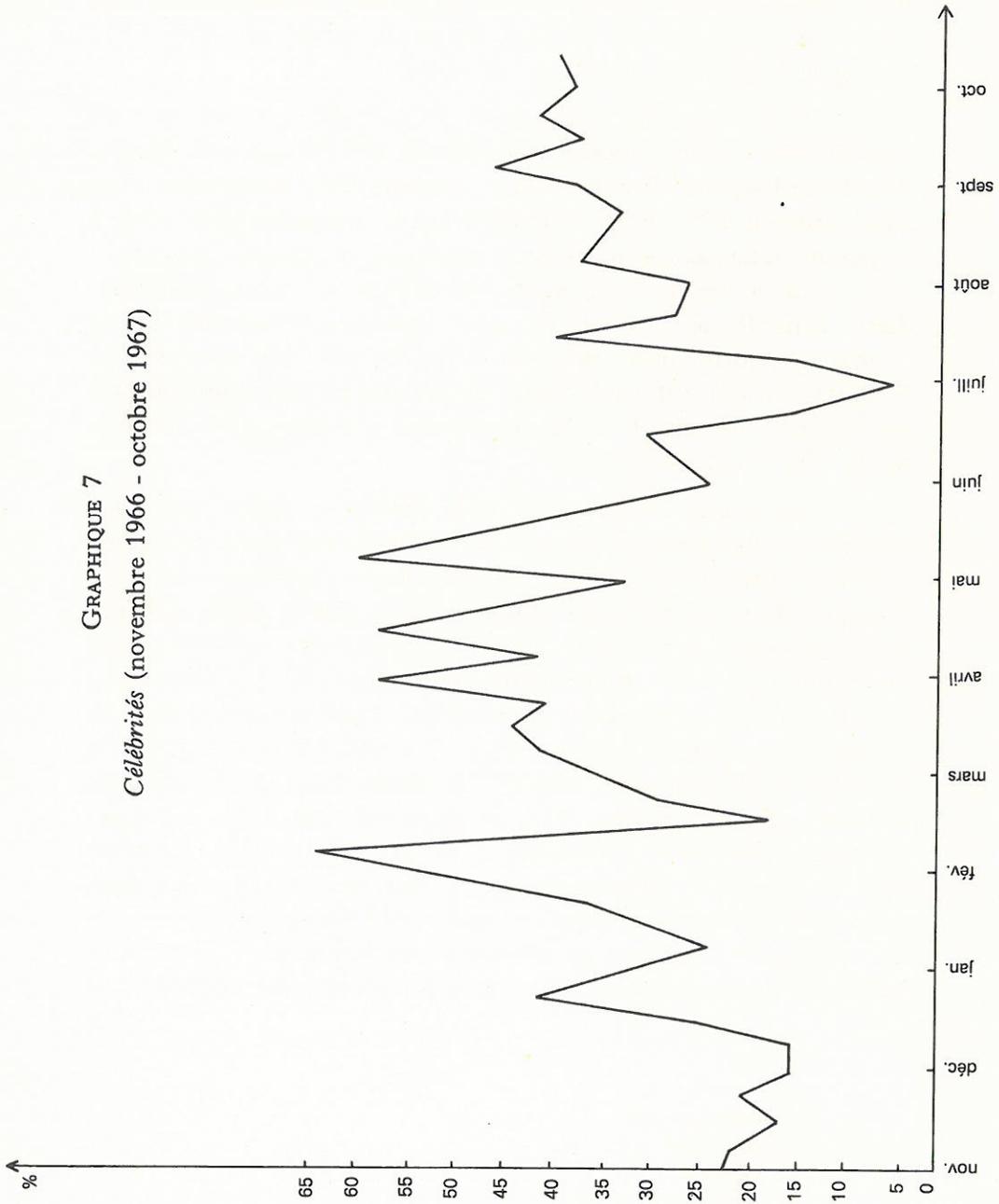
GRAPHIQUE 10  
*Le monde extérieur (problèmes sociaux et reportages)*  
 (novembre 1966 - octobre 1967)



GRAPHIQUE 8  
(novembre 1966 - octobre 1967)



GRAPHIQUE 7  
Célébrités (novembre 1966 - octobre 1967)



surface rédactionnelle. Après la guerre de juin les pointes existent mais n'arrivent plus qu'à 25%. Ces pointes correspondent aux changements de saisons et donc de garde-robes car, dans cette rubrique, la grande variable est la mode<sup>4</sup>.

— Si la rubrique Célébrités<sup>5</sup> connaît des pointes ce sont souvent des pointes inverses de celles de la rubrique précédente. Par exemple quand Beauté, mode... occupe 48%, Célébrités n'occupe plus que 17%, la revue équilibrant les proportions de sorte à ne jamais dépasser, pour les deux rubriques réunies, les deux tiers de la revue, le dernier tiers étant réservé à des rubriques hebdomadaires difficiles à éliminer. On peut toutefois remarquer que la courbe des potins mondains suit la courbe des fêtes avec une ou deux semaines de retard (le temps de faire les photos et les comptes rendus des soirées et festins); les pointes se situent après les fêtes de fin d'année et de Pâques.

— La guerre de juin 1967 et la défaite se répercutent dans tous les graphiques mais surtout dans celui qui concerne le monde extérieur<sup>6</sup> (problèmes sociaux et reportages). Alors que ces problèmes étaient abordés épisodiquement et que la place qui leur était consacrée ne dépassait jamais 14% de la surface rédactionnelle, une pointe fait arriver cette proportion à 63%. Cette intrusion du monde va durer cinq semaines. Puis peu à peu tout va revenir à sa place ou presque. Si on considère le numéro 389 du 15 juillet 1967 on peut relever sa composition de la manière suivante: Beauté, mode, etc... 20%, Célébrités 27%, Lectures psychologiques (test, horoscope...) 15%, Enfants 10%, Lectures 6%, Femme 6%, Monde extérieur 3%, etc... Ce que les deux premières rubriques perdent est gagné par les autres et surtout par les rubriques Lectures et Lectures psychologiques<sup>7</sup>. La revue publie alors des poèmes consacrés à Jérusalem, des suppléments

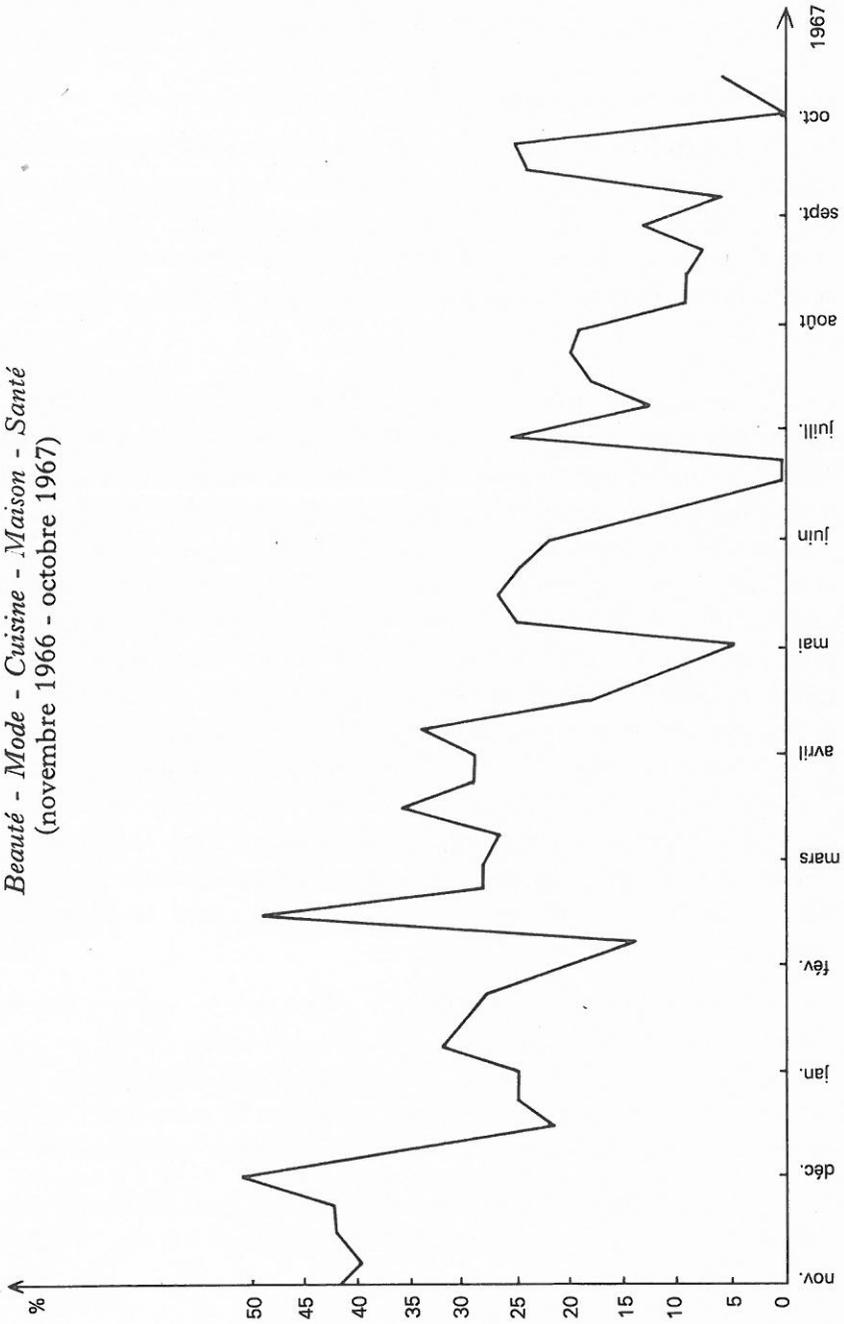
4. Voir graphique n° 6.

5. Voir graphiques n° 7, 8, 9.

6. Voir graphique n° 10.

7. Voir graphiques n° 11-12.

GRAPHIQUE 6  
*Beauté - Mode - Cuisine - Maison - Santé*  
 (novembre 1966 - octobre 1967)



rubrique constitue la seule fenêtre qu'ouvre la revue sur le monde réel, même si c'est une fenêtre déformante.

### 11. *Problèmes de la femme.*

Nous trouvons dans cette rubrique des points de vue concernant le travail professionnel de la femme, son engagement dans la vie sociale ou politique. On y trouve aussi des articles sur les organisations féminines et sur les femmes arabes contemporaines: la première femme médecin, la première femme avocat, etc...

\* \* \*

Une analyse quantitative<sup>3</sup> de la répartition de ces diverses rubriques nous a donné les résultats suivants exprimés en pourcentages par rapport à l'ensemble de la surface rédactionnelle (c'est-à-dire l'ensemble de la surface du journal moins la surface consacrée à la publicité) et repris dans des graphiques. L'année considérée est la première année de parution de la revue, intéressante à plus d'un titre. D'abord c'est l'année pendant laquelle les plus importants moyens financiers et la plus large équipe ont été mis à la disposition de la rédaction. D'autre part, cette année-là comporte un fait qui a marqué toute la région arabe: la guerre et la défaite de juin 1967. Ainsi dans les graphiques nous pouvons voir d'abord la période allant de novembre 1966 à juin 1967, période normale, exprimant l'idée que se font les rédacteurs d'une revue féminine et ensuite étudier les perturbations causées par l'irruption d'un événement de cette envergure dans le monde clos féminin.

— Si l'on considère la période allant de novembre 1966 à juin 1967 on constate que deux rubriques occupent, chacune, à peu près le tiers de la revue: la rubrique n° 2 Beauté, mode, santé, maison, cuisine occupe en moyenne 30% et la rubrique Célébrités occupe 35%. Les autres rubriques se partagent le dernier tiers.

— La rubrique Beauté, mode, etc... connaît deux pointes (fin décembre et début mars) pendant lesquelles elle atteint 50% de la

3. Voir graphiques 6 à 11.

Beauvoir. Aucune orientation ne lie ces divers textes si ce n'est un souci abstrait d'une «qualité littéraire» joint à un mépris des histoires d'amour.

#### 6, 7, 8. *Les Célébrités.*

Nous pouvons dénombrer sous cette appellation divers phénomènes allant de la star nationale à la réception mondaine. C'est ainsi que nous avons d'abord les célébrités mondiales (rois et chefs d'États, stars de cinéma, chanteurs, etc...), puis les célébrités du monde arabe (même genre de personnages mais au niveau arabe). Viennent ensuite les célébrités du monde culturel. Si nous plaçons ce qui aurait pu être considéré comme une rubrique culture sous la rubrique Célébrités, c'est à cause de la forme que prennent les commentaires culturels dans *Al-Hasnâ'*. Qu'il s'agisse d'un peintre, d'un écrivain ou d'un acteur il semble que le plan de l'interview ou du reportage soit le même. L'œuvre culturelle n'est qu'un prétexte dont on ne parle que pour s'enquérir de la place qu'elle occupe dans la vie personnelle de l'auteur. Toutes les questions portent sur cette vie personnelle.

Enfin viennent ce qu'on pourrait appeler les potins mondains du genre «tel s'est marié à une telle», «telle a porté telle robe à telle réception», «telle autre achète ses robes à Londres», etc... Il est remarquable de constater que le volume de cette rubrique est équivalent ou supérieur à celui des lectures, des problèmes de la femme ou des enfants.

#### 9. *Mots croisés, humour, jeux, propos divers.*

Ces diverses rubriques occupent une place restreinte dans la revue et sont reléguées à la fin de la revue.

#### 10. *Le monde extérieur : problèmes sociaux et reportages.*

Nous avons englobé sous cette appellation des articles assez divers qui traitent de la cherté de la vie, des écoles, des difficultés de la circulation, des vendeurs de chiclets, de la hausse des loyers, etc... Les reportages sont consacrés surtout aux pays arabes. Cette

éviter et de les soigner. Cette rubrique est le plus souvent tenue par un médecin. Quant à la rubrique Mode c'est la grande variable qui parfois amène l'ensemble de ces rubriques à occuper la moitié de la surface rédactionnelle de la revue. Elle montre les nouveaux modèles d'habillement et leurs accessoires (chapeaux, chaussures, sacs, ceintures, etc...). C'est la rubrique la plus illustrée et celle qui occupe la plus grande surface.

### 3. *Lectures psychologiques (test, horoscope, conseils psychologiques).*

Là aussi nous avons affaire à une rubrique très stable. Dans chaque numéro, l'horoscope occupe deux pages. Les autres coins alternent. Tantôt nous avons des cours entiers sur la signification des lignes de la main, de telle manière de tenir son sac, de s'asseoir, etc... Tantôt ce sont des conseils sur la manière d'attraper un mari, de le dompter, de le garder, etc... et tantôt enfin ce sont des tests du genre «êtes-vous jalouse» ou «êtes-vous orgueilleuse?»... Toute cette rubrique est intégralement traduite du français sans aucun effort d'adaptation; elle introduit en ce qui concerne les rapports conjugaux un modèle tout à fait nouveau en Orient. Une tentative a été faite pour donner une couleur locale aux élucubrations prophétiques des mages et nous avons vu défiler pendant un certain temps des personnes du monde mondain et culturel chez une voyante très connue, Fatmé.

### 4. *Enfants.*

Le contenu de cette rubrique est traduit d'articles ou de livres de puériculture et traite soit de l'aspect hygiénique, soit de l'aspect pédagogique du rôle de la mère.

### 5. *Lectures (romans et nouvelles).*

Un grand effort a été fait, aux dires de la rédaction, pour éviter ces nouvelles mélodramatiques qui caractérisent *Hawâ'* ou la presse du cœur. On a alors publié des textes de Onsi el-Haj, ou d'autres novellistes connus, ou bien traduit Sagan, Simone de

de temps pendant laquelle c'était Sonia Beyrouti qui répondait aux lettres. A un certain moment apparaissent les lettres ne demandant rien, morceaux de prose ou de vers dont les auteurs cherchent à être publiés. C'est une pratique courante dans la presse arabe et l'exemple le plus connu est celui du supplément du dimanche d'*Al-Nahâr* qui consacre deux pages à ces méditations politiques, sociales, métaphysiques ou poétiques, en précisant pour chaque lettre les noms de l'auteur et le lieu d'origine. Mais la revue a vite fait de mettre un frein à ce flot de paroles; elle demande aux lecteurs de ne pas trop allonger les lettres, de réfléchir, etc... Ce genre de courrier disparaît: restent le courrier qu'on pourrait appeler «du cœur» et parfois un courrier des problèmes de soins de beauté.

## 2. *Beauté, mode, cuisine, maison, santé.*

On pourrait qualifier ces rubriques de rubriques techniques de base. La manière dont elles sont présentées est une manière pédagogique, des photos ou des dessins accompagnant le texte et décomposant la leçon en plusieurs opérations simples à réaliser. Dans la rubrique Beauté on retrouve des leçons de maquillage, de coiffure, de gymnastique, de tenue, etc... Chaque partie du corps est étudiée à tour de rôle et des conseils sont donnés pour l'améliorer et l'embellir. Cette rubrique est le plus souvent traduite des revues étrangères, mise à part une brève période pendant laquelle elle a été faite sur place, en ce qui concerne la gymnastique, par un professeur de judo.

Dans la rubrique Cuisine on trouve des recettes de cuisine. Des artifices de présentation rendent la rubrique moins monotone. Tantôt ce sont des plats nationaux des différents pays, tantôt ce sont des dames connues qui viennent elles-mêmes expliquer, dans la revue, le secret de leur «tour de main», etc... Dans la rubrique Maison on trouve des conseils de décoration et de rangement. Cette rubrique aussi est traduite sauf quand il s'agit de nous montrer l'intérieur de tel ou tel appartement de gens de la haute société. La rubrique Santé nous met au courant des symptômes et du déroulement de certaines maladies et explique la manière de les

— L'évolution du volume des annonces publicitaires n'est pas directement liée à la diffusion de la revue. L'imbrication des intérêts de Dâr al-Nahâr et de beaucoup de sociétés à Beyrouth et dans le golfe arabe (participation au capital, direction, gestion, etc...) enlève tout caractère spécifique à certaines annonces dans *Al-Hasnâ'*, celles-ci relevant des services réciproques que se rendent entre elles les sociétés du groupe ou les sociétés alliées. Même au niveau des annonces de sociétés ou de commerçants n'ayant pas de liens privilégiés avec Dâr al-Nahâr, le fait qu'une seule agence se charge de la publicité de plusieurs publications fait que souvent les contrats sont passés d'une manière globale pour toutes ces publications et nous retrouvons dans *Al-Hasnâ'* les mêmes placards publicitaires que dans les autres journaux. La spécificité, si elle existe, s'opère par soustraction c'est-à-dire que nous trouvons dans *Al-Hasnâ'* les mêmes annonces que dans *Al-Nahâr*, mais uniquement celles qui concernent l'alimentation, les enfants, les soins d'hygiène et de beauté, l'habillement, les voitures, les voyages et les loisirs.

— Le critère de la rentabilité directe d'*Al-Hasnâ'* n'est pas le seul qui entre en ligne de compte. Il faut aussi envisager les intérêts du groupe entier.

Mais la sanction économique d'une inadaptation de la revue au public (déficit ou même faillite), si elle est différée, n'en est pas moins inéluctable.

\* \* \*

Avant d'analyser le contenu de la revue pendant cette première période nous allons donner un aperçu des rubriques existantes. Ces rubriques varient peu et se retrouvent dans toutes les revues féminines. Seule l'importance qu'on leur accorde dans chacune change et définit le style de la revue.

#### 1. *Le Courrier*.

C'est une rubrique très stable. Elle occupe toujours deux pages. Elle a toujours été tenue par 'Alya el-Solh à part une période

cité, de diffusion, etc... et parfois se voir imposer des rédacteurs ou des photographes venus d'autres départements. Bien sûr, au niveau du groupe entier, cela présente beaucoup d'avantages: chaque département fait marcher l'autre; il n'y a pas de services faisant double emploi et on réalise des économies en faisant tourner le matériel à plein rendement. Mais au niveau de chaque département la réalité est différente. Si *Al-Hasnâ'* est déficitaire, disent ceux qui y travaillent, c'est parce qu'on nous fait payer trop cher les services qu'on nous rend. Nous pourrions faire imprimer notre revue mieux et moins cher dans d'autres entreprises de presse, nous pourrions avoir des annonces par l'intermédiaire d'autres agences qui retiennent une commission moins prohibitive que celle que retient l'agence de la Coopérative, nous pourrions avoir un personnel moins nombreux mais plus adapté à nos besoins, etc...

Le déficit d'*Al-Hasnâ'* est surtout un déficit comptable dont les autres départements du groupe profitent. Entreprise secondaire dans les activités du groupe elle pourra facilement être cédée, deux ans après, à une société-sœur, Al-Matbou'ât al-Moussawara, puis même vendue au Dr. Nizar Kabbani<sup>1</sup> (qui est le propriétaire de la revue *Tabîbuk*) mais à des conditions garantissant au groupe *Al-Nahâr* l'utilisation de son imprimerie et de son agence de publicité<sup>2</sup>.

Ainsi l'hypothèse selon laquelle une revue féminine commerciale serait un objet d'étude privilégié, une caisse de résonance, car son inadaptation au public se répercuterait directement sur son chiffre de vente et par là sur le volume de ses annonces publicitaires, cette hypothèse doit être, dans le cas d'*Al-Hasnâ'*, tempérée par plusieurs facteurs.

1. Au moment de mettre sous presse, nous apprenons que les tribulations d'*Al-Hasnâ'* ne sont pas encore terminées. Le contrat de vente au Dr Nizar Kabbani n'a pas été conclu définitivement et, après quelques mois, le directeur d'*Al-Nahâr*, M. Charles Raad, a pris la gérance de la revue à son compte personnel pour la durée d'un an.

2. Mise à part la question du personnel, l'imprimerie et l'agence de publicité ont été les points essentiels des pourparlers lors de la fusion entre *L'Orient-Le Jour*, ce qui confirme le poids de ces deux départements dans la structure du groupe.

Aux dires du directeur de l'agence de publicité Habib Nahas, agence commune d'ailleurs à toutes les publications de la Coopérative de Presse, c'est-à-dire *Al-Nahâr*, *Le Jour* et leurs divers suppléments, la publicité dans *Al-Hasnâ'* a rapporté pendant les deux premières années 150.000 L.L. par an, alors qu'on avait escompté 300.000 L.L. Ce n'est que la troisième année qu'elle a rapporté 200.000 L.L. Cela est dû selon lui au fait que la revue est nouvelle et qu'il est bien plus difficile d'obtenir des annonces pour elle que pour *Al-Nahâr*. D'autre part, «elle a eu la mauvaise idée de parler des fedayins et de la Palestine, ce qui a fait fuir les annonceurs. Quand elle a parlé de sexe, elle a été plus vendue et a eu plus de publicité.»

Cette question est controversée. Il est clair que la presse libanaise ne fait pas d'enquêtes scientifiques sur l'évolution de la diffusion ou du volume des annonces publicitaires et sur les causes de ces phénomènes. Alors les interprétations diffèrent et sont même contradictoires. Tout le monde est d'accord sur le fait qu'après juin 1967 le volume des affaires et donc des annonces publicitaires a baissé. Qu'on ait parlé de fedayins ou non la conjoncture économique était désastreuse. Quant à la période où la revue s'est mise à traiter des questions sexuelles, loin de trouver en cela un facteur positif commercialement, Samir Souki, directeur d'*Al-Hasnâ'* troisième version, pense que c'est la cause même de l'échec de la revue, puisque c'est l'érotisme qui est responsable de l'interdiction de la revue dans les pays arabes et donc de sa mévente.

En fait cette absence d'études précises sur les causes de la vente et de la mévente s'ajoute à une série de facteurs, résultant de la structure même de la Coopérative de Presse qui opèrent comme des amortisseurs entre l'entreprise commerciale et ses clients (lecteurs et annonceurs) et diffèrent la sanction économique.

Il y a dans ce groupe financier connu sous le nom de Dâr al-Nahâr plusieurs départements qui, bien sûr, ont leur comptabilité propre et entretiennent avec les autres départements des rapports commerciaux. Ainsi un département comme celui d'*Al-Hasnâ'* doit utiliser le papier et l'imprimerie de la Coopérative, de même qu'il doit utiliser les services de l'agence de publi-

prévoyait à cause de la mauvaise qualité du papier, simple papier journal sur lequel tous nos efforts de mise en page, d'effets photographiques ou de couleur étaient vains. Ensuite je crois que le fond même du projet commercial n'a pas été compris. Il s'agissait non pas d'obtenir de la publicité pour la revue comme pour n'importe quelle autre mais de faire de la promotion. Nous avons engagé pour cela une équipe de mannequins et une équipe technique de photographes qui devaient réaliser des reportages de mode publicitaires dans les magasins mêmes. Évidemment les frais étaient énormes mais auraient été compensés par la rentabilité élevée de ces sortes de reportages incomparablement plus efficaces que les simples placards. Or il est apparu que la structure des agences de publicité à Beyrouth n'a pas pu intégrer cette forme nouvelle qui se faisait en dehors des cadres traditionnels et il était rare que l'agence associée à la Coopérative de Presse récupère les sommes dues pour ces reportages. C'est ainsi qu'on a dû, après quelque temps, congédier ces équipes techniques et nous contenter des simples placards que l'agence se chargeait de récolter pour *Al-Hasnâ'* de la même manière qu'elle le faisait pour les autres publications de la Coopérative.»

Chez Farid Selmane, l'aspect «entreprise commerciale» prime et, après le semi-échec d'*Al-Hasnâ'*, il fondera une autre revue, filmée cette fois (*Les Actualités Libanaises*) basée sur le même principe de promotion publicitaire. Le support est différent. Quelques flasches d'actualité politique ou sociale servent à faire passer le reste du film qui promeut tantôt une usine, tantôt une entreprise commerciale ou même un écrivain, un restaurant, une pièce de théâtre, etc...

Si le style nouveau de publicité qu'il préconisait n'a pas marché, c'est qu'il représente un stade plus élaboré et plus coûteux survenu en Occident après la saturation des gens par la publicité. Ce style est celui de la publi-information, publicité qui informe. L'accent est mis sur le côté pédagogique, sur le fait de rendre service au lecteur. C'est une publicité masquée. Au Liban nous n'en sommes pas là : la publicité traditionnelle est toujours efficace et moins coûteuse.

#### CHAPITRE IV

### AL-HASNÁ', REVUE FÉMININE COMMERCIALE

En automne 1966, quand paraît le premier numéro d'*Al-Hasná'*, sorti par la Coopérative de Presse, un grand lancement publicitaire et un départ brillant lui sont assurés. L'équipe est formée de personnalités connues dans le monde culturel, journalistique ou mondain de Beyrouth: Souad Najjar, présidente du comité du Festival de Baalbeck, 'Alya el-Solh, fille d'un homme politique très connu et femme du monde, Leila Baalbaki, écrivain, Jalal Khoury, metteur en scène de théâtre, Sonia Beyrouthi, Issam Mahfouz, Onsi el-Haj, Claire Jebeli, Aline Lahoud, Assem Jisr, journalistes connus. La mode est confiée à Jacqueline Nadal, présentatrice d'émissions à l'ORTF. La rédaction en chef, elle, est confiée à Farid Selmane, journaliste ayant fait ses études à l'étranger et qui a une conception très claire et très particulière du rôle et de la fonction d'une revue féminine: «être le guide de l'acheteur à Beyrouth.» Voilà comment il expose son projet:

«La femme libanaise achète surtout des revues occidentales, françaises, anglaises... et même allemandes qu'elle ne comprend pas. Elle les achète parce qu'elles sont luxueuses et belles et qu'elle y trouve le dernier cri de la mode. Mais elle n'y trouve pas un guide pratique des magasins de Beyrouth qui vendent ces articles. La Libanaise ne connaît pas bien Beyrouth. Une revue féminine qui serait aussi luxueuse et qui aurait en plus ce caractère local de promotion publicitaire des magasins de Beyrouth devrait avoir beaucoup de succès. Si d'un point de vue commercial l'entreprise a partiellement échoué, cela est dû à des facteurs liés à la Coopérative de Presse. D'abord la revue n'a pas été aussi luxueuse qu'on le

vêtements, ont atteint 20 millions de L.L. en 1966. Les principaux marchés ont été l'Arabie Séoudite, l'Égypte et les pays arabes d'Afrique, notamment la Libye.

Le même rapport souligne les faits suivants :

— Les exportations de vêtements sont passées de 1,8 million de L.L. à 7,5 millions entre 1960 et 1966. En 1966, la bonneterie a représenté 40% des exportations, le reste se composant d'articles tissés et d'articles divers. Les exportations de bonneterie ont consisté surtout en vêtements de dessus (sweaters et tricots de laine, de coton et de rayonne), les vêtements de confection, vestons, etc... ont représenté le gros des exportations d'articles tissés. En 1966, les pays arabes de la région du Golfe ont acheté les quatre cinquièmes de vêtements exportés par le Liban.

— Les exportations de meubles sont passées de 1 million de L.L. à 3,6 millions pendant la période 1960-1966. Ces exportations ont consisté surtout en meubles de bois, écoulés principalement dans les pays de la région arabe.

— Les exportations de chaussures sont passées de 500.000 L.L. à 1,6 million pendant la période 1960-1966. Le Liban a vendu les deux tiers de ses exportations aux pays arabes.

\* \* \*

Ce qui précède essaie de mettre en lumière une tendance générale dans laquelle s'insère un aspect de l'hebdomadaire étudié. Cette tendance est caractérisée par le développement de la consommation et son expansion qui intègre de larges couches de la population urbaine. D'autre part, le commerce extérieur du Liban a vu se développer l'exportation (ou la réexportation) d'articles qui trouvent dans une revue féminine un véhicule publicitaire de choix. *Al-Hasnâ'* a dû vendre, au Liban bien sûr, mais aussi et surtout dans les pays arabes, marché des autres produits libanais. Les promoteurs de la revue, non seulement n'ignoraient pas ces faits, mais ils ont voulu consciemment lier d'une manière étroite leur revue à ce courant d'échanges. En quoi ils furent des agents de ce courant, mais aussi son produit.

La valeur des importations libanaises (en 1965) en provenance d'Amérique du Nord (États-Unis et Canada) est de 185,4 millions de L.L., du Marché Commun de 579,9 millions, de la Zone de commerce libre de 355,7 millions. La valeur des importations en provenance des pays arabes est de 232,4 millions, du Comecon de 130,5 millions<sup>11</sup>.

Ces chiffres globaux montrent assez clairement, nous semble-t-il, l'importance du rôle de relais entre l'Occident capitaliste et les pays arabes joué par l'économie libanaise. Il s'ensuit une importance particulière, dans toute entreprise locale, du «facteur arabe».

Les chiffres détaillés confirment ces conclusions. Sans passer en revue les divers articles du commerce extérieur libanais, on se bornera à un choix correspondant aux produits pour lesquels *Al-Hasnâ'* a fait la publicité ceci en rapport avec le marché arabe qui, à partir de 1968, est devenu commun au journal et aux produits. Une étude faite par l'UNESOB intitulée: «Perspective à court terme des exportations libanaises d'articles manufacturés»<sup>12</sup> aboutit aux conclusions suivantes: «Il ressort de la ventilation des exportations libanaises d'articles manufacturés par destination que le gros de ces exportations se fait vers un tout petit nombre de pays — par ordre d'importance, l'Arabie Séoudite, l'Irak, la Jordanie, le Koweït, la Syrie et la Lybie — qui absorbent 70 pour cent du total»<sup>13</sup>.

La même étude inventorie, dans le détail, les débouchés et les articles exportés. Elle note que les exportations d'équipement électrique à usage domestique ont plus que triplé entre 1960 et 1966, «les trois quarts environ allant à des pays arabes voisins, surtout l'Arabie Séoudite et l'Irak»<sup>14</sup>. Les exportations de livres et de brochures, de journaux, de périodiques, ainsi que celles des

11. *Recueil...*, p. 318-321.

12. L'UNESOB est le bureau des affaires économiques et sociales de l'ONU à Beyrouth. L'étude a été publiée par le mensuel économique *Le Commerce du Levant*, n° 114, février 1970.

13. *Ibid.*, p. 41.

14. *Ibid.*, p. 40.

voir le jour vers 1960. Un hebdomadaire politique, *Al-Usbû' al-'arabî*, dont le marché est essentiellement arabe, et qui a inauguré dans la presse du Proche-Orient un style nettement européen (longs reportages, large place faite aux problèmes de la vie moderne...), a été lancé en 1959. Les journaux pour enfants, faits d'extraits de bandes dessinées avec des bulles traduites en arabe, tels que *Samîr* et *Superman*, sont nés au début des années soixante. La spécificité du projet commercial et rédactionnel d'*Al-Hasnâ'* ne pouvait manquer de subordonner le journal à la consolidation d'un type de consommation. 1965 date justement cette phase.

Ceci est un premier aspect. Un autre, non moins important, concerne le rôle de relais que joue le commerce libanais («les services» en général) entre les pays de provenance (les pays européens) et les pays de destination (les pays arabes). Une appréciation globale situe bien l'ampleur du phénomène: MM. Atallah et Sayegh<sup>8</sup> évaluent à 25% du revenu national la part qui provient des activités économiques locales ayant pour pivot les relations avec l'intérieur arabe. La part des pays arabes dans les réexportations du pays varie entre 64,5 millions de livres libanaises en 1962 et 37,473 en 1965 (maximum et minimum). La part de la Zone de commerce libre varie entre 12,6 millions (1963) et 4,9 millions; celle des pays du Comecon entre 1,008 (1964) et 1,125 million; celle des pays du Marché Commun entre 5,3 (1962) et 11,37 (1965)<sup>9</sup>.

La répartition des exportations n'est pas moins éloquente. Les exportations en direction des pays arabes s'élèvent en 1965 à 200,28 millions de L.L., celles en direction du Comecon à 18,23 millions, celles en direction du Marché Commun à 28,90 millions<sup>10</sup>.

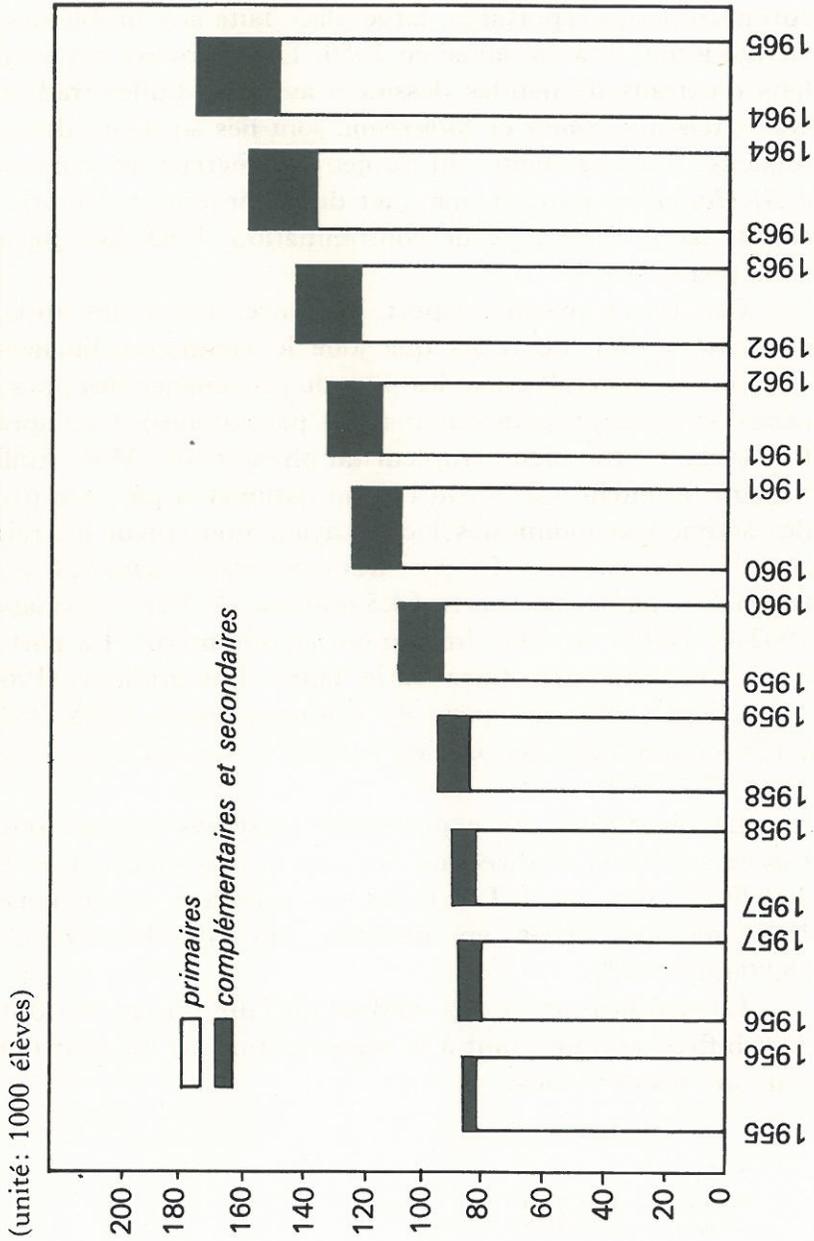
La signification de ces chiffres s'éclaire mieux, surtout celle des chiffres se rapportant à la réexportation en les confrontant à ceux des importations.

8. *Op. cit.*

9. *Recueil...*, p. 330-333.

10. *Recueil...*, p. 325-327.

GRAPHIQUE 5  
 Nombre des élèves des écoles officielles de 1955 à 1965



là, bien sûr. Mais ces mêmes dates n'en constituent pas moins un tournant. Le nombre de salles passe de 31 en 1960 à 43 en 1961. De même, 1961 amorce une courbe ascendante du nombre des spectateurs (qui passe de 23.546 en 1960 à 27.588 en 1961).

A partir de 1964, un léger fléchissement s'annonce, et qui va en s'accroissant en 1965 (respectivement 32.472 et 29.589 spectateurs). Ceci est un signe manifeste d'un phénomène très général: la concurrence faite au cinématographe par la télévision, phénomène lui-même lié à une consommation en progrès<sup>6</sup>.

L'enseignement n'est pas en reste. 1959-1960 marque, parallèlement à l'accroissement des dépenses publiques, le développement de l'enseignement complémentaire et secondaire. 1962-1963 et 1964-1965 marqueront deux étapes de ce développement<sup>7</sup>.

Nous constatons, à l'énumération de ces chiffres, deux tournants dont le second intéresse de près l'objet de cette recherche. Le premier se situe autour de 1959-1960. Il marque un démarrage de la conjoncture, surtout en ce qui concerne la consommation des biens durables, lui-même effet de facteurs dont la formation remonte au début de la décennie. Le second se situe autour de 1965, année de stabilisation relative de la consommation après un premier mouvement de conquête fulgurante d'un marché demeuré, jusque-là, presque vierge. L'annexion au marché de nouvelles couches de salariés, avec l'extension de la production de masse, en sont les causes.

Année de stagnation, 1965 est donc une année propice à une entreprise étroitement liée, dans sa conception et ses moyens, à un certain état du marché. Journal féminin, s'adressant à une clientèle dont le rôle est décisif dans le «choix de consommer», *Al-Hasnâ* ne pouvait ignorer la situation du marché. Tout ce qui a trait à la promotion, dans les déclarations de ceux qui président aux destinées du journal, en fait foi.

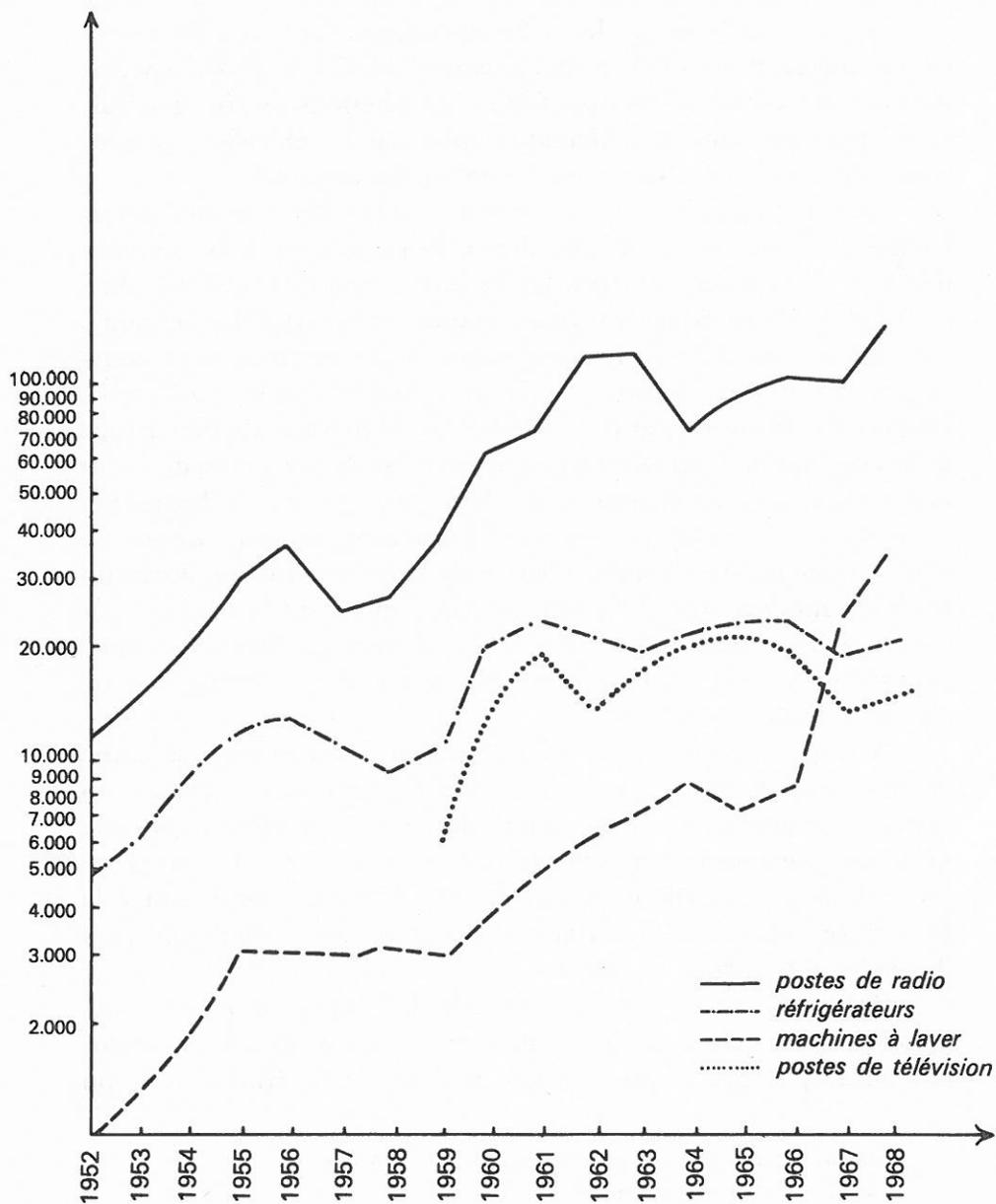
Si nous insistons sur l'opportunité de l'année, nous ne concevons pas pour autant un déterminisme rigoureux. D'autres hebdomadaires, proches d'une certaine manière d'*Al-Hasnâ*, ont pu

6. *Recueil de statistiques libanaises*, année 1965, p. 434-439.

7. *Ibid.*, p. 449 (voir graphique n° 5).

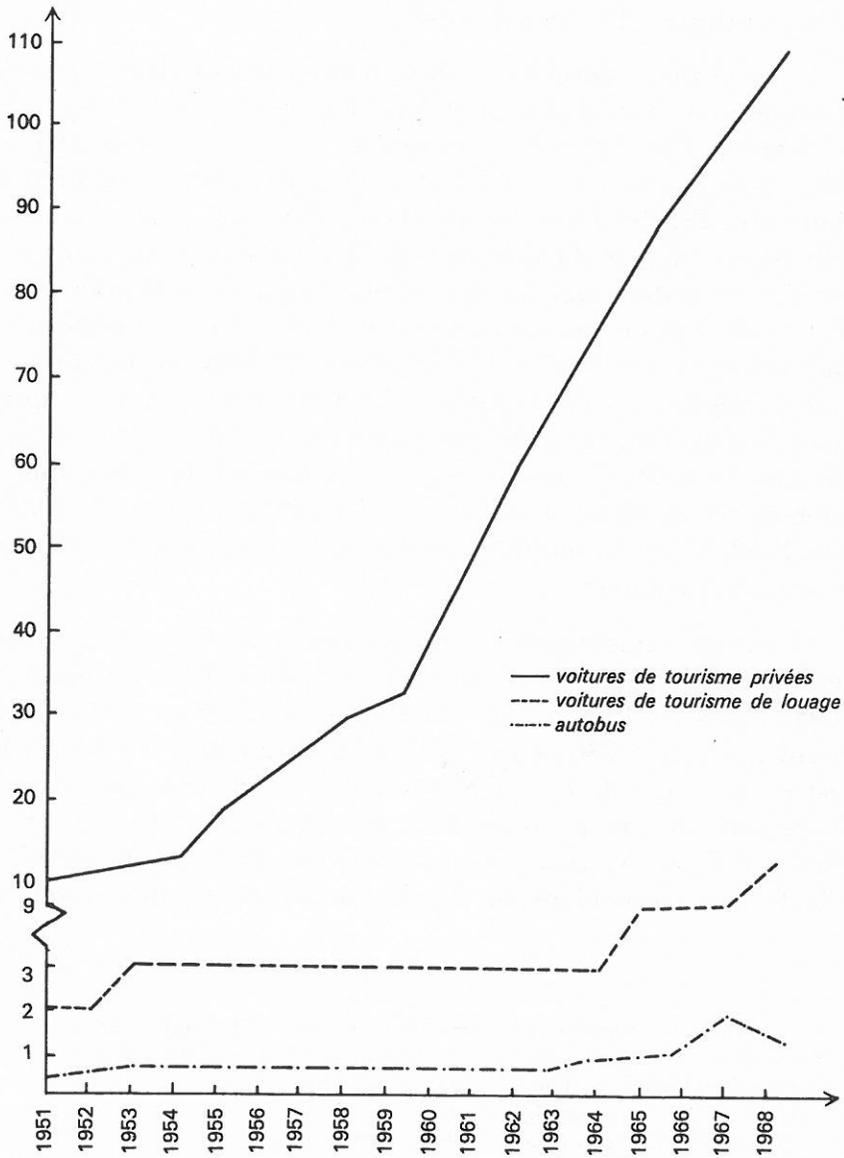
GRAPHIQUE 4

Evolution du nombre des articles de consommation durables  
(échelle semi-logarithmique)



## GRAPHIQUE 3

*Evolution du nombre des voitures au Liban*  
(unité: 1000 voitures)



Il s'en est suivi un accroissement très net de la consommation sous ses divers aspects :

— Tandis que de 1951 jusqu'à 1959, l'importation des voitures (diverses catégories) progresse modérément, au rythme moyen de 3000 unités par an, un « emballement » net survient en 1960, multipliant l'écart par trois<sup>3</sup>.

— Les biens durables (radios, téléviseurs, machines à laver, réfrigérateurs...) connaissent à leur tour une progression, non moins nette, l'importation de postes de radio stationne en 1957 et 1958, après une pointe en 1955 et 1956, mais reprend vigoureusement entre 1959 et 1963. Les postes de télévision, inconnus avant 1959 (signe majeur du tournant de la consommation), sont importés à un rythme qui connaît sa plus grande accélération entre 1961 (19.442 unités importées) et 1966 (19.051 unités importées) pour retomber en 1967 à 13.528 unités. L'achat de machines à laver ne dépasse les 4000 unités qu'en 1961. Un bond de l'importation, indice d'une généralisation relative de l'emploi du produit, a lieu en 1966 (26.633 unités importées). Le décollage de l'importation de réfrigérateurs se fait en 1960 (19.885 unités contre 10.602 pour 1959). C'est autour de ce chiffre que la courbe se maintiendra les années suivantes<sup>4</sup>.

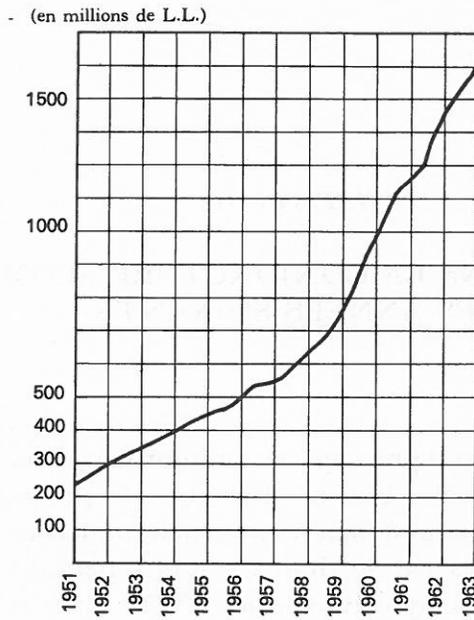
La consommation est un indice. Les loisirs en sont un autre. Le nombre d'heures d'émission à la télévision (C.L.T.) passe de 1.098 heures en 1960 à 1825 en 1961 et à 2.106 en 1964. Télé-Orient passe de 1.236 heures en 1962 à 1912 heures en 1963<sup>5</sup>. Et c'est en 1958 que le Liban-Nord accède au cinéma. Bcharré n'a pas de salle de cinéma avant 1961 et Akkar avant 1964. C'est en 1960 que Sour, Marjayoun et Jezzine inaugurent leur première salle, trois ans, quand même, avant la Békaa. Beyrouth n'en est pas

3. Influence du système économique sur le comportement du consommateur au Liban par Toufik Beydoun. Publications du Centre de recherches de l'Institut des Sciences sociales de l'Université libanaise (p. 156) (voir graphique n° 3).

4. *Ibid.*, p. 173 (voir graphique n° 4).

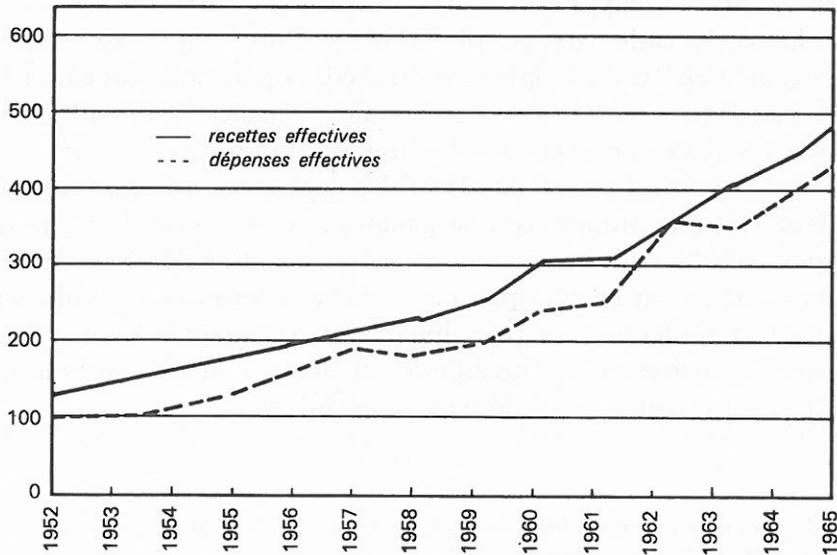
5. *Recueil de statistiques libanaises*, année 1965, p. 439.

GRAPHIQUE 1  
Evolution des dépôts bancaires



GRAPHIQUE 2  
Evolution du budget général 1952-1965

(unité: en millions de L.L.)



### CHAPITRE III

## AL-HASNÁ' DANS LA CONJONCTURE ÉCONOMIQUE DES ANNÉES SOIXANTE

L'année 1965 ne représente pas un tournant dans la conjoncture économique locale. Elle se situe dans le prolongement du «boom» dont les signes annonciateurs se placent autour des années 1956-1959, marquées par le drainage d'une part des «royalties» pétrolières vers les banques libanaises<sup>1</sup>. MM. Atallah et Sayegh, dans *Nazra thâniya 'ala al-iqtîcad al-lubnânî*, trouvent d'autres raisons complémentaires au «boom»: transfert d'une partie des capitaux et des cadres palestiniens à la suite de l'occupation sioniste, fermeture du port de Haïfa, début de la fuite de certains capitaux arabes, égyptiens et syriens, vers le Liban, etc...

Dans le cadre de ce phénomène global, avec ses «effets d'entraînement» (développement du crédit, opérations bancaires et para-bancaires, activités commerciales élargies, tourisme impulsé...) s'insère un événement d'une grande portée. A partir de 1959, mais surtout à partir de 1961, les dépenses publiques sortent de leur état stationnaire qui se prolongeait dès avant 1952, pour devenir un facteur important du revenu national<sup>2</sup>. Les conséquences de ce fait ne sont pas à mesurer aux termes de l'évolution du budget seulement, et principalement des salaires rémunérant les fonctionnaires et les travailleurs du secteur public, mais aussi aux multiples activités et dépenses secondaires.

1. *Recueil de statistiques libanaises*, année 1965, p. 352 (voir graphique n° 1).

2. *Ibid.*, p. 419 (voir graphique n° 2).

moderne et cultivée. La lectrice d'*Al-Hasnâ* devait tout savoir des expositions, conférences, livres, disques de la semaine. Elle devait réfléchir sur les problèmes de notre temps. Très nettement, tout cela était en porte-à-faux et reflétait bien plus les préoccupations de la rédaction et d'un milieu restreint d'artistes, de journalistes et de critiques vivant en marge de la société beyrouthine, que celles des lectrices du journal. C'est alors qu'on présenta, associée à l'image de la femme moderne et cultivée, celle de la femme libre. Prôner l'amour libre dans un pays où ont lieu quotidiennement des «crimes d'honneur», où la morale et la religion entretiennent un conservatisme étroit, c'était se mettre résolument au ban de la société et chercher à attirer le public de la presse à sensation.

Avec l'orientation nouvelle vers les pays arabes, les restrictions commencèrent à apparaître, justifiées par le respect des traditions et la spécificité de la réalité arabe.

L'image obtenue est hétérogène et insipide, voulant répondre aux besoins de femmes aussi différente que la Libanaise américanisée qui se promène à Hamra et la Séoudienne enfermée dans son harem. Ne pouvant donc centrer la revue sur l'histoire, les conditions sociales qui sont différentes et qui changent, elle se réfugie dans une image réifiée de la femme. Ce qui est commun à toutes les femmes arabes, c'est en fin de compte le fait d'être femme. Le glissement vers une *nature* féminine, une *essence* féminine est donc certain.

Le fait pour la revue d'être coupée de toute historicité locale ou d'adopter une conception historique erronée à propos du problème de la femme empruntée intégralement à l'Occident, la fait tomber nécessairement dans l'idéologie mystificatrice. L'objet de cette étude est de cerner cette idéologie, de retrouver sous l'innocence d'une revue féminine comme les autres, l'aliénation profonde que cette innocence a pour charge de faire passer.

L'hypothèse est que la fonction de cette idéologie est de combler le décalage entre le public arabe traditionnel et les nécessités d'une économie impérialiste en quête de marché.

tout y est pour faire d'*Al-Hasnâ'* une *Elle* ou une *Marie-Claire* arabe. Cependant la revue est un échec du point de vue commercial. L'équipe qui était de trente personnes est réduite à dix ou même moins. Les pages en couleur sont réduites. Un nouveau rédacteur en chef, Onsi el-Haj, prend en main la revue et en fait une revue culturelle à tendance littéraire et prônant la liberté sexuelle. Huit mois plus tard, la revue est cédée à une société-sœur: Al-Matbou'ât al-Moussawara qui donne à la revue une nouvelle orientation: insistance sur la nécessité de vendre la revue dans tous les pays arabes, le marché libanais étant limité. Cette société confie la direction de la revue d'abord à Sonia Beyrouti, journaliste connue et qui a accompagné *Al-Hasnâ'* dans toutes ses tribulations puis à Alya el-Solh, femme du monde, journaliste à ses heures, fille d'un homme politique défunt connu dans le monde arabe. Elle y reste un an. Un journaliste obscur, Kamal Sinno, lui succède et procède, lui aussi, à des changements.

Cette instabilité de la revue (cinq directions en trois ans), ces tâtonnements reflètent une confusion dans l'esprit de ses promoteurs à propos des questions suivantes: quel est le public de la revue? A qui s'adresse-t-elle? Et par suite quelle image de la femme offrir à ce public, quel modèle proposer?

Il est clair que le modèle proposé est celui de la femme européenne (émancipation et vie personnelle, travail, éducation, etc...). D'ailleurs, au début *Al-Hasnâ'* traduisait les revues occidentales. Tout, même les recettes de cuisine, était copié. Le public visé et intéressé par une telle revue était composé de femmes d'une société urbaine fortement occidentalisée, mais ces femmes-là préférèrent vite revenir à leurs revues étrangères. A part quelques potins locaux, *Al-Hasnâ'* ne leur apportait rien de nouveau. Les autres femmes ne trouvaient rien qui leur soit utile ou accessible (les recettes de cuisine contenaient des ingrédients aux noms étranges et introuvables sauf dans certains super-markets, les modèles de robe étaient ceux de la haute couture parisienne, extravagants et importables...), ni rien où elles puissent se reconnaître.

A cette image non seulement européenne mais d'une certaine Europe (la grande bourgeoisie) succéda une image de la femme

statu quo de la femme au foyer en fournissant les justifications idéologiques de cette situation; 2° pousser la femme à acheter afin d'être à même de remplir ses devoirs envers sa famille et envers elle-même.

Quel est l'impact de ces revues sur le public libanais?

Assez chères, elles sont lues par la moyenne et la grande bourgeoisie des villes. Si, pendant la première moitié du xx<sup>e</sup> siècle, le modèle occidental avait été brandi par le mouvement féminin libanais dans la bataille pour les droits démocratiques de la femme, il ne pouvait plus jouer ce rôle maintenant qu'il n'était représenté au Liban que par ces revues commerciales (la presse féminine d'opinion, encore que peu influente en Occident, ne parvient pas au Liban). L'image de la femme occidentale libérée, vue par la Libanaise à travers ces revues, est l'image d'une femme différente certes, mais pas fondamentalement, dans son rôle essentiel d'épouse et de mère et dans la manière dont elle vit ce rôle. Les différences sont des différences de degré dans la libération personnelle, dans la conduite de la vie privée, dans l'habillement, dans les loisirs, dans le confort, etc... toutes choses que la Libanaise peut dépasser par une lutte individuelle contre son entourage. Avec un peu de chance (un mari ou un père aux idées larges, «occidentalisé») et beaucoup d'argent, elle peut vivre comme son modèle de *Elle* ou *Marie-Claire* dans une de ces enclaves absolument étrangères au reste du pays que constituent Hamra, Ras-Beyrouth ou les centres de villégiature de la montagne libanaise.

\* \* \*

Ce bref panorama de la situation de la presse féminine du Liban et de son public va nous permettre de comprendre et de situer la nouvelle revue, objet de notre étude, *Al-Hasnâ'*.

En 1966, le groupe *Al-Nahâr*, disposant de gros moyens financiers et techniques, achète la revue déclinante et qui avait même cessé de paraître pour en faire «La revue de la femme libanaise». Avec Farid Selmane comme rédacteur en chef, une nouvelle direction formée à l'école occidentale, une présentation, un format, une mise en page et une utilisation de la couleur, en un mot, une technique moderne, un grand lancement publicitaire,

fait de travailler en dehors de la maison ? Est-il préférable pour les enfants que leur mère travaille ou pas ? Peut-on mettre les enfants dans une crèche ? etc... Quand on sait que la majorité des femmes qui travaillent le font par besoin et qu'elles n'ont le choix ni de la nature du travail, ni des horaires, quand on sait la difficulté qu'elles ont à trouver une place dans une crèche, tous ces problèmes traités dans ces revues paraissent avoir pour but de retenir au foyer les femmes des familles aisées et de culpabiliser celles qui travaillent, puisque l'accomplissement de la femme ne se réalise qu'au foyer. Même la satisfaction que la femme pourrait tirer de son travail professionnel devient source de culpabilisation, car ce travail se fait aux dépens du travail domestique et du bien-être de la famille.

L'image ainsi donnée par les revues féminines est celle d'une «femme jeune, frivole, puérile, évaporée, très féminine avec pour horizons la chambre, la cuisine, les préoccupations sexuelles et les enfants» (Betty Friedan, *La femme mystifiée*). Pour rendre cette vie supportable, il faut donner à la femme l'impression qu'elle crée, qu'elle réalise des choses. Cela nécessite une revalorisation des tâches ménagères. Faire fonctionner les appareils électroménagers est présenté comme une opération technique, faire un gâteau devient une tâche scientifique avec pesées et dosages où la moindre erreur est fatale, etc... Un des aspects les plus intéressants de cette revalorisation est le retour à cette production artisanale complètement dépassée par l'industrialisme du genre broderie, tricot et ouvrages manuels. Là, non seulement la femme crée quelque chose mais aussi elle aide son mari en épargnant sur des dépenses qu'ils auraient dû faire pour l'habillement ou la décoration de la maison. Reste à savoir si cela est réellement une épargne ou si cela ne fait pas partie de la démarche classique de la publicité : faciliter l'achat par tous les moyens. Dans ce cas : «ce beau pull-over ne vous coûtera que le prix de la laine» est un trompe-l'œil, car d'une part le prix de la laine peut représenter jusqu'à 70% du prix de l'article et d'autre part le travail de la femme pour le confectionner est considéré comme gratuit. Ainsi quelles que soient les rubriques considérées, on constate que les revues féminines poursuivent deux buts essentiels : 1° maintenir le

etc...), outre qu'elle entretient les mêmes mythes sur le plan sentimental et social, a un rôle *d'incitation à la consommation*.

Le développement d'une telle presse, analysé par Evelyne Sullerot pour la France dans son *Histoire de la presse féminine française*, et par Betty Friedan pour l'Amérique dans *La femme mystifiée*, montre une étroite liaison entre les besoins de l'industrie et le courant de renouvellement continu des modes. Cette presse est financée par le grand capital, soit directement (Dassault, Boussac, etc...), soit par le canal de la publicité qui fait vivre la revue. La publicité et la mode sont deux rubriques qui occupent la plus grande surface dans ces revues féminines. La publicité même envahissante et souvent audacieuse reste très traditionnelle quant aux articles présentés: articles ménagers, produits de beauté, produits alimentaires et articles vestimentaires; elle s'adresse à la femme-à-la maison qui, d'après diverses enquêtes et études, est la meilleure consommatrice. Le choix des modèles à présenter dans la rubrique Mode exprime une oscillation entre deux soucis difficilement conciliables, celui d'aider la femme, de constituer un guide pratique de l'habillement et celui de présenter des choses toujours plus belles, plus riches et plus excentriques pour se distinguer des revues concurrentes. Cela va donc de la petite robe à faire soi-même à l'aide d'un patron offert par la revue, à l'extravagante robe de la haute couture parisienne. Des robes à porter et des robes pour rêver. Cette incitation au rêve est accentuée par le décor irréel dans lequel sont présentés les modèles: femmes seules dans un décor exotique ou avec des personnages folkloriques (femme très belle en robe du soir avec des mendiants de Turquie).

Les autres rubriques ont, elles aussi, une allure moderne et audacieuse et un fond conservateur et traditionnel. Dans beaucoup de revues il y a un effort pour mettre la femme au courant de l'actualité, pour introduire le monde dans le champ clos qui constitue le monde féminin. Mais on constate que le biais par lequel se fait cette introduction est un biais féminin: ex. Le Concile et les femmes, ou surtout Mme Pompidou, Mme Nixon, etc...

Le travail de la femme donne lieu à des spéculations métaphysiques du genre: la nature de la femme s'accorde-t-elle avec le

elles sont lues par un public assez large allant de la petite à la grande bourgeoisie urbaine. La multiplicité des revues sur le marché offre un grand éventail de choix allant de la presse du cœur (romans-photos et ciné-romans) jusqu'à la revue luxueuse en passant par les revues à caractère pratique. Toute cette presse est remarquablement bien faite sur le plan technique. Elle s'imprime en général deux ou trois mois avant la date de la mise en vente. La concurrence et le fait d'aborder toujours les mêmes sujets les pousse à un progrès technique incessant. Mise à part la presse du cœur qui n'a presque pas de publicité, les autres revues féminines sont gonflées par une publicité saisonnière qui fait passer la revue de 80 à 200 pages parfois.

La presse du cœur (*Intimité, Nous Deux, etc...*), moins luxueuse que le reste de la presse féminine, a un impact direct sur le *comportement sentimental*. Lue par des ménagères et des petites employées (secrétaires, vendeuses...) elle leur présente des héroïnes issues de leur milieu social et des héros hauts placés: docteurs, ingénieurs, avocats, industriels, etc..., version moderne du prince épousant la bergère. Ces histoires sentimentales suscitent chez les jeunes Libanaises un processus d'identification immédiate dans lequel le prince charmant devient le prince koweïtien ou séoudien ou encore le riche émigré qui revient dans sa patrie pour épouser une simple et charmante jeune fille de son village.

Ces revues confirment et entretiennent certains mythes et certaines idées concernant la femme, très courants dans la société libanaise: l'ascension sociale pour la femme ne peut se faire que par le mariage. Il est donc inutile qu'elle fasse des études poussées ou qu'elle acquière un métier. Le travail de la femme est une occupation provisoire en attendant le mariage. Les qualités requises pour un bon mariage sont la simplicité, le charme, la discrétion, les qualités ménagères et surtout la bonne conduite. Ces qualités, comme on le voit, sont à la portée de toutes les jeunes filles à condition qu'elles se conforment au modèle social proposé. S'il y a un échec (mauvais mariage ou pas de mariage du tout), il est imputable à des erreurs commises par la femme ou à son inobservance du modèle.

Le reste de la presse féminine (*Elle, Marie-Claire, Woman,*

écarts par rapport à cette morale, pas même pour les critiquer ou les sanctionner. Des allusions y sont faites pour rendre le combat de l'héroïne plus héroïque.

A ces caractéristiques générales s'ajoutent d'autres qui rendent *Hawâ'* très adaptée au public auquel elle s'adresse. Ce public est essentiellement composé par la petite bourgeoisie égyptienne des villes qui ne fait qu'accéder partiellement à un modèle de consommation de type occidental, et qui est imprégnée des slogans d'austérité, de «socialisme» et des exigences de la guerre. D'autre part, les réels progrès de la femme de cette catégorie sociale (accès à l'enseignement, progrès de la législation sociale...) font de cette revue le lieu privilégié des campagnes de revendication ou d'explication sur la condition féminine. De ce fait, le rôle d'incitation à la consommation de *Hawâ'* est limité, et son rôle de promotrice de réformes plus marqué. Au Liban, et jusqu'à l'apparition d'*Al-Hasnâ'*, cette revue était la seule revue accessible au public de langue arabe, c'est-à-dire aux larges couches de la population n'ayant pas eu accès à l'enseignement dispensé dans les écoles et missions étrangères. Ce public, ici aussi composé par la petite bourgeoisie des villes, retrouvait dans *Hawâ'* ses valeurs, ses aspirations et un élément d'arabisme qui faisait naître, par-dessus les différences nationales, une solidarité entre les femmes arabes.

A côté de ces revues en langue arabe, il y a lieu d'analyser le phénomène de la large diffusion des revues féminines étrangères. Une distinction s'impose tout d'abord entre les revues de mode et celles qu'on lit. En effet, il existe un nombre très important de revues françaises, anglaises, américaines, allemandes, italiennes et même japonaises qui traitent de mode, de tricots, de travaux d'aiguille, etc...

Très répandues, elles sont achetées dans un but essentiellement pratique par des couturières ou des mères de famille désirant exécuter elles-mêmes certains ouvrages. Ces revues ne sont pas lues, elles sont regardées. Dans le domaine assez restreint du *comportement vestimentaire*, elles jouent un rôle important d'introduction des modèles occidentaux, rôle d'autant plus efficace que les robes sont regardées pour être copiées, calquées, imitées, qu'elles sont littéralement des «modèles». Quant aux autres revues,

comme beaucoup d'autres revues égyptiennes, est largement distribuée au Liban. Héritière d'un mouvement d'émancipation de la femme très actif, surtout pendant la lutte anti-britannique, cette revue est dirigée par une grande figure de ce mouvement: Amina al-Sa'îd. Elle est publiée par l'organisme gouvernemental de presse: Dar al-Ahrâm. Au Liban elle est lue par la petite bourgeoisie des villes et elle sert de contrepoint aux autres revues féminines qui sont obligées de se définir par rapport à elle, négativement ou positivement. En effet, l'étendue de sa diffusion et surtout la stabilité de cette diffusion, font qu'il existe un style *Hawâ'*, un public *Hawâ'*, que les promoteurs d'*Al-Hasnâ'* tantôt méprisent et tantôt envient. Comment caractériser ce style?

— Sur le plan technique cette revue est mal faite si on la compare à la presse féminine occidentale, mais elle est plus soignée que le reste de la presse égyptienne. La couleur est peu utilisée et le résultat est médiocre surtout en raison de la mauvaise qualité du papier brunâtre. Les caractères utilisés sont petits et la mise en page est conventionnelle, sans aucune audace. Les titres sont timides et s'adressent directement à la lectrice (ex. «tes problèmes», «ta bibliothèque...»).

— Sur le plan du contenu on retrouve dans *Hawâ'* toutes les caractéristiques de la presse féminine occidentale s'adressant aux classes moyennes:

a) C'est une presse qui s'adresse à la femme dans sa vie quotidienne, dans son rôle de séductrice, d'épouse, de mère et de maîtresse de maison.

b) L'évasion proposée est une évasion dans l'amour, mais un amour déssexualisé. Les nouvelles traitent des aventures sentimentales des héros, aventures qui se terminent toujours bien, par un mariage décrit par des phrases telles que: «Un regard plein d'espoir tourné vers l'avenir», ou «Dans les yeux pleins de larmes brillait le bonheur», etc... Il n'y a jamais de photos d'homme entier, toutes se bornent à la tête et au buste.

c) Il y a un climat de morale conventionnelle qui rassure tout en donnant de quoi rêver. La revue ne parle presque jamais des

*Dunia al-Mar'a*<sup>1</sup> est plus intéressante en ce sens qu'elle montre l'impossibilité de survie d'une revue féminine traditionaliste et «puritaine». En prenant un numéro au hasard on est surpris par le caractère vieillot et anachronique qui s'en dégage: mauvais papier, nombreuses erreurs d'impression, mauvaise surimpression de couleurs fades sur les photos, ce qui fait déborder la couleur... L'éditorial est une diatribe contre les mœurs qui se dégradent et les revues excitantes. Dans le courrier du cœur une jeune fille de dix-huit ans, étudiante, se plaint de ne plus arriver à travailler depuis qu'elle aime un jeune homme. La rédactrice lui conseille d'étudier, de ne pas sortir avec le jeune homme et de ne pas fréquenter les jeunes gens. La revue se pose donc en gardienne des mœurs. L'homme, le monde extérieur ne semblent exister dans cette revue que dans la mesure où il faut en parler pour s'en garder et s'en préserver. Alors quoi écrire? Il n'y a de place dans cette optique que pour une apologie de la pureté et de la dignité de la femme et une critique violente et amère du monde moderne. Même les rubriques traditionnelles des revues féminines, telles que la mode, deviennent agressives et amères dans leur laideur. En fait, l'existence même de la rubrique «Mode» est une concession au public et au genre (une revue féminine sans mode serait impensable), car quels seraient la place ou le but de la mode dans une conception puritaine? Contrairement à la conception moderniste, la conception puritaine ne peut s'exprimer au niveau des comportements quotidiens que par des interdictions: ne pas sortir, ne pas porter des robes courtes ou indécentes, etc... Ne pouvant quand même pas, au fil des numéros, répéter les conseils de simplicité dans la mise et de discrétion, le journal, mis devant la nécessité d'exprimer formellement ces conseils, donne des modèles surannés et collet monté qui reflètent plus une anti-mode que l'a-mode de principe.

Quant à *Hawâ'*, c'est une revue féminine égyptienne qui,

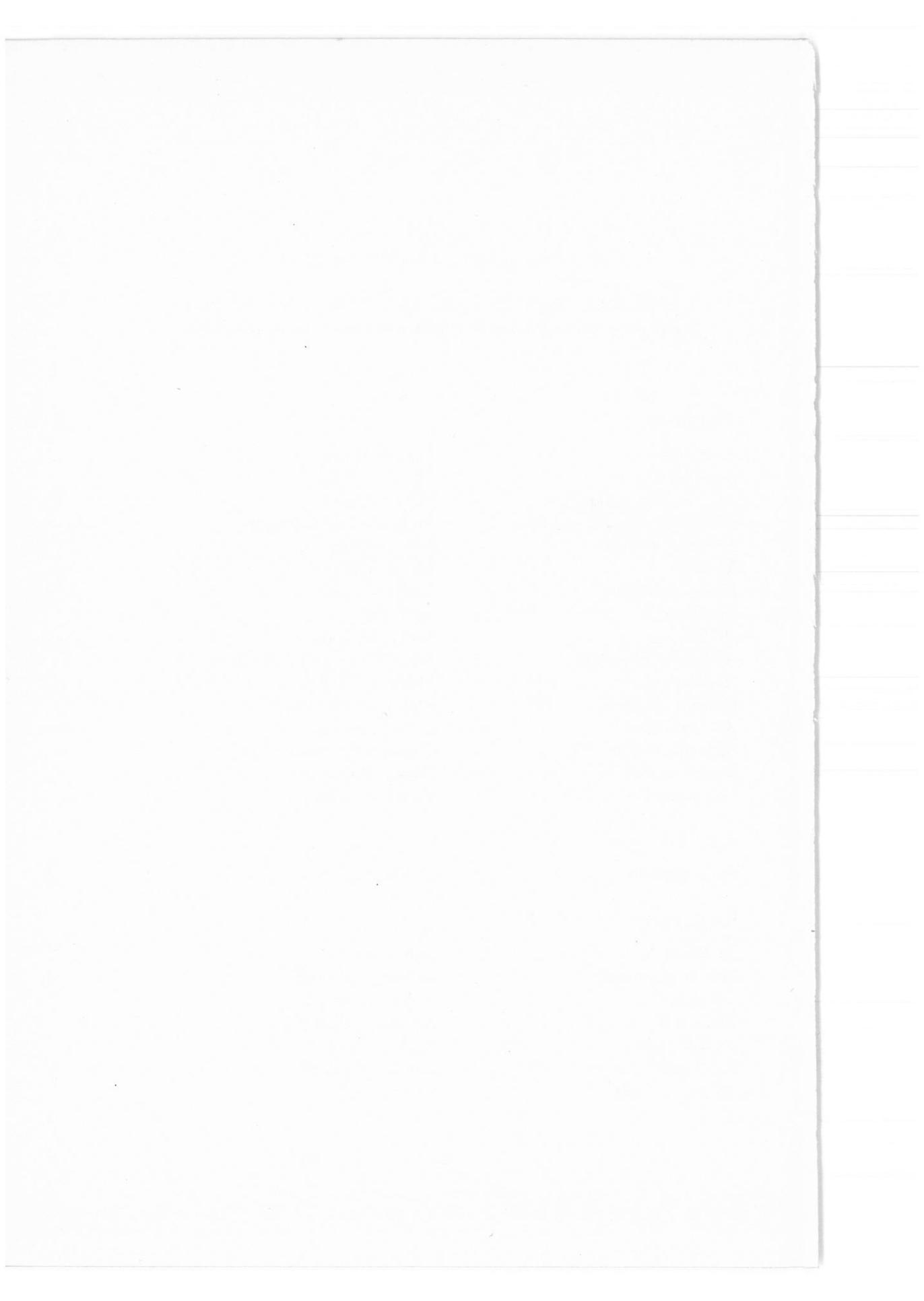
1. Alors que toutes les revues féminines sont hebdomadaires, *Dunia al-Mar'a* est mensuelle.

## CHAPITRE II

### LA PRESSE FÉMININE APRÈS 1950

A partir de la deuxième moitié des années cinquante on voit apparaître des revues d'un genre nouveau, centrées sur la femme, la sexualité et le monde des spectacles. Ces revues, bien que parlant surtout des femmes, ne sont pas toutes des revues féminines si l'on prend comme définition de ce terme: revues adressées à un public féminin. On peut les classer en quatre catégories:

1. Les revues carrément pornographiques (ex. *Âl-Sinnâra*).
2. Les revues traitant de la sexualité sous un angle médical et scientifique (ex. *Tabîbak*, *Tabîbak al-khâss*, *Tabîb al-'Âïla...*).
3. Les revues consacrées aux histoires d'amour des vedettes et aux potins mondains. Elles contiennent aussi des photos et des histoires excitantes (ex. *Al-Sînamâ wal-'Ajâyeb*, *Al-Maw'ed*, *Alf Layla wa Layla*, *Al-Chabaka...*).
4. Les revues féminines, c'est-à-dire celles qui se présentent explicitement comme telles (ex. *Al-Bayt al-sa'id*, *Dunia al-Mar'a*, *Hawâ'*, *Al-Hasnâ'*...). Seules ces revues nous intéressent. Les deux premières sont nettement en décadence. *Al-Bayt al-sa'id* est obligée actuellement de ne sortir qu'un numéro par mois, alors qu'elle est en principe hebdomadaire. Des numéros entiers sont consacrés aux émirats du golfe, ce qui laisse supposer un financement direct extérieur et une distribution, elle aussi extérieure au Liban. En effet, cette revue, de même que *Dunia al-Mar'a*, n'existe pas dans tous les kiosques et beaucoup de vendeurs de journaux ignorent complètement son existence.



ANNEXE AU CHAPITRE PREMIER

LISTE DES REVUES PARUES ENTRE 1900 ET 1943  
ayant pour propriétaires et directrices des femmes libanaises

AU LIBAN

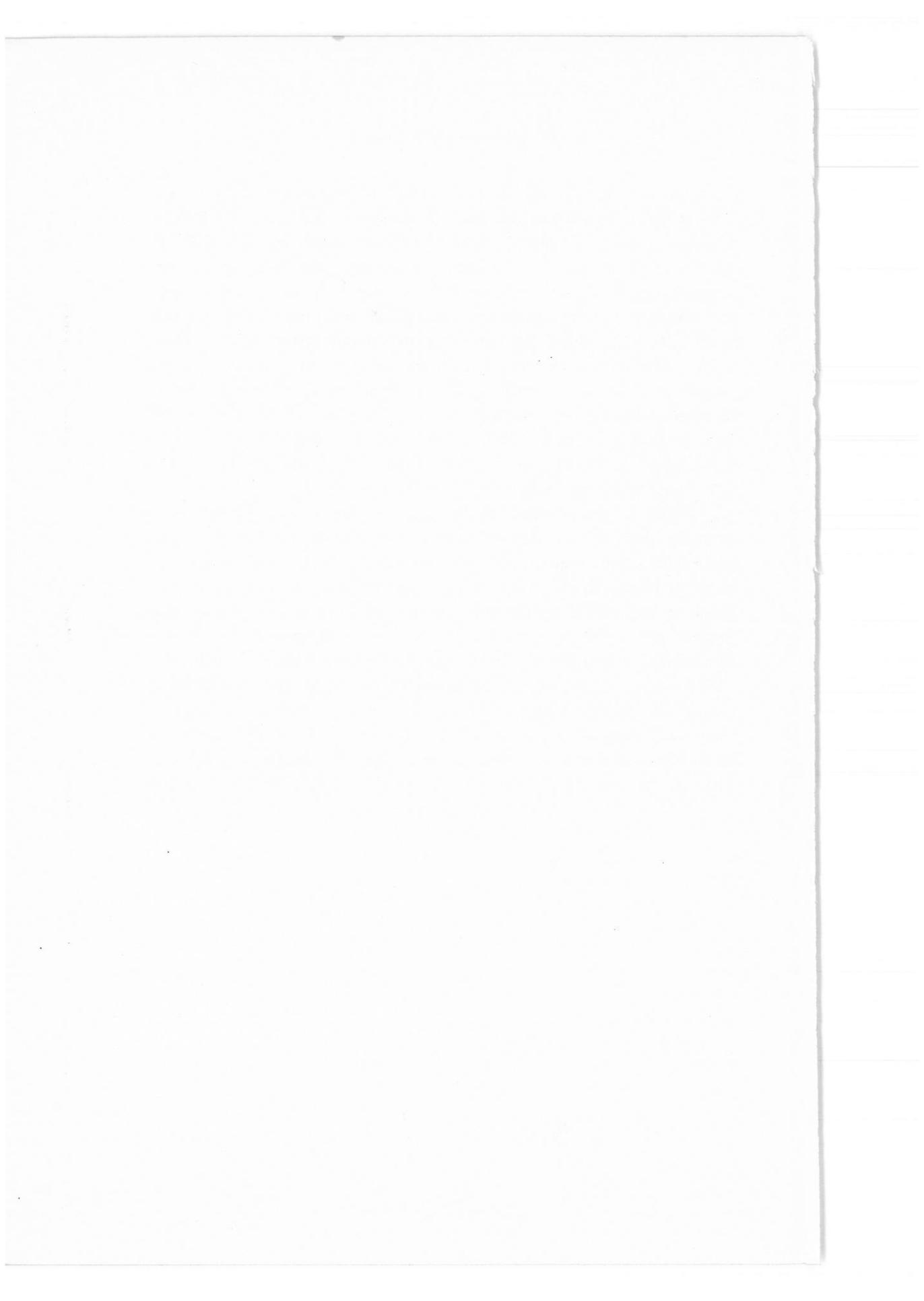
<i>Al-Firdaws</i>	Louisa Habalin
<i>Az-Zahrâ'</i>	Maryam Saad
<i>Al-A'mâl al-yadawiyya</i>	Mlle Wassila
<i>Al-'Âlam al-jadîd al-nisâ'i</i>	Angelina Abou-Chaqra
<i>Murchid al-atfâl</i>	Affé Karam
<i>Minerva</i>	Marie Yanni
<i>Fatât al-Watan</i>	Marie Zamar
<i>Al-Khidr</i>	Affé Saab
<i>Al-Fajr</i>	Najla Abillama'
<i>Al-Mar'a al-jadîda</i>	Julia To'mé Dimichquiyé
<i>Al-Ĵâmî'a</i>	Maryam Zacca
<i>Dawhat al-Mîmâs</i>	Marie Abdo Chaqra
<i>Al-Mustaqbal</i>	Elvire Lattouf
<i>Sawt al-Mar'a</i>	Union des femmes du Liban
<i>Dunia al-Mar'a</i>	Bayam Nouwaiyhed
<i>Chahrazâde</i>	Fatmé Sardouq

A NEW-YORK

<i>Fatât Lubnân</i>	Salma Abirached
---------------------	-----------------

EN ÉGYPTE

<i>Al-Fatât</i>	Hind Naufal
<i>Mir'ât al-Hasnâ'</i>	Maryam Mezher
<i>Al-'Âilah</i>	Esther Mourjal
<i>Al-Mar'a</i>	Anissé Atallah
<i>As-Sa'âdah</i>	Regina 'Awad
<i>Fatât ach-Charq</i>	Labiba Hachem
<i>Al-Ĵins al-latîf</i>	Malaké Saad



classes aisées. L'argent aide à résoudre les problèmes de divorce et d'héritage. L'évolution des mœurs dans les villes rend les crimes d'honneur rares. L'accès à l'enseignement supérieur des filles de ces classes fait que le problème de l'égalité des salaires devient secondaire: soit que ces femmes ne travaillent pas, soit qu'elles travaillent dans des professions libérales (médecine, barreau, pharmacie, etc...) ou dans l'administration (enseignement public, fonctions administratives, etc...). Empiriquement aussi nous pouvons constater que les revendications réalisées grâce au mouvement féminin, malgré leur caractère «universel», n'ont touché en fait qu'une partie de la population féminine. Par exemple, une revendication telle que l'accès de filles à l'enseignement est limité tant que l'enseignement n'est pas gratuit et obligatoire.

Ainsi le programme réalisé par le mouvement féminin ne s'avance dans la voie démocratique que dans la mesure où il n'est pas porté atteinte aux piliers du régime: confessionnalisme, tribalisme et régionalisme, capitalisme. En cela il porte la marque de la classe à laquelle il appartient. Arrivé au bout de ses possibilités historiques, ce mouvement n'a plus rien à proposer. Les revues féminines disparaissent l'une après l'autre. Même l'organe de l'Union des femmes *Sawt al-Mar'a* cesse de paraître. *Al-Hasnâ'*, quand elle abordera les problèmes de la femme, le fera sans aucune vision d'ensemble, par à coups et sursauts d'indignation, devant la condition misérable de la femme, dans une démarche relevant bien plus de la mauvaise conscience que d'un programme d'action.

toucher lui-même son salaire, de l'empêcher d'aller à l'école, de l'empêcher de sortir de la maison, d'exercer des pressions morales ou physiques pour la marier contre son gré... Même en milieu urbain, la femme n'est pas libre de ses déplacements et l'obtention d'un passeport nécessite l'autorisation du père ou de l'époux.

Si le code du travail accorde des droits égaux aux travailleurs qu'ils soient hommes ou femmes, la réalité est très différente. Le principe: «à travail égal, salaire égal» n'est appliqué que dans les grandes institutions et dans les administrations relevant de l'État. L'industrie emploie surtout des adolescentes pour éviter de leur payer le salaire minimum vital. Ces ouvrières non syndiquées, ignorantes des lois, acceptent de travailler pour des salaires de misère, dans des conditions dignes de l'Angleterre du XIX<sup>e</sup> siècle: surpeuplement des ateliers, heures supplémentaires obligatoires et non payées, absence de conditions sanitaires minimum, absence de sécurité sociale, car le patron profite de l'ignorance des ouvrières pour ne pas les inscrire à la Sécurité sociale et payer leurs cotisations, etc...

L'absence d'écoles professionnelles et techniques gouvernementales pour filles fait que la majorité de la main-d'œuvre féminine n'est pas qualifiée et se trouve reléguée au bas de l'échelle des salaires dans les emplois de bonnes, gouvernantes, serveuses, secrétaires, etc...

L'absence des services sociaux (crèches, restaurants et cantines...), conjuguée à la modicité des salaires, rend difficile le travail de la femme mariée.

Ce bref aperçu des problèmes de la femme ne tend qu'à montrer que si des progrès réels ont été réalisés, il n'en reste pas moins qu'il y a beaucoup à faire dans le cadre d'un mouvement démocratique. A partir de là nous pouvons esquisser une explication historique du recul du mouvement féminin après 1953.

Le mouvement féminin libano-syrien, de par sa composition sociale, est représentatif de la bourgeoisie naissante des villes. L'essor de ce mouvement entre 1920 et 1953 est lié à l'essor de la classe toute entière et ses limites sont celles de cette classe. Empiriquement nous pouvons constater que les problèmes énumérés précédemment ne concernent que de loin les femmes des

assurer à toute la population. Cantonnées dans leurs rivalités, elles sont incapables de dépasser l'horizon étroit de leurs activités charitables.

Est-ce à dire que l'égalité entre l'homme et la femme est réalisée? Bien sûr que non. D'où vient alors cette incapacité du mouvement féminin à proposer des réformes, à tracer un programme? On peut constater que la composition sociale de ce mouvement n'a pas changé. On retrouve les mêmes noms, les mêmes familles avec une légère extension vers les autres villes du pays (Saïda, Tripoli, etc...). Les problèmes qui se posent aux femmes sont clairs et constituent un prolongement de ceux qui se posaient à la génération précédente. Ils mettent en question trois institutions: la religion, les coutumes tribales, le capitalisme.

En effet, il n'existe pas au Liban de loi unique pour tous les citoyens qui régit les questions de mariage, de divorce, d'héritage, etc... La loi du Statut personnel renvoie chaque citoyen aux lois et dispositions de sa communauté religieuse. Ces dispositions, outre qu'elles consacrent le confessionnalisme, sauvegardent mal l'intérêt des femmes et peuvent difficilement être amendées. Seul le mariage civil et un code unique pour tous les citoyens permettraient d'obtenir l'égalité en droit de l'homme et de la femme. Il est remarquable que le mouvement féminin ne revendique pas le mariage civil, point essentiel d'un programme démocratique et laïque. Le seul amendement qu'il a été possible d'obtenir jusqu'à présent a été le vote en 1956 d'une loi décrétant l'égalité des parts d'héritage de la fille et du garçon pour les confessions non mohamadiennes. Cela a été possible parce que cette disposition ne contredisait pas un dogme chrétien mais une simple coutume orientale.

D'autre part, et sur ce même plan légal, le code pénal accorde des circonstances atténuantes au crime dit d'honneur consacrant ainsi des coutumes tribales qui donnent à tous les mâles un droit de regard sur la conduite des jeunes filles et des femmes de la tribu ou de la famille. Ce «droit de vie et de mort» est assorti d'autres droits qui, s'ils ne sont pas expressément reconnus par la loi, n'en sont pas moins couramment en usage dans le milieu rural: le père est libre de faire travailler sa fille comme bonne dans les villes, de

manifestation de femmes s'organiser en 1919 contre l'occupation britannique. En Syrie les femmes participèrent à la bataille de Meysaloun en 1920 et constituèrent un équivalent de la Croix-Rouge: l'étoile rouge sous la présidence de Nazik al-Abed Beyhum. Ainsi, avant même de se retrouver et de s'organiser en tant que femmes, les Syriennes se retrouvèrent en tant que citoyennes et patriotes. Ces embryons d'organisations (25) se réunirent en un congrès en 1928 à Beyrouth. Il est remarquable de trouver dans les résolutions de ce congrès et de celui des femmes d'Orient (Téhéran 1932, Damas 1933) un programme d'émancipation féminine cohérent et lié au programme du mouvement de libération nationale. Ainsi le mouvement féminin revendiquait les droits de la femme dans le mariage, le droit à l'enseignement des filles, etc... en même temps qu'il préconisait l'emploi de la langue nationale arabe dans les écoles et la protection de l'industrie nationale. Entre 1920 et 1943 le mouvement réussit à libérer les femmes bourgeoises des villes des principales entraves dressées par les législations et les coutumes féodales et religieuses: suppression progressive du voile après une campagne virulente menée, en 1928, par Nazira Zein Eddine, accès à l'enseignement et à certaines professions libérales, accès aux fonctions publiques, reconnaissance par la constitution de l'égalité entre l'homme et la femme... Ce n'est que dix ans après l'indépendance en 1953 que la femme obtint le droit de vote. Cette date considérée par le mouvement féminin comme l'aboutissement glorieux de sa lutte fut en fait le début d'une longue période de stagnation qui dure jusqu'à maintenant. Les associations se cantonnèrent depuis dans leurs activités de bienfaisance qu'elles n'avaient jamais cessé d'exercer et l'Union des femmes abandonna son rôle de promoteur de l'émancipation de la femme pour n'être plus qu'un trait d'union entre les associations.

Ces associations, religieuses ou laïques, sont des associations de bienfaisance dirigées par des femmes des classes aisées qui voient dans l'action sociale un prolongement de leur action féminine au foyer: protection des faibles (enfants, malades, vieux, pauvres, prisonniers et délinquants), protection de la moralité publique, éducation, etc... Elles sont subventionnées par l'État qui se décharge ainsi à bon compte des services sociaux qu'il devrait

arabe. De ce fait toute revue libanaise doit, pour exister, avoir des ressources matérielles qui lui permettent de soutenir la concurrence. La hausse du coût de production, la nécessité de maintenir un certain standing pour soutenir la comparaison avec les revues étrangères, tout cela fait que la presse féminine doit disposer de ressources provenant d'ailleurs que de ses ventes : publicité ou aide extérieure. Cette situation n'est pas particulière à la presse féminine ; elle touche toute la presse libanaise avec la seule différence que les capitaux américains ou arabes qui entretiennent une presse politique défendant leurs intérêts ne sont pas intéressés par la presse féminine en principe apolitique. Reste la publicité qui veut dire encouragement à la consommation. C'est ainsi qu'on passe de la presse d'opinion à la presse commerciale. « Il s'agit tout d'abord de vendre du papier », dit le premier rédacteur en chef d'*Al-Hasnâ'* après que le groupe *Al-Nahâr* eut acheté la revue.

## 2. Les problèmes du mouvement féminin.

Un mouvement féminin apparut au début du siècle, formé par des jeunes filles et des jeunes femmes des grandes familles beyrouthines et damascènes qui avaient eu l'occasion d'aller dans les rares écoles de filles tenues par des missions étrangères puis dans les écoles fondées par des associations locales (Makâssed vers 1880 et Zahrat al-Ihsân en 1881). Ce mouvement fut encouragé dans les dernières années de l'occupation ottomane par le Wali de Beyrouth, Azmi Bey, qui envoya des jeunes Syriennes<sup>1</sup> poursuivre leurs études dans les collèges d'Istanbul et qui fonda un « Club des jeunes filles musulmanes » dans lequel se tenaient des conférences. Ce club était peut-être le premier lieu public où se rendaient des femmes et où certaines s'y dévoilaient. Il était dirigé par : Anbara Salam, Adila Beyhum, Amina Charif, Ibtihaj Qadoura et Wahida Khaldi. La guerre, la défaite des Turcs puis le mandat français donnèrent au mouvement un caractère national plus marqué et cela ne se borna pas à la Syrie. En Égypte on vit la première

1. Le terme Syriennes utilisé ici englobe les Libanaises.

conception nouvelle et progressiste: libération du joug familial, travail de la femme surtout dans l'éducation, protection de ses droits dans le mariage, etc... Ces groupes sont souvent formés autour de la fondatrice de la revue et participent aux organisations féminines de l'époque. Cette liaison entre les revues féminines et le mouvement féminin est claire et il est à noter qu'une résolution du premier congrès féminin tenu à Beyrouth en 1928 demande aux organisations participantes d'aider la presse féminine, de l'encourager et de la diffuser. D'autre part, les grands noms du mouvement féminin sont ceux-là même qu'on retrouve dans la presse: Najla Abillama', Nazik Beyhum, Marie Ajami, Afifé Saab, Afifé Karam, etc...

On ne peut pas considérer cette presse comme étant le porte-parole d'organisations féminines. A part *Sawt al-Mar'a* qui était l'organe de l'Union des femmes, les autres revues étaient surtout liées à leurs fondatrices qui en dessinaient l'orientation et les rédigeaient presque entièrement.

Actuellement toutes ces revues n'existent plus. Comment est-on passé de la prolifération de revues féminines entre 1900 et 1950 au phénomène de la revue unique ou presque? Pourquoi trouve-t-on dans la presse féminine ce phénomène alors que partout ailleurs, dans la presse culturelle ou politique, on voit apparaître chaque année de nouveaux titres? Deux facteurs peuvent expliquer cela.

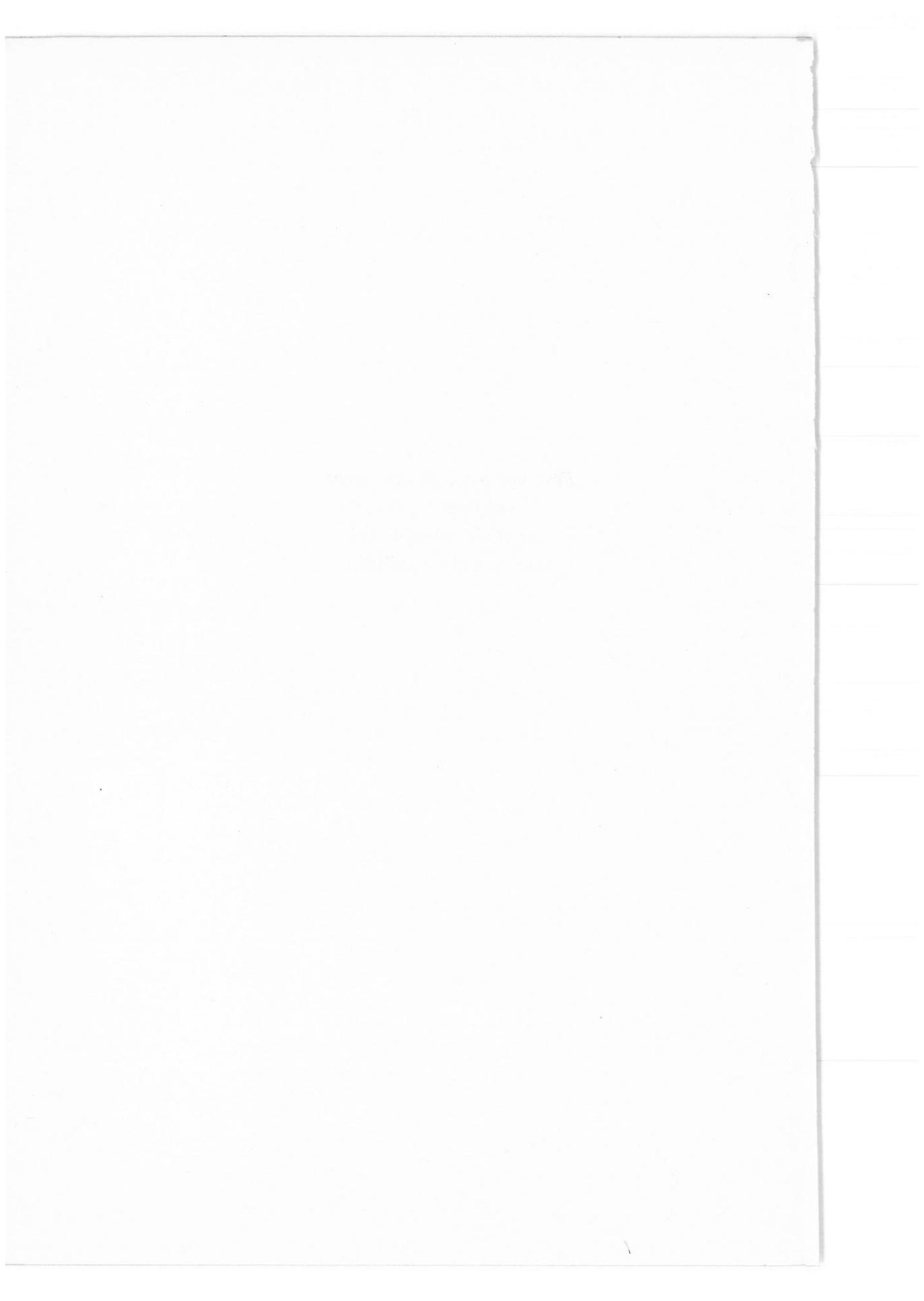
### 1. *Les problèmes matériels.*

Pendant longtemps un journal a pu vivre avec un peu de publicité de la vente du produit imprimé lui-même. Maintenant cela n'est plus possible. La presse féminine libanaise est concurrencée par deux sortes de revues: les revues européennes et américaines qui se trouvent en grand nombre sur le marché et dont le coût de production est très élevé en raison des techniques mises à l'œuvre, du papier utilisé et des couleurs, et les revues égyptiennes, *Hawâ'* en particulier, qui est éditée par un organisme contrôlé par l'État égyptien: Dâr al-Ahrâm. Les premières s'emparent du public de langue étrangère et les deuxièmes du public de langue

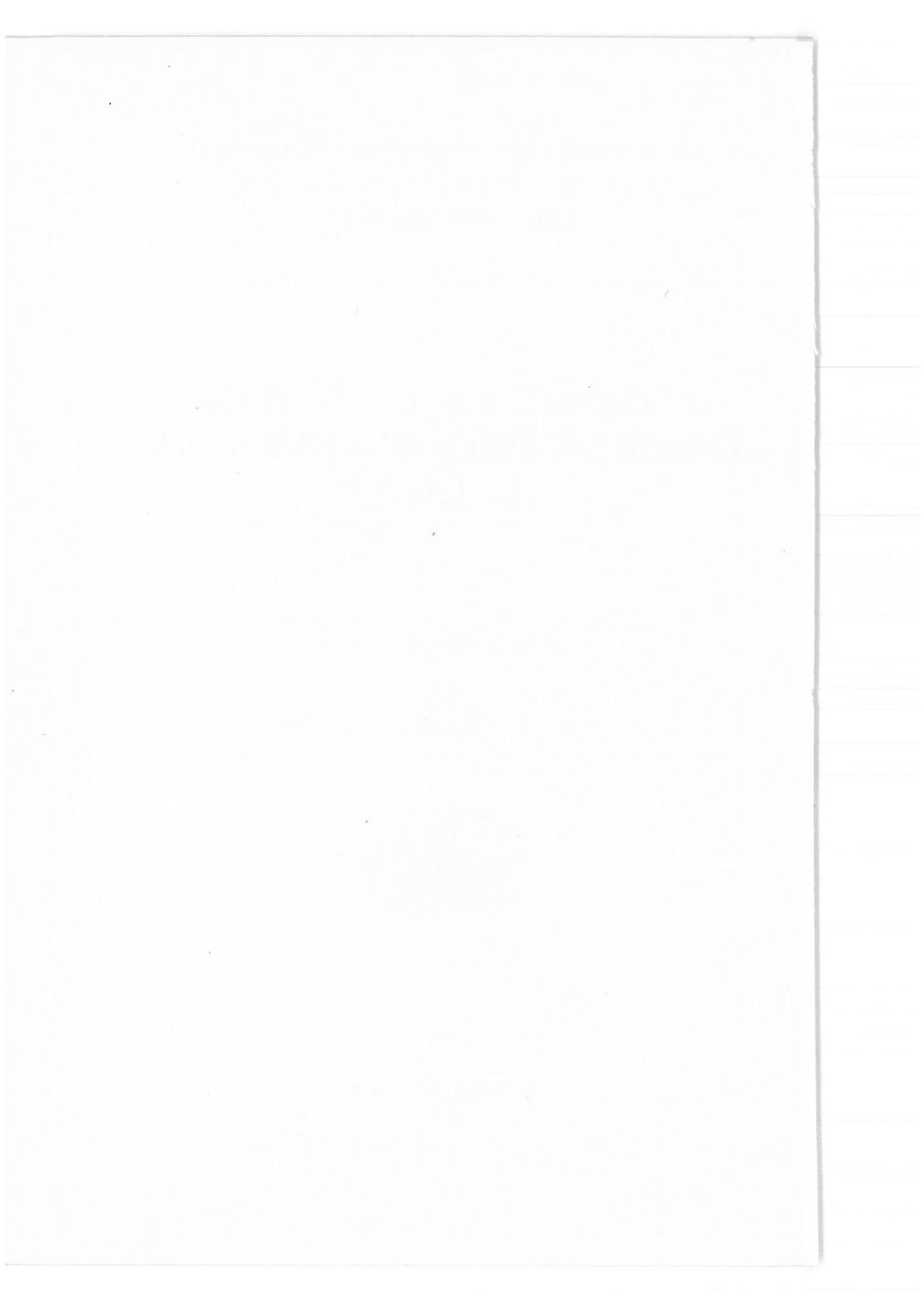
## CHAPITRE PREMIER

### LA PRESSE FÉMININE ENTRE 1900 ET 1950

Le livre d'Émilie Farès Ibrahim (*Târîkh al-haraka al-nisâ'iyya*) recense une douzaine de titres de revues dirigées par des femmes et s'adressant à un public féminin parues entre 1900 et 1950. A cette liste aux titres évocateurs (*Al-Fatât*, *Al-'Âïla*, *Al-ÿins al-latîf*, *Mir'ât al-Hasnâ'*, *Sawt al-Mar'a...*) s'ajoute une revue *Al-Hasnâ'* dirigée par un homme, Jirgi Nqula Baz, et qui est l'ancêtre de la revue, objet de cette étude. Ces revues, quoique dirigées par des Libanaises, ne paraissaient pas toutes au Liban. Certaines étaient éditées au Caire, à Paris ou même à New York. Il serait impossible de donner une idée précise du contenu de ces revues introuvables dans les bibliothèques qui n'ont pas cru devoir les garder comme témoins d'une époque. Les rares exemplaires disponibles nous montrent *Al-Hasnâ'* en 1902 paraissant mensuellement sauf en été à cause de la désorganisation des adresses résultant de l'estivage des lectrices. Le format est petit, la typographie et la mise en page ne diffèrent nullement de celles d'un livre. Pas d'illustration sauf parfois une photographie de femme célèbre. Les rubriques sont peu nombreuses et un numéro contient en général un article de morale, une histoire, un récit à propos des femmes célèbres dans l'histoire et quelques nouvelles sur les femmes européennes ou américaines. Quant aux autres revues dirigées par des femmes, elles diffèrent quelque peu. Elles sont l'expression de groupes de femmes cultivées ayant fait le plus souvent leurs études à l'étranger et ayant du rôle de la femme une



*Pour que nous, femmes arabes,  
puissions un jour  
recouvrir notre identité,  
une modeste contribution*



PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHES  
INSTITUT DES SCIENCES SOCIALES  
UNIVERSITÉ LIBANAISE

15

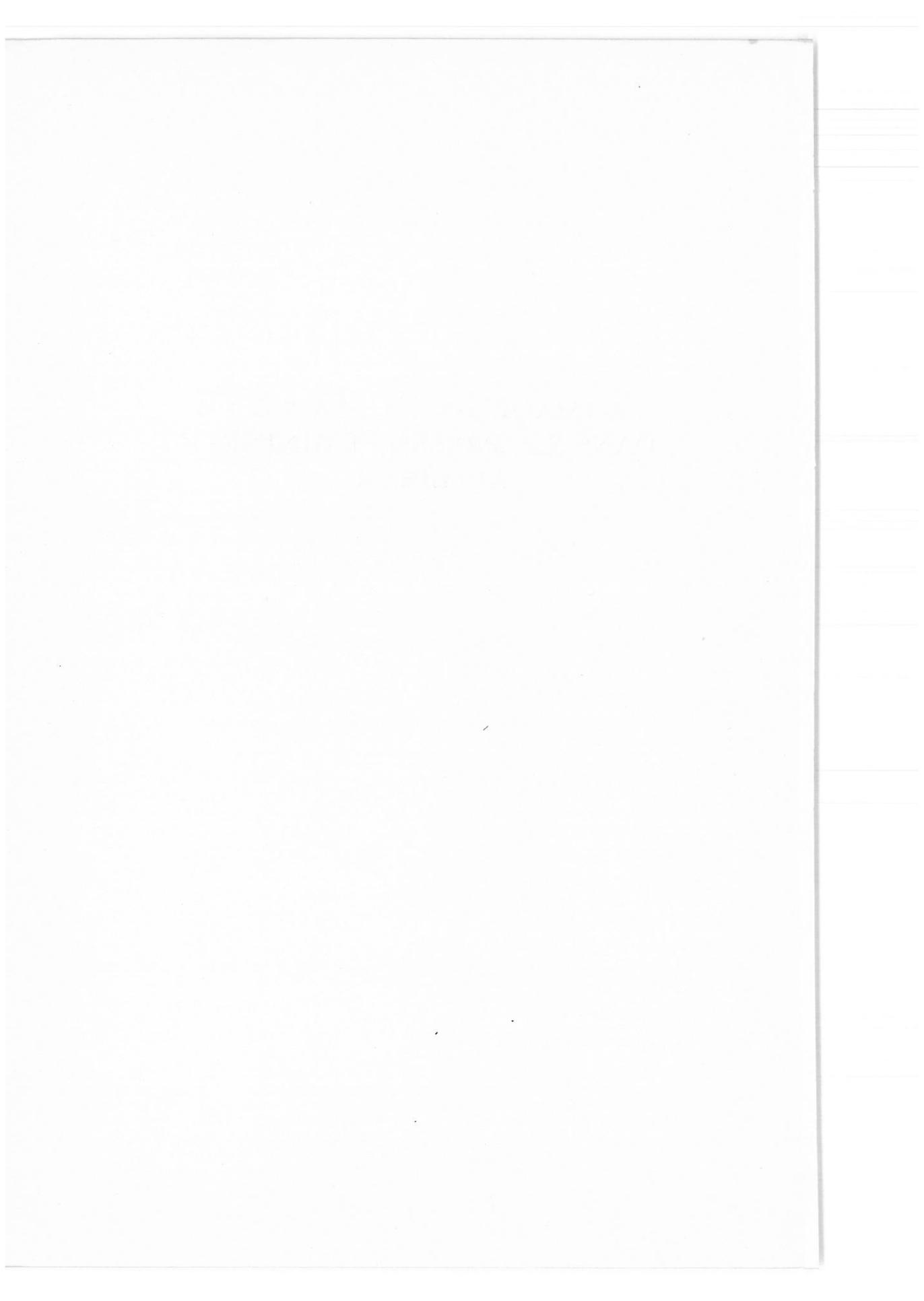
L'IMAGE DE LA FEMME  
DANS LA PRESSE FÉMININE  
AU LIBAN

*Recherche effectuée en 1971*

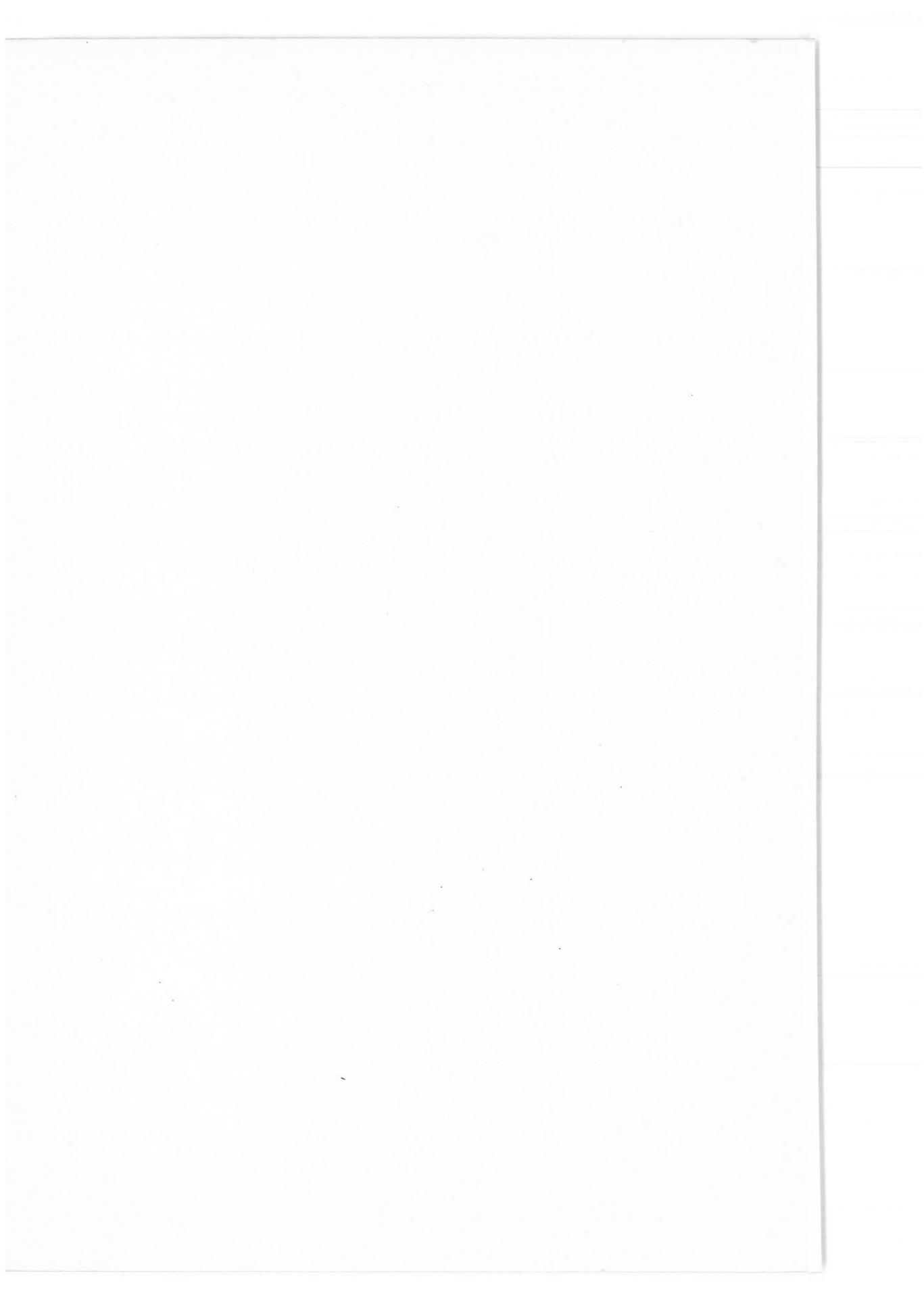
PAR  
YOLLA POLITY CHARARA



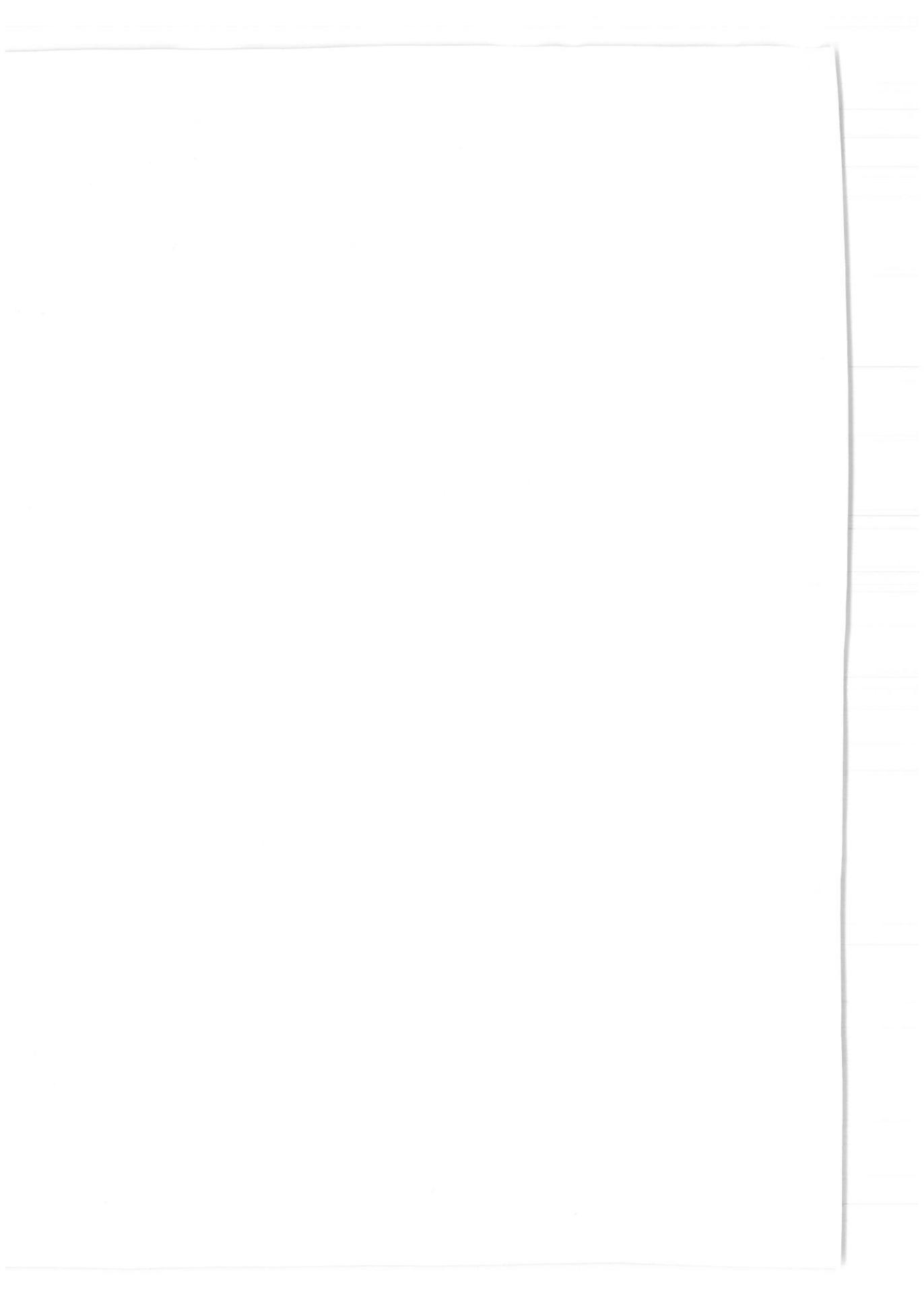
BEYROUTH, 1974



L'IMAGE DE LA FEMME  
DANS LA PRESSE FÉMININE  
AU LIBAN







# L'image de la femme dans la presse féminine au Liban

*Recherche effectuée en 1971*

par YOLLA POLITY CHARARA



Publications du Centre de Recherches  
UNIVERSITÉ LIBANAISE  
Institut des Sciences Sociales